



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
Bis yo ku wa 07/06/2024

Year 63
Official Gazette n° Special Bis of
07/06/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial Bis du
07/06/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/ Laws/ Lois

Itegeko n° 045/2024 ryo ku wa 31/05/2024 rigenga kwegurira umutungo wa Leta abikorera...2	
Law n° 045/2024 of 31/05/2024 governing privatisation2	
Loi n° 045/2024 du 31/05/2024 régissant la privatisation2	
Itegeko n° 046/2024 ryo ku wa 04/06/2024 rigenga amashyamba n'ibiti.....68	
Law n° 046/2024 of 04/06/2024 governing forests and trees.....68	
Loi N° 046/2024 du 04/06/2024 régissant les forêts et les arbres68	

ITEGEKO N° 045/2024 RYO KU WA 31/05/2024 RIGENGA KWEKURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3 :</u> Ibirebwa n’iri tegeko <u>Ingingo ya 4:</u> Amahame shingiro agenga kwegurira umutungo wa Leta abikorera <u>UMUTWE WA II:</u> INZEGO ZIGIRA URUHARE MU KWEKURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y’Abaminisitiri na Komite ishinze gukurikirana ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera <u>Ingingo ya 5:</u> Inama y’Abaminisitiri mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera	LAW N° 045/2024 OF 31/05/2024 GOVERNING PRIVATISATION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of this Law <u>Article 4:</u> Fundamental principles governing privatisation <u>CHAPTER II:</u> ORGANS INVOLVED IN PRIVATISATION <u>Section One:</u> Cabinet and Committee responsible for overseeing privatisation <u>Article 5:</u> Cabinet’s role in privatisation	LOI N° 045/2024 DU 31/05/2024 RÉGISSANT LA PRIVATISATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d’application de la présente loi <u>Article 4 :</u> Principes fondamentaux régissant la privatisation <u>CHAPITRE II :</u> ORGANES IMPLIQUÉS DANS LA PRIVATISATION <u>Section première :</u> Conseil des Ministres et Comité chargé de la supervision de la privatisation <u>Article 5 :</u> Rôle du Conseil des Ministres dans la privatisation
--	--	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Komite	<u>Article 6:</u> Committee	<u>Article 6 :</u> Comité
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za Komite	<u>Article 7:</u> Responsibilities of the Committee	<u>Article 7 :</u> Attributions du Comité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Section 2:</u> Organ in charge of privatisation	<u>Section 2 :</u> Organe chargé de la privatisation
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z’Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the organ in charge of privatisation	<u>Article 8 :</u> Attributions de l’organe chargé de la privatisation
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itsinda rishinzwe ibikorwa	<u>Section 3:</u> Transaction team	<u>Section 3 :</u> Équipe de transaction
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry’abagize itsinda rishinzwe ibikorwa	<u>Article 9:</u> Appointment of members of the transaction team	<u>Article 9 :</u> Nomination des membres de l’équipe de transaction
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyo abagize itsinda rishinzwe ibikorwa bagomba kuba bujuje	<u>Article 10:</u> Required qualifications for members of the transaction team	<u>Article 10 :</u> Qualifications requises pour les membres de l’équipe de transaction
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’itsinda rishinzwe ibikorwa	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the transaction team	<u>Article 11 :</u> Attributions de l’équipe de transaction
<u>Ingingo ya 12:</u> Imikorere y’itsinda rishinzwe ibikorwa	<u>Article 12:</u> Functioning of the transaction team	<u>Article 12 :</u> Fonctionnement de l’équipe de transaction
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIKORWA BIBANZIRIZA KWEGURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA	<u>CHAPTER III:</u> PRE-PRIVATISATION TRANSACTIONS	<u>CHAPITRE III :</u> TRANSACTIONS D’AVANT PRIVATISATION
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutegura no kwemeza urutonde rw’umutungo wa Leta ugomba	<u>Section One:</u> Preparation and approval of a list of State property to be privatised	<u>Section première :</u> Préparation et approbation d’une liste du patrimoine de

kwegurirwa abikorera <u>Ingingo ya 13:</u> Gutegura urutonde rw'umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera <u>Ingingo ya 14:</u> Ibyitabwaho na Komite mu guhitamo umutungo wa Leta wegurirwa abikorera <u>Ingingo ya 15:</u> Kwemeza urutonde rw'amasosiyete y'ubucuruzi agomba kwegurirwa abikorera <u>Ingingo ya 16:</u> Amakuru ahabwa Inama y'Abaminisitiri <u>Icyiciro cya 2:</u> Gukora ubusesenguzi bw'isosiyete y'ubucuruzi <u>Ingingo ya 17:</u> Ubusesenguzi <u>Ingingo ya 18:</u> Ubugenzuzi bw'imari <u>Ingingo ya 19:</u> Ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategako <u>Ingingo ya 20:</u> Igenagaciro <u>Ingingo ya 21:</u> Ivugururwa mbere yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Article 13:</u> Preparation of a list of State property to be privatised <u>Article 14:</u> Considerations taken into account by the Committee for selection of State property to be privatised <u>Article 15:</u> Approval of a list of companies to be privatised <u>Article 16:</u> Information provided to the Cabinet <u>Section 2:</u> Company due diligence <u>Article 17:</u> Due diligence <u>Article 18:</u> Financial audit <u>Article 19:</u> Legal audit <u>Article 20:</u> Valuation <u>Article 21:</u> Pre-privatisation restructuring	l'État à privatiser <u>Article 13 :</u> Établissement d'une liste du patrimoine de l'État à privatiser <u>Article 14 :</u> Considérations prises en compte par le Comité pour sélection du patrimoine de l'État à privatiser <u>Article 15 :</u> Approbation d'une liste de sociétés commerciales à privatiser <u>Article 16 :</u> Informations fournies au Conseil des Ministres <u>Section 2 :</u> Diligence raisonnable à l'égard d'une société <u>Article 17 :</u> Diligence raisonnable <u>Article 18 :</u> Audit financier <u>Article 19 :</u> Audit juridique <u>Article 20 :</u> Évaluation <u>Article 21 :</u> Restructuration d'avant privatisation
--	--	---

<u>Ingingo ya 22:</u> Iseswa <u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'isosiye y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera <u>UMUTWE WA IV:</u> KWEGURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA <u>Ingingo ya 24:</u> Uburyo bwo kwegurira umutungo wa Leta abikorera <u>Ingingo ya 25 :</u> Igurisha rishingiye ku ngamba <u>Ingingo ya 26:</u> Gushyira ku isoko igicro cyagenwe <u>Ingingo ya 27 :</u> Gushyira ku isoko hashakishwa agaciro nyako <u>Ingingo ya 28 :</u> Kugurisha imigabane y'isosiye y'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane <u>Ingingo ya 29:</u> Guhamagarira abikorera batoranyijwe gushora imari <u>Ingingo ya 30 :</u> Igurisha ryo mu rwego rw'ubucuruzi	<u>Article 22:</u> Dissolution <u>Article 23:</u> Obligations of a company to be privatised <u>CHAPTER IV:</u> PRIVATISATION <u>Article 24:</u> Methods of privatisation <u>Article 25:</u> Strategic sale <u>Article 26:</u> Public offer with fixed price <u>Article 27:</u> Public offer with book-building <u>Article 28:</u> Sale of a company's shares on the capital market <u>Article 29:</u> Private placement <u>Article 30:</u> Trade sale	<u>Article 22 :</u> Dissolution <u>Article 23 :</u> Obligations d'une société commerciale à privatiser <u>CHAPTIRE IV :</u> PRIVATISATION <u>Article 24 :</u> Méthodes de privatisation <u>Article 25 :</u> Vente stratégique <u>Article 26 :</u> Offre publique à prix fixe <u>Article 27 :</u> Offre publique avec constitution d'un livre d'ordres <u>Article 28 :</u> Vente des actions d'une société commerciale sur le marché des capitaux <u>Article 29 :</u> Placement privé <u>Article 30 :</u> Vente commerciale
--	---	--

<u>Ingingo ya 31:</u> Igurishwa ry'umutungo <u>Ingingo ya 32:</u> Kugabanya isosiyete mo izindi cyangwa kuyisenyera mu yindi nshya <u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurira umutungo wa Leta abikorera binyuze mu ipiganwa <u>Ingingo ya 34:</u> Ibyitabwaho mu guhitamo uburyo bwo kwegurira umutungo wa Leta abikorera <u>Ingingo ya 35:</u> Uwemerewe kwegurirwa umutungo wa Leta <u>Ingingo ya 36:</u> Ibitabangikanywa n'ibibujijwe <u>Ingingo ya 37:</u> Kugira ibanga <u>Ingingo ya 38:</u> Guhamagarira abashoramari ijongora ribanziriza ipiganwa n'ibikubiye mu nyandiko y'ijongora <u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo bwo gutangaza itangazo rihamagarira ijongora <u>Ingingo ya 40:</u> Ibikubiye mu itangazo rihamagarira ijongora	<u>Article 31:</u> Asset sale <u>Article 32:</u> Demerger or spin-off sale <u>Article 33:</u> Privatisation through tender <u>Article 34:</u> Criteria for selection of method of privatisation <u>Article 35:</u> Eligibility for participation in privatisation <u>Article 36:</u> Incompatibilities and restrictions <u>Article 37:</u> Confidentiality <u>Article 38:</u> Calling investors for pre-qualification and content of an application for pre-qualification <u>Article 39:</u> Modalities for publishing pre-qualification notice <u>Article 40:</u> Content of pre-qualification notice	<u>Article 31 :</u> Vente de biens <u>Article 32 :</u> La scission ou l'essaimage <u>Article 33 :</u> Privatisation par appel d'offres <u>Article 34 :</u> Critères de choix d'une méthode de privatisation <u>Article 35 :</u> Éligibilité à la participation à la privatisation <u>Article 36 :</u> Incompatibilités et restrictions <u>Article 37 :</u> Confidentialité <u>Article 38 :</u> Invitation des investisseurs à la présélection et contenu d'une soumission de demande de présélection <u>Article 39 :</u> Modalités de publication d'un avis de présélection <u>Article 40 :</u> Contenu de l'avis de présélection
--	--	---

<u>Ingingo ya 41:</u> Ibishingirwaho mu kujonjora abemerewe kwitabira ipiganwa	<u>Article 41:</u> Criteria for pre-qualification of bidders	<u>Article 41 :</u> Critères de présélection des soumissionnaires
<u>Ingingo ya 42:</u> Isesengura ry'inyandiko z'ijonjora n'itoranywa ry'abashoramari bemerewe gupiganwa	<u>Article 42:</u> Evaluation of pre-qualification applications and pre-qualification of investors	<u>Article 42 :</u> Évaluation des soumissions de demandes de présélection et présélection des investisseurs
<u>Ingingo ya 43:</u> Inyandiko ihamagarira ipiganwa	<u>Article 43:</u> Request for proposals	<u>Article 43:</u> Appel d'offres
<u>Ingingo ya 44:</u> Amakuru akubiye mu nyandiko ihamagarira ipiganwa	<u>Article 44:</u> Information included in a request for proposals	<u>Article 44 :</u> Informations contenues dans un appel d'offres
<u>Ingingo ya 45:</u> Gutanga inyandiko y'ipiganwa	<u>Article 45:</u> Bid submission	<u>Article 45 :</u> Soumission de l'offre
<u>Ingingo ya 46:</u> Gufungura inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 46:</u> Bid opening	<u>Article 46 :</u> Ouverture des offres
<u>Ingingo ya 47:</u> Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 47:</u> Evaluation of bids	<u>Article 47 :</u> Évaluation des offres
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibishingirwaho mu guhitamo uwatsinze ipiganwa	<u>Article 48:</u> Criteria for selection of successful bidder	<u>Article 48 :</u> Critères de sélection de l'adjudicataire
<u>Ingingo ya 49:</u> Kumenyeshya abapiganwa icyemezo cyafashwe	<u>Article 49:</u> Communication to bidders of the decision taken	<u>Article 49 :</u> Communication aux soumissionnaires de la décision prise
<u>Ingingo ya 50:</u> Ikirego cyerekeye imigendekere yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Article 50:</u> Complaint relating to the privatisation process	<u>Article 50 :</u> Plainte relative au processus de privatisation

<u>Ingingo ya 51:</u> Agaciro k'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 51:</u> Validity of bids	<u>Article 51 :</u> Validité des offres
<u>Ingingo ya 52:</u> Imigabane yihariye	<u>Article 52:</u> Golden shares	<u>Article 52 :</u> Actions de préférence
<u>Ingingo ya 53:</u> Itegurwa ry'amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Article 53:</u> Drafting of the privatisation agreement	<u>Article 53 :</u> Rédaction de l'accord de privatisation
<u>Ingingo ya 54:</u> Kwemeza no gushyira umukono ku masezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera	<u>Article 54:</u> Approval and signature of the privatisation agreement	<u>Article 54 :</u> Approbation et signature de l'accord de privatisation
<u>Ingingo ya 55:</u> Igenzura ry'ubwiganze ku isoko	<u>Article 55:</u> Regulation of dominant market position	<u>Article 55 :</u> Réglementation de la position dominante sur le marché
<u>Ingingo ya 56:</u> Uburyo bwo kwishyura	<u>Article 56:</u> Payment modalities	<u>Article 56 :</u> Modalités de paiement
<u>Ingingo ya 57:</u> Ihererekanya	<u>Article 57:</u> Handover	<u>Article 57 :</u> Remise
<u>Ingingo ya 58:</u> Gusubirana umutungo wa Leta weguriwe abikorera	<u>Article 58:</u> Repossession of privatized property	<u>Article 58 :</u> Reprise de possession du patrimoine de l'État privatisé
<u>UMUTWE WA V:</u> IBYAHA N'IBIHANO	<u>CHAPTER V:</u> OFFENCES AND PENALTIES	<u>CHAPITRE V :</u> INFRACTIONS ET PEINES
<u>Ingingo ya 59:</u> Gutanga amakuru mu buryo butemewe	<u>Article 59:</u> Unauthorised disclosure of information	<u>Article 59 :</u> Communication d'informations sans autorisation
<u>Ingingo ya 60:</u> Kubeshya cyangwa kuyobya	<u>Article 60:</u> Lying or misleading	<u>Article 60:</u> Mensonge ou induction en erreur

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 61:</u> Ingingo y’ururimi	<u>Article 61:</u> Language provision	<u>Article 61 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 62:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 62:</u> Repealing provision	<u>Article 62 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 63:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 63:</u> Entry into force	<u>Article 63 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 045/2024 RYO KU WA 31/05/2024 RIGENGA KWEGURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2024; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° 2 ryo ku wa 11/3/1996 rigena uburyo Leta yegurira ibigo n’ibikorwa byayo abikorera ku giti cyabo n’ishora ry’umutungo w’Igihugu; YEMEJE:	LAW N° 045/2024 RYO KU WA 31/05/2024 GOVERNING PRIVATISATION We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 25 March 2024; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° 2 of 11/3/1996 governing privatisation and public investment; ADOPTS:	LOI N° 045/2024 RYO KU WA 31/05/2024 RÉGISSANT LA PRIVATISATION Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mars 2024; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64; Revu la Loi n° 2 du 11/3/1996 portant privatisation et investissement public; ADOpte :
--	---	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigenga kwegurira umutungo wa Leta abikorera hagamijwe – (a) gushyiraho amahame ngenderwaho mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (b) kureshya abitabira ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (c) kwihutisha iterambere ry’ubukungu rusange binyuze mu bikorwa bibyara umusaruro, guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga, kugabanya ibitumizwa mu mahanga, guhigana ku isoko no guhanga imirimo; (d) korohereza Leta inshingano zo ku rwego rw’imari n’ubutegetsi zijyanye n’imicungire y’umutungo wa Leta; (e) kuzamura imicungire y’amasosiyete y’ubucuruzi yeguriwe abikorera ituma habaho ubwiyongere bw’amafaranga yinjira;	<u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs privatisation for the purpose of – (a) establishing guiding principles for privatisation; (b) attracting participants into privatisation initiatives; (c) accelerating macro-economic development through income-generating activities, export promotion, import substitution, market competition and job creation; (d) reducing the financial and administrative burden placed on the State regarding the management of its property; (e) increasing efficiency in the management of privatized companies for generating higher revenues;	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi La présente loi régit la privatisation aux fins de – (a) mettre en place les principes directeurs de la privatisation; (b) attirer les participants dans les initiatives de privatisation; (c) accélérer le développement macro-économique à travers les activités génératrices de revenus, la promotion des exportations, la substitution des importations, la concurrence sur le marché et la création d’emplois; (d) réduire la charge financière et administrative que supporte l’État en ce qui concerne la gestion de son patrimoine; (e) améliorer l’efficacité dans la gestion des sociétés commerciales privatisées pour générer des revenus plus élevés;

(f) gukoresha amafaranga yavuye mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera mu bindi bikorwa byihutirwa; (g) no guhanga amasoko ashobora guhiganwa mu gutanga serivisi. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri iri tegeko: (a) « impuguke » bivuga umuntu uhabwa akazi n’Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ko gutanga inama zo ku rwego rwa tekini na serivisi z’ubufasha zijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (b) « imigabane ya Leta mu buryo butaziguye » bivuga imigabane yanditse kuri Leta nk’umunyamigabane mu isosiyete y’ubucuruzi; (c) « Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera » bivuga urwego rw’Igihugu rufite mu nshingano ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (d) « umuntu » bivuga umuntu ku giti cye	(f) allocating privatization proceeds to other priority activities; (g) and creating competitive markets for the provision of services. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Law: (a) “consultant” means a person recruited by the organ in charge of privatisation to provide technical advice and support services related to privatisation; (b) “direct shareholding of the State” means shares registered in the name of the State as a shareholder of a company; (c) “organ in charge of privatisation” means the national organ in charge of privatisation operations; (d) “person” means an individual or legal	(d) allouer à d’autres activités prioritaires le produit de la privatisation ; (e) et créer des marchés compétitifs pour la prestation de services. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans la présente loi : (a) « consultant » signifie une personne engagée par l’organe chargé de la privatisation pour fournir des conseils techniques et des services d’appui en rapport avec la privatisation; (b) « participation directe de l’État » signifie les actions inscrites au nom de l’État en tant qu’actionnaire d’une société commerciale; (c) « organe chargé de la privatisation » signifie l’organe national ayant les opérations de privatisation dans ses attributions; (d) « personne » signifie un individu ou
--	---	--

cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi atari isosiyete y'ubucuruzi ya Leta cyangwa ababihagarariye mu buryo bwemewe; (e) «kwegurira umutungo wa Leta abikorera » bivuga igikorwa cya Leta cyo kugurisha no kwegurira umutungo wayo abikorera; (f) « amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera » bivuga amasezerano yanditse akorwa hagati ya Leta n'uwikorera hagamijwe – (i) kwegurira isosiyete y'ubucuruzi ya Leta uwikorera; (ii) no kugurisha imigabane Leta ifite mu isosiyete y'ubucuruzi; (g) « itsinda rishinzwe ibikorwa » bivuga itsinda rikora ibikorwa biyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (h) « imigabane ya Leta mu buryo buziguye » bivuga imigabane ya Leta ifitwe n'ikigo cya Leta gifite ubuzimagatozi;	person other than a State- owned company or their authorized representatives; (e) “privatisation” means any act of sale and transfer by the State of its property to private operators; (f) “privatisation agreement” means a written contract between the State and a private operator for the purpose of – (i) transferring ownership of a State-owned company to a private operator; and (ii) selling shares held by the State in a company; (g) “transaction team” means a team that performs the privatisation process; (h) “indirect shareholding of the State” means the State shares held by a public entity with legal personality;	une personne morale autre qu'une société commerciale de l'État ou leurs représentants autorisés; (e) « privatisation » signifie tout acte de vente et de transfert par l'État de son patrimoine aux opérateurs privés ; (f) « accord de privatisation » signifie un contrat écrit entre l'État et un opérateur privé aux fins de – (i) transférer la propriété d'une société commerciale de l'État à un opérateur privé; et (ii) vendre les actions détenues par l'État dans une société commerciale; (g) « équipe de transaction » signifie une équipe qui effectue le processus de privatisation; (h) « participation indirecte de l'État » signifie les actions de l'État détenues par une entité publique dotée de la personnalité juridique ;
---	---	---

(i) « umutungo wa Leta » bivuga amasosiyete y’ubucuruzi ya Leta cyangwa imigabane Leta ifite mu yandi masosiyete y’ubucuruzi. <u>Ingingo ya 3 : Ibirebwa n’iri tegeko</u> Iri tegeko rireba uburyo Leta yegurira umutungo wayo abikorera ugizwe n’amasosiyete y’ubucuruzi ya Leta n’imigabane Leta ifite mu yandi masosiyete y’ubucuruzi. <u>Ingingo ya 4: Amahame shingiro agenga kwegurira umutungo wa Leta abikorera</u> Kwegurira umutungo wa Leta abikorera bikorwa hashingiwe ku mahame shingiro akurikira: (a) gukorera mu mucyo; (b) gutanga amahirwe angana no kudaheza; (c) gukora ibihamye kandi birambye; (d) gukoresha umutungo neza.	(i) “State property” means State-owned companies or shares held by the State in other companies. <u>Article 3: Scope of this Law</u> This Law applies to the privatisation by the State of its property composed of State-owned companies and shares held by the State in other companies. <u>Article 4: Fundamental principles governing privatisation</u> Privatization is carried out according to the following fundamental principles: (a) transparency; (b) fairness and inclusiveness; (c) efficiency and sustainability; (d) value for money.	(i) « patrimoine de l’État » signifie les sociétés commerciales de l’État ou les actions détenues par l’État dans d’autres sociétés commerciales. <u>Article 3 : Champ d’application de la présente loi</u> La présente loi s’applique à la privatisation par l’État de son patrimoine composé des sociétés commerciales de l’État et des actions détenues par l’État dans d’autres sociétés commerciales. <u>Article 4 : Principes fondamentaux régissant la privatisation</u> La privatisation se fait selon les principes fondamentaux suivants : (a) transparence; (b) équité et non-discrimination; (c) efficacité et durabilité; (d) rapport qualité-prix.
--	---	--

UMUTWE WA II: INZEGO ZIGIRA URUHARE MU KWEKURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Abaminisitiri na Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera <u>Ingingo ya 5:</u> Inama y'Abaminisitiri mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera (1) Inama y'Abaminisitiri ni rwo rwego rukuru rwemeza bwa nyuma kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (2) Kwegurira abikorera imigabane Leta ifite mu masosiyete y'ubucuruzi mu buryo butaziguye bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. (3) Iteka rya Minisitiri ufite mu nshingano kwegurira umutungo wa Leta abikorera rigena uburyo bukurikizwa mu kwegurira abikorera imigabane Leta ifite mu buryo buziguye mu isosiyete y'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 6:</u> Komite (1) Hashyizweho Komite ishinzwe	CHAPTER II: ORGANS INVOLVED IN PRIVATISATION <u>Section One:</u> Cabinet and Committee responsible for overseeing privatisation <u>Article 5:</u> Cabinet's role in privatisation (1) The Cabinet is the supreme organ that approves privatisation. (2) Privatisation of the direct shareholding of the State in companies is done in accordance with the provisions of this Law. (3) An Order of the Minister in charge of privatization determines procedures applicable to the privatization of the indirect shareholding of the State in a company. <u>Article 6:</u> Committee (1) There is hereby established a Committee	CHAPITRE II : ORGANES IMPLIQUÉS DANS LA PRIVATISATION <u>Section première :</u> Conseil des Ministres et Comité chargé de la supervision de la privatisation <u>Article 5 :</u> Rôle du Conseil des Ministres dans la privatisation (1) Le Conseil des Ministres est l'organe suprême qui approuve la privatisation. (2) La privatisation de la participation directe de l'État dans des sociétés commerciales se fait conformément aux dispositions de la présente loi. (3) Un arrêté du Ministre ayant la privatisation dans ses attributions détermine les procédures applicables en matière de privatisation de la participation indirecte de l'État dans une société commerciale. <u>Article 6 :</u> Comité (1) Il est créé un Comité chargé de la
---	---	---

gukurikirana ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera yitwa «Komite» mu ngingo zikurikira. (2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Komite. Rigena kandi imitunganyirize n'imikorere byayo. <u>Ingingo ya 7: Inshingano za Komite</u> Komite yemeza kandi igatanga inama ku rwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera kuri ibi bikurikira: (a) isuzuma ry'inyandiko z'umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera zatanze n'itsinda rishinzwe ibikorwa; (b) imicungire y'ibibazo bikomoka ku kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (c) ikindi gishobora kurengera inyungu za Leta. <u>Icyiciro cya 2: Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera</u>	responsible for overseeing privatisation hereinafter referred to as “the Committee”. (2) An order of the Prime Minister appoints members of the Committee. It also determines its organization and functioning. <u>Article 7: Responsibilities of the Committee</u> The Committee approves and provides advice to the organ in charge of privatisation on the following: (a) the examination of documents submitted by the transaction team that are related to the State property to be privatised; (b) the management of privatisation risks; (c) any other area that may serve State interests. <u>Section 2: Organ in charge of privatisation</u>	supervision de la privatisation ci-après dénommé « le Comité ». (2) Un arrêté du Premier Ministre porte nomination des membres du Comité. Il détermine également son organisation et son fonctionnement. <u>Article 7 : Attributions du Comité</u> Le Comité approuve et fournit des conseils à l'organe chargé de la privatisation concernant ce qui suit : (a) examen des documents soumis par l'équipe de transaction qui sont liés au patrimoine de l'État à privatiser; (b) la gestion des risques de privatisation; (c) tout autre domaine pouvant servir les intérêts de l'État. <u>Section 2 : Organe chargé de la privatisation</u>
--	---	--

Ingingo ya 8: Inshingano z'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera	Article 8: Responsibilities of the organ in charge of privatisation	Article 8 : Attributions de l'organe chargé de la privatisation
Inshingano z'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera zikubiyemo – (a) gutegura politiki z'Igihugu, amategeko, ingamba na gahunda bijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (b) kugira inama Guverinoma ku bijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (c) gufasha mu ishyingirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda bya Leta byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (d) gukora no gucunga gahunda yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera hagamijwe gukorera mu mucyo no guhuza n'intego n'amategeko ajyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (e) gufatanya no guhuza inzego zigira uruhare mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera;	The responsibilities of the organ in charge of privatisation include – (a) developing national policies, Laws, strategies and programmes related to privatisation; (b) advising the Government on aspects of privatisation; (c) facilitating the implementation of State policies, strategies and programmes on privatisation; (d) conducting and monitoring the privatisation process to ensure transparency and compliance with the objectives and laws relating to privatisation; (e) collaborating and coordinating with stakeholder institutions involved in the privatisation process; and	Les attributions de l'organe chargé de la privatisation comprennent – (a) l'élaboration des politiques nationales, des lois, des stratégies et des programmes liés à la privatisation; (b) l'offre de conseils au Gouvernement sur les aspects de la privatisation; (c) la facilitation de la mise en œuvre des politiques, des stratégies et des programmes de l'État sur la privatisation; (d) la conduite et le contrôle du processus de privatisation pour garantir la transparence et le respect des objectifs et des lois relatifs à la privatisation; (e) la collaboration et la coordination avec toutes les institutions des parties prenantes impliquées dans le processus

(f) no gukora indi nshingano ifitanye isano no kwegurira umutungo wa Leta abikorera rwahabwa. <u>Icyiciro cya 3: Itsinda rishinzwe ibikorwa</u> <u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry’abagize itsinda rishinzwe ibikorwa</u> (1) Iyo Inama y’Abaminisitiri imaze kwemeza urutonde rw’umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera, Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rushyiraho abagize itsinda rishinzwe ibikorwa kuri buri gikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (2) Itsinda rishinzwe ibikorwa rigizwe n’abantu baturuka muri Minisiteri n’ibigo bihagarariwe muri Komite. (3) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusaba, mu nyandiko, Minisiteri n’ibigo bihagarariwe muri Komite kugena ababihagararira mu itsinda rishinzwe ibikorwa. (4) Minisiteri bireba n’ibigo bihagarariwe muri Komite bimenyesha mu nyandiko	(f) performing any such other privatisation-related responsibility as may be assigned to it. <u>Section 3: Transaction team</u> <u>Article 9: Appointment of members of the transaction team</u> (1) The organ in charge of privatisation appoints members of the transaction team for each proposed privatisation, after approval by the Cabinet of the list of State property to be privatised. (2) The transaction team is composed of members from Ministries and institutions represented on the Committee. (3) The organ in charge of privatisation requests the Ministries and institutions represented on the Committee, in writing, to appoint their respective representatives on the transaction team. (4) The relevant Ministries and institutions represented on the Committee	de privatisation ; et (f) l’accomplissement de toute autre attribution liée à la privatisation pouvant lui être confiée. <u>Section 3 : Équipe de transaction</u> <u>Article 9 : Nomination des membres de l’équipe de transaction</u> (1) L’organe chargé de la privatisation nomme les membres de l’équipe de transaction pour chaque privatisation proposée, après approbation par le Conseil des Ministres de la liste du patrimoine de l’État à privatiser. (2) L’équipe de transaction est composée des membres issus des Ministères et des institutions représentées au sein du Comité. (3) L’organe chargé de la privatisation demande, par écrit, aux Ministères et aux institutions représentées au sein du Comité de nommer leurs représentants respectifs au sein de l’équipe de transaction. (4) Les Ministères concernés et les institutions représentées au sein du Comité
--	--	---

abatoranyijwe mu gihe kitarenze iminsi 15 uhareye ku munsu Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rwabababiyeho. (5) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rushobora gushyiraho impuguke yujuje ibisabwa ishobora gutanga serivisi z'ubujyanama zijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera. Impuguke ishyingirwaho hakurikijwe amategeko agenga amasoko ya Leta. <u>Ingingo ya 10: Ibyo abagize itsinda rishinzwe ibikorwa bagomba kuba bujuzwe</u> Abagize itsinda rishinzwe ibikorwa bagomba kuba bafite ubushobozi, uburambe n'ubumenyi bisabwa bijyanye n'umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera mu ngeri zikurikira: (a) imari, harimo igenzura ry'imari cyangwa ivugururwa ry'amasosiyete y'ubucuruzi; (b) amategeko; (c) ubuhanga mu bya tekini burebana n'umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera;	communicate in writing their proposed representatives within 15 days from the day of being requested to do so by the organ in charge of privatisation. (5) The organ in charge of privatisation may recruit a qualified consultant capable of providing necessary advisory support services related to privatisation. The consultant is recruited in accordance with the legislation governing public procurement. <u>Article 10: Required qualifications for members of the transaction team</u> Members of the transaction team must possess the required skills, experience and knowledge related to the State property to be privatised in the following fields: (a) finance, including financial valuation or restructuring of companies; (b) law; (c) technical expertise related to the State property to be privatised;	communiquent par écrit leurs représentants proposés dans les 15 jours suivant le jour de la demande qui leur en est faite par l'organe chargé de la privatisation. (5) L'organe chargé de la privatisation peut recruter un consultant qualifié capable de fournir des services de soutien consultatifs nécessaires liés à la privatisation. Le recrutement de ce consultant se fait conformément à la législation régissant les marchés publics. <u>Article 10 : Qualifications requises pour les membres de l'équipe de transaction</u> Les membres de l'équipe de transaction doivent avoir les compétences, l'expérience et les connaissances requises liées au patrimoine de l'État à privatiser dans les domaines suivants : (a) les finances, y compris l'évaluation financière ou la restructuration des sociétés commerciales; (b) le droit; (c) l'expertise technique liée au patrimoine de l'État à privatiser;
--	---	--

(d) ubundi bumenyi bwakwemezwa n'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera. <u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'itsinda rishinzwe ibikorwa Itsinda rishinzwe ibikorwa rifite inshingano zikurikira: (a) gusuzuma inyandiko z'ipiganwa za tekini n'iz'ibiciro hagamijwe guhitamo uwatsinze ipiganwa ry'umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera; (b) kugirana imishyikirano yerekeye amasezerano n'uwatsinze ipiganwa; (c) kubika inyandiko zijyanye n'imishyikirano yerekeye amasezerano ryagiranye n'uwatsinze ipiganwa; (d) guha Komite raporo y'aho imishyikirano yerekeye amasezerano rigirana n'uwatsinze ipiganwa igeze; (e) gutegura amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera;	(d) such other skills as may be determined by the organ in charge of privatisation. <u>Article 11:</u> Responsibilities of the transaction team The transaction team has the following responsibilities: (a) to review the technical and financial bids in order to select the successful bidder for acquisition of the State property to be privatised; (b) to conduct agreement-related negotiations with the successful bidder; (c) to maintain records of agreement negotiations with the successful bidder; (d) to provide reports to the Committee on the status of agreement negotiations with the successful bidder; (e) to prepare the privatisation agreement;	(d) autres compétences pouvant être déterminées par l'organe chargé de la privatisation. <u>Article 11 :</u> Attributions de l'équipe de transaction L'équipe de transaction a les attributions suivantes : (a) examiner les offres techniques et financières pour sélectionner un adjudicataire pour l'acquisition du patrimoine de l'État à privatiser; (b) mener des négociations relatives à l'accord avec l'adjudicataire; (c) garder les documents relatifs aux négociations de l'accord avec l'adjudicataire; (d) fournir des rapports au Comité sur l'état des négociations de l'accord avec l'adjudicataire; (e) préparer l'accord de privatisation;
--	---	--

(f) gukora undi murimo uri mu nshingano zaryo ryahabwa n' Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera. <u>Ingingo ya 12: Imikorere y'itsinda rishinzwe ibikorwa</u> (1) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ni rwo ruyobora inama z'itsinda rishinzwe ibikorwa. Ubutumire bw'inama bumenyeshwa abagize itsinda rishinzwe ibikorwa hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane. (2) Ibyifuzonama bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi mu matora. Abagize itsinda rishinzwe ibikorwa bashobora gutora ku bijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera bakoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa bahibereye ubwabo. Iyo ubwiganze butabonetse, inama irasubikwa, ikazongera guterana mu gihe kitarenze iminsi irindwi. Iyo ubwiganze butabonetse ku cyifuzonama ku nshuro ya kabiri, hakorwa inyandiko y'impamvu ugize itsinda atemeye ibitekerezo by'abandi. Muri icyo gihe ibyemezo bifatwa ku rwego rwa Komite.	(f) to perform any other task falling within its responsibilities as may be assigned by the organ in charge of privatisation. <u>Article 12: Functioning of the transaction team</u> (1) The organ in charge of privatisation is responsible for coordinating the transaction team meetings. The meeting notice is given to members of the transaction team at least 15 days before the meeting. (2) Recommendations are made by a majority of the votes cast. Members of the transaction team may vote on matters regarding the privatisation either online or in person. If the majority is not reached, the meeting is postponed and resumes within seven days. If the required majority for a recommendation is not reached for the second time, a reasoned dissenting opinion by any member of the team is drawn up. In this case, decisions are made at the level of the Committee.	(f) accomplir toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être assignée par l'organe chargé de la privatisation. <u>Article 12 : Fonctionnement de l'équipe de transaction</u> (1) L'organe chargé de la privatisation est responsable de la coordination des réunions de l'équipe de transaction. L'avis de convocation à la réunion est communiqué aux membres de l'équipe de transaction au moins 15 jours avant la réunion. (2) Les recommandations sont prises par vote à la majorité des voix. Les membres de l'équipe de transaction peuvent voter sur les questions relatives à la privatisation, soit en ligne ou en personne. Si la majorité n'est pas acquise, la réunion est suspendue pour reprendre dans un délai de sept jours. Si, pour la deuxième fois, une recommandation ne recueille pas la majorité requise, il est rédigé une opinion dissidente motivée d'un quelconque membre de l'équipe. Dans ce cas, les décisions sont prises au niveau du Comité.
--	--	---

(3) Ibiganiro bikorerwa mu nama z’abagize itsinda rishinzwe ibikorwa n’imyanzuro ifatirwamo birandikwa bigashyikirizwa Komite kandi bikabikwa n’Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera. UMUTWE WA III: IBIKORWA BIBANZIRIZA KWEGURIRA UMUTUNGO WA LETA ABIKORERA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutegura no kwemeza urutonde rw’umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera <u>Ingingo ya 13:</u> Gutegura urutonde rw’umutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera (1) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera, rumaze kugisha inama Minisiteri bireba n’urundi rwego rusanga ari ngombwa, rutegura urutonde rw’umutungo wa Leta rukarushyikiriza Komite kugira ngo irwemeze. (2) Impamvu zishingirwaho kugira ngo isosiyete y’ubucuruza ya Leta ishyirwe ku rutonde rw’amasosiyete yegurirwa abikorera zikubiyemo –	(3) Deliberations and resolutions of the meetings of the members of the transaction team are documented and submitted to the Committee and kept by the organ in charge of privatisation. CHAPTER III: PRE-PRIVATISATION TRANSACTIONS <u>Section One:</u> Preparation and approval of a list of State property to be privatised <u>Article 13:</u> Preparation of a list of State property to be privatised (1) The organ in charge of privatisation, after consultation with relevant Ministries and any other organ it considers necessary, prepares a list of State property and submits it to the Committee for approval. (2) The reasons for including a State-owned company on the list of companies to be privatised lie, among other things, in the fact that the company:	(3) Les délibérations et résolutions des réunions des membres de l’équipe de transaction sont documentées et soumises au Comité et conservées par l’organe chargé de la privatisation. CHAPITRE III : TRANSACTIONS D’AVANT PRIVATISATION <u>Section première :</u> Préparation et approbation d’une liste du patrimoine de l’État à privatiser <u>Article 13 :</u> Établissement d’une liste du patrimoine de l’État à privatiser (1) L’organe chargé de la privatisation, après consultation avec les Ministères concernés et un autre organe qu’il juge nécessaire, établit une liste du patrimoine de l’État et soumet cette dernière au Comité pour approbation. (2) Les motifs pour lesquels une société commerciale de l’État est inscrite sur la liste des sociétés à privatiser tiennent, entre autres, au fait que cette société:
--	--	---

(a) kuba ikorera mu nzego ibigo by'abikorera bigaragaza imicungire irushaho gutanga umusaruro; (b) kuba ikorera mu rwego rw'imirimo rurimo uguhiganwa mu rwego rw'abikorera cyangwa idakorera mu nzego z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro; (c) kuba ikora ariko idatanga umusaruro cyangwa itagifitiye Leta inyungu; (d) no kuba idakora kandi igaragaza ko yatanga umusaruro. (3) Minisiteri ifite mu nshingano urwego rw'imirimo isosiyete y'ubucuruzi ibarizwamo, ishobora gusaba Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera kongera isosiyete y'ubucuruzi ku rutonde rw'amasosiyete y'ubucuruzi agomba kwegurirwa abikorera ikanagaragaza inyungu zo kwegurira iyo sosiyete abikorera. (4) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumaze kugisha inama Komite, rusuzuma niba isosiyete	(a) operates in a sector in which private sector entities operate and demonstrate more efficient management; (b) operates in a sector where there exists substantial private sector competition or in a sector that is outside public utilities; (c) is operational, but does not generate revenues or is no longer of interest to the State; and (d) is not operational while it has the potential of generating revenues. (3) The Ministry in charge of the sector into which falls a company may, while indicating the expected benefits for privatisation of the company, suggest to the organ in charge of privatisation to include the company on the list of companies to be privatised. (4) The organ in charge of privatisation, after consultation with the Committee, examines whether the company must	(a) opère dans un secteur où des entités du secteur privé opèrent et font preuve d'une gestion plus efficace; (b) opère dans un secteur caractérisé par une forte concurrence du secteur privé ou dans un secteur qui ne relève pas des services d'utilité publique; (c) est opérationnelle mais ne génère pas de revenus ou ne présente plus aucun intérêt pour l'Etat; et (d) n'est pas opérationnelle alors qu'elle possède le potentiel de générer des revenus. (3) Le Ministère ayant dans ses attributions le secteur dont relève une société commerciale peut, en spécifiant les avantages escomptés de la privatisation de cette dernière, proposer à l'organe chargé de la privatisation de l'ajouter sur la liste des sociétés commerciales à privatiser. (4) L'organe chargé de la privatisation, après consultation avec le Comité, examine si la société commerciale doit
---	--	--

y'ubucuruzi igomba kongerwa ku rutonde. <u>Ingingo ya 14: Ibyitabwaho na Komite mu guhitamo umutungo wa Leta wegurirwa abikorera</u> Ibyitabwaho na Komite mu guhitamo umutungo wa Leta wegurirwa abikorera ni ibi bikurikira: (a) inama n'ibyifuzonama bya Minisiteri bireba hagamijwe gusuzuma ubushobozi bw'isosiyete y'ubucuruzi bwo guhigana ku isoko cyangwa kureba niba kubanza kuyivugurura bikenewe; (b) ibyifuzonama by'abagenzura urwego isosiyete y'ubucuruzi ibarizwamo; (c) ifoto y'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi; (d) inyungu zakomoka ku ruhare rw'urwego rw'abikorera harimo ubushobozi bwo kohereza ibicuruzwa mu mahanga, gusimbura ibitumizwa hanze n'uruhare byagira ku bukungu muri rusange, mu	be included on the list. <u>Article 14: Considerations taken into account by the Committee for selection of State property to be privatised</u> Considerations taken into account by the Committee for the selection of State property to be privatised are following: (a) advice and recommendations from relevant Ministries, in order to assess the ability of a company to operate in a competitive environment or determination of whether there is a need for prior restructuring of the company; (b) recommendations of regulators of the sector into which a company falls; (c) the financial statements of the company; (d) the benefits likely to accrue from private sector involvement, including potential for export, import substitution and overall contribution to the economy, access to new	être ajoutée sur la liste. <u>Article 14 : Considérations prises en compte par le Comité pour sélection du patrimoine de l'État à privatiser</u> Les considérations prises en compte par le Comité pour la sélection du patrimoine de l'État à privatiser sont les suivantes : (a) conseils et recommandations des Ministères concernés en vue d'évaluer la capacité d'une société commerciale à opérer dans un environnement concurrentiel ou détermination de la nécessité d'une restructuration préalable de cette société commerciale; (b) recommandations des régulateurs du secteur dont relève la société commerciale; (c) états financiers de la société commerciale; (d) avantages susceptibles de découler de l'implication du secteur privé, y compris le potentiel d'exportation, la substitution des importations et la contribution globale à l'économie, à
--	--	---

ikoreshwa ry'ikoranabuhunga no mu rwego rw'imari cyangwa mu micungire ikozwe n'abikorera; (e) inyungu za Leta harebwa niba Leta yifuza kuva mu rwego runaka; (f) gusuzuma ko isoko isosiyete y'ubucuruzi ikoreramo rirangwa n'ihiganwa rihagije cyangwa mu gihe ari isosiyete ikora yonyine mu buryo bwuzuye cyangwa bucagase, niba hari andi mabwiriza akenewe mbere yo kuyegurira abikorera; (g) ibitekerezo by'abafatanyabikorwa ku birebana n'umutungo wa Leta wakwegurirwa abikorera Komite isanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 15: Kwemeza urutonde rw'amasosiyete y'ubucuruzi agomba kwegurirwa abikorera</u> (1) Komite ishyikiriza Inama y'Abaminisitiri urutonde rw'amasosiyete y'ubucuruzi agomba kwegurirwa abikorera hamwe n'uburyo bwakoreshwa mu kwegurira buri sosiyete y'ubucuruzi abikorera n'ingengabihe ikurikizwa, kugira ngo ibyemeze.	technologies and capital or to private management; (e) State interests by assessing whether the State intends to exit from a specific sector; (f) whether the market in which the company operates is sufficiently competitive or, in case of a monopoly or semi-monopoly, whether further regulations are required before the company is privatised; (g) views of the stakeholders that the Committee considers to be relevant for privatisation. <u>Article 15: Approval of a list of companies to be privatised</u> (1) The Committee submits to the Cabinet, for approval, a list of companies to be privatised and the proposed method for privatising each company as well as the timetable to be followed.	l'accès aux nouvelles technologies et aux capitaux ou à la gestion privée; (e) intérêts de l'État en évaluant si l'État a l'intention de se désengager d'un secteur spécifique; (f) si le marché sur lequel la société commerciale opère est suffisamment compétitif ou, en cas de monopole ou de semi-monopole, si d'autres réglementations sont nécessaires avant la privatisation de cette société; (g) points de vue des parties prenantes que le Comité juge pertinents pour la privatisation. <u>Article 15 : Approbation d'une liste de sociétés commerciales à privatiser</u> (1) Le Comité soumet au Conseil des Ministres pour approbation, une liste de sociétés commerciales à privatiser accompagnée d'une méthode proposée pour la privatisation de chaque société commerciale ainsi qu'un calendrier à suivre.
---	--	--

(2) Iyo hari impamvu idasanzwe, Komite ishobora kongera isosiyete y'ubucuruzi yegurirwa abikorera ku rutonde rwashyikirijwe Inama y'Abaminisitiri. Urwo rutonde rushya rushyikirizwa Inama y'Abaminisitiri. (3) Inama y'Abaminisitiri ishobora gusaba amakuru y'inyongera kugira ngo isuzume urutonde rw'amasosiyete y'ubucuruzi asabirwa kwegurirwa abikorera. Inama y'Abaminisitiri ishobora kandi kwemera, guhindura cyangwa kwanga uburyo bukoreshwa mu kwegurira buri sosiyete y'ubucuruzi abikorera n'ingengabihe iteganyijwe. (4) Inama y'Abaminisitiri yemeza urutonde rugaragaza uburyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera bikurikirana.	(2) In cases justified by special circumstances, the Committee may add a company to be privatised to the list submitted to the Cabinet. Such a new list is submitted to the Cabinet. (3) The Cabinet may request additional information in order to consider the list of companies to be privatised. The Cabinet may also approve, amend or reject the proposed method and timetable for the privatisation of each company. (4) The Cabinet approves the ranking and prioritisation of the privatisations to be undertaken.	(2) Le Comité peut, dans des circonstances spéciales, ajouter sur la liste soumise au Conseil des Ministres une société commerciale à privatiser. Une telle nouvelle liste est soumise au Conseil des Ministres. (3) Le Conseil des Ministres peut demander des informations supplémentaires pour examiner une liste de sociétés commerciales à privatiser. Le Conseil des Ministres peut également approuver, modifier ou rejeter la méthode et le calendrier proposés pour la privatisation de chaque société commerciale. (4) Le Conseil des Ministres approuve la liste et l'ordre de priorité pour les privatisations à entreprendre.
<u>Ingingo ya 16: Amakuru ahabwa Inama y'Abaminisitiri</u> (1) Komite igaragariza Inama y'Abaminisitiri amakuru akurikira ku mutungo wa Leta wegurirwa abikorera: (a) impamvu zo kwegurira umutungo wa Leta abikorera n'inyungu zabyo;	<u>Article 16: Information provided to the Cabinet</u> (1) The Committee indicates to the Cabinet the following information on the State-owned property to be privatised: (a) reasons for and benefits of privatisation;	<u>Article 16 : Informations fournies au Conseil des Ministres</u> (1) Le Comité indique au Conseil des Ministres les informations suivantes sur le patrimoine de l'État à privatiser : (a) motifs et avantages de la privatisation;

(b) ibibazo bishobora kubaho biturutse ku kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (c) incamake y'ibyiciro biteganyijwe n'uburyo bukoreshwa mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (d) umushinga w'ingengabihe yo gushyira mu bikorwa kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (2) Komite ihuza n'igihe amakuru ateganywa muri iyi ngingo. Ayo makuru agomba kugaragara ku rutonde rw'amasosiyete y'ubucuruza yegurirwa abikorera. <u>Icyiciro cya 2: Gukora ubusesenguzi bw'isosiyete y'ubucuruza</u> <u>Ingingo ya 17: Ubusesenguzi</u> Iyo Inama y'Abaminisitiri yemeje urutonde rw'amasosiyete y'ubucuruza agomba kwegurirwa abikorera, hakorwa ubugenzuzi bw'imari, ubw'iyubahirizwa ry'amategako n'igenagaciro by'isosiyete y'ubucuruza. <u>Ingingo ya 18: Ubugenzuzi bw'imari</u> Ubugenzuzi bw'imari bukorerwa isosiyete	(b) potential risks that may result from privatisation; (c) a summary of the proposed steps and methods of privatisation; (d) a suggested timeline for implementing the privatisation. (2) The Committee updates the information listed under this Article. Such information must be included on the list of companies to be privatised. <u>Section 2: Company due diligence</u> <u>Article 17: Due diligence</u> Once the Cabinet has approved a list of companies to be privatized, a financial audit, legal audit and valuation of a company are conducted. <u>Article 18: Financial audit</u> The financial audit of a company to be	(b) risques potentiels pouvant résulter de la privatisation; (c) résumé des étapes et les méthodes proposées pour la privatisation; (d) proposition de calendrier de mise en œuvre de la privatisation. (2) Le Comité met à jour les informations visées au présent article. Ces informations doivent figurer sur la liste des sociétés commerciales à privatiser. <u>Section 2 : Diligence raisonnable à l'égard d'une société commerciale</u> <u>Article 17 : Diligence raisonnable</u> Une fois que le Conseil des Ministres a approuvé la liste des sociétés commerciales à privatiser, il est procédé à l'audit financier, à l'audit juridique et à l'évaluation d'une société commerciale. <u>Article 18 : Audit financier</u> L'audit financier d'une société commerciale à
--	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 07/06/2024

y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera burimo – (a) guhuza no kwemeza amafaranga ari muri banki; (b) kugenzura imyenda no kubara amafaranga y'amadeni adashobora kwishyurwa; (c) gusuzuma ibarura ry'umutungo ririmo gukorwa no kubara amafaranga y'igihombo mu ibarura ry'umutungo; (d) kugenzura umutungo utimukanwa n'igitabo cy'umutungo utimukanwa; (e) gusuzuma konti zikoreshwa by'agateganyo, amafaranga asigaye mu mutungo no gukora imibare yo guhuza agaciro no gusuzuma ko nta kibazo kiri muri konti z'agateganyo; (f) kugenzura imyenda ishobora kuba iriho n'itaranditswe; (g) kubara amafaranga y'imperekeza agomba kwishyurwa abakozi; (h) n'andi makuru ya ngombwa.	privatized includes – (a) reconciliation and confirmation of bank balances; (b) verification of debts and valuation of doubtful debts; (c) review of the inventory work underway and evaluation of loss on inventory; (d) verification of capital assets and the register of capital assets; (e) review of waiting accounts, of various balances on assets and calculation of the various adjustments of values and clearing of waiting accounts; (f) verification of possible debts and those which were not recorded; (g) evaluation of final payments due to staff; (h) and any other necessary information.	privatiser comprend – (a) le rapprochement et la confirmation des soldes bancaires; (b) la vérification des dettes et l'évaluation des créances douteuses; (c) l'examen de l'inventaire en cours et l'évaluation des pertes sur inventaire; (d) la vérification des immobilisations et du registre des immobilisations; (e) l'examen des comptes d'attente, des différents soldes des actifs et le calcul des différents ajustements de valeurs ainsi que l'apurement des comptes en attente; (f) la vérification des dettes éventuelles et de celles n'ayant pas été enregistrées; (g) l'évaluation des décomptes finaux dus au personnel; (h) et toute autre information nécessaire.
---	--	---

<u>Ingingo ya 19: Ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategeko</u>	<u>Article 19: Legal audit</u>	<u>Article 19 : Audit juridique</u>
Ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategeko bukorwa ku mutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera burimo –	The legal audit of State-owned property to be privatised includes –	L'audit juridique portant sur le patrimoine de l'État à privatiser implique, entre autres –
(a) gusuzuma imiterere yo mu rwego rw'amategeko;	(a) reviewing the legal structure;	(a) l'examen de la structure juridique;
(b) gusuzuma igitabo cy'abanyamigabane, imiterere y'uburenganzira bw'abanyamigabane n'ingaruka zayo ku buryo bukoreshwa mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera;	(b) reviewing the shareholder register, the ownership structure and its implications on privatisation methods;	(b) l'examen du registre des actionnaires, de la structure de propriété et ses implications sur les méthodes de privatisation ;
(c) kugenzura uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi n'ubundi burenganzira buteganywa n'itegeko rigenga amasezerano;	(c) verifying the pre-emptive rights and other rights under Contract Law;	(c) la vérification des droits de préemption et d'autres droits prévus par la loi régissant les contrats;
(d) gusuzuma imicungire n'inyandiko z'imiyobore;	(d) examining the management and governance documents;	(d) l'examen de la gestion et des documents de gouvernance;
(e) gusuzuma amasezerano n'imikoranire isosiyete y'ubucuruzi ifitanye n'abakiliya n'abagemura ibicuruzwa;	(e) examining contracts and relationships of a company with customers and suppliers;	(e) l'examen des contrats et des relations d'une société commerciale avec les clients et les fournisseurs;
(f) gusuzuma imigabane isosiyete y'ubucuruzi ifite mu yandi masosiyete y'ubucuruzi;	(f) examining shares a company owns in other companies;	(f) l'examen des actions qu'une société commerciale détient dans d'autres sociétés commerciales;

(g) gusuzuma inyandiko zirebana n'impapurompamo z'umutungo, ikodeshwa ry'umutungo, uburenganzira ku mutungo mu by'ubwenge n'impushya, indi mitungo n'ubundi burenganzira; (h) gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n'ingwate; (i) kugaragaza impushya n'uburenganzira busabwa kugira ngo isosiyete y'ubucuruzi ikore; (j) kugaragaza ibibazo bijyanye n'umurimo; (k) gusuzuma inshingano, imyenda, imanza cyangwa ibibazo bihari cyangwa bishobora kuvuka, imanza zigomba kurangizwa cyangwa uburenganzira bwo kubona ubwishyu ku kintu yahawe n'uyibereyemo umwenda; (l) n'andi makuru ya ngombwa. <u>Ingingo ya 20: Igenagaciro</u> Igenagaciro rigaragaza agaciro umutungo wa	(g) examining documents relating to title deeds, leases of property, intellectual property rights and licenses, other assets and rights; (h) examining loan and security agreements; (i) identifying licenses and authorisations required for the transactions of a company; (j) identifying labour-related issues; (k) reviewing current obligations, liabilities or ongoing or potential litigation or claims, judgments execution or liens; (l) other necessary information. <u>Article 20: Valuation</u> The valuation determines the sale price of	(g) l'examen des documents relatifs aux titres de propriété, aux locations du patrimoine, à la propriété intellectuelle et aux licences ainsi que d'autres biens et droits; (h) l'examen des contrats de prêt et de garantie; (i) l'identification des licences et des autorisations requises pour les transactions d'une société commerciale; (j) l'identification des questions liées au travail; (k) l'examen des obligations et des passifs actuels et des litiges ou réclamations en cours ou potentiels, des exécutions des jugements ou des privilèges; (l) autre information nécessaire. <u>Article 20 : Évaluation</u> L'évaluation détermine le prix de vente du
---	--	---

Leta ugurishirizwaho hitawe ku byavuye mu bugenzuzi bw'imari, ubw'iyubahirizwa ry'amategako n'ubusesenguzi bw'ibikorwa. <u>Ingingo ya 21:</u> Ivugururwa mbere yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera Iyo Komite isanze isosiyete y'ubucuruzi isabirwa kwegurirwa abikorera igomba kubanza kuvugururwa mbere yo kuyegurira abikorera kugira ngo yongererwe agaciro cyangwa mu rwego rwo koroshya igikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera, ishobora gutegeka iyo sosiyete gushyira mu bikorwa iryo vugururwa. <u>Ingingo ya 22:</u> Iseswa Iyo, hashingiwe ku igenagaciro ry'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, itsinda rishinzwe ibikorwa risanze iyo sosiyete ishobora kudakurura abashoramari, rishobora gushyikiriza Komite ubusabe bwo gusesa iyo sosiyete hakurikijwe ibiteganywa n'amategako abigenga. Iyo Komite imaze gusuzuma ubwo busabe, ishobora kubushyikiriza Inama y'Abaminisitiri kugira ngo ibwemeze.	State-owned property in consideration of outcome of financial audit, legal audit and business due diligence. <u>Article 21:</u> Pre-privatisation restructuring If the Committee finds that a company proposed for privatisation needs to undergo restructuring before privatisation in order to maximise its value or facilitate the privatisation process, it may direct that company to implement such restructuring. <u>Article 22:</u> Dissolution If, on the basis of valuation of a State-owned company, the transaction team finds that such a company may not attract any investors, the transaction team may submit to the Committee a request to dissolve the company in accordance with relevant legal provisions. Upon review of such request, the Committee may submit it to the Cabinet for approval.	patrimoine de l'État en tenant compte des résultats de l'audit financier, de l'audit juridique et de la diligence commerciale. <u>Article 21:</u> Restructuration d'avant privatisation Lorsque le Comité constate qu'une société commerciale proposée pour la privatisation doit faire l'objet d'une restructuration avant sa privatisation pour maximiser sa valeur ou pour faciliter le processus de privatisation, il peut ordonner à cette société de mettre en œuvre cette restructuration. <u>Article 22 :</u> Dissolution Lorsque, sur la base de l'évaluation d'une société commerciale de l'État, l'équipe de transaction constate que cette société peut ne pas attirer des investisseurs, elle peut soumettre au Comité la demande de sa dissolution, conformément aux dispositions légales en la matière. Après examen de cette demande, le Comité peut la soumettre au Conseil des Ministres pour approbation.
--	---	---

<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'isosiye y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera</u>	<u>Article 23: Obligations of a company to be privatised</u>	<u>Article 23 : Obligations d'une société commerciale à privatiser</u>
Inshingano z'isosiye y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera zikubiyemo –	The obligations of a company to be privatised include –	Les obligations d'une société commerciale à privatiser consistent, entre autres, à –
(a) guha itsinda rishinzwe ibikorwa cyangwa impuguke uburenganzira bwo kugera aho ikorera, kubonana n'abakozi bayo, abayihagarariye, kubona konti, ibitabo n'inyandiko, iyo bisabwe n'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera;	(a) providing the transaction team or a consultant with access to its premises, employees, agents, accounts, books and records if required by the organ in charge of privatisation;	(a) permettre à l'équipe de transaction ou au consultant d'avoir accès à ses locaux, à ses employés, agents, comptes, livres et registres lorsque l'organe chargé de la privatisation l'exige;
(b) guha amakuru n'ubufasha itsinda rishinzwe ibikorwa cyangwa impuguke;	(b) providing any information and assistance to the transaction team or the consultant;	(b) fournir toute information et assistance à l'équipe de transaction ou au consultant ;
(c) gukurikiza amabwiriza y'itsinda rishinzwe ibikorwa yerekeye gutegura isosiye y'ubucuruzi harimo kuyivugurura mbere yo kuyegurira abikorera, gushyira imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibyangombwa no kumvikana n'abo ibereyemo imyenda;	(c) complying with instructions of the transaction team relating to the preparation of the company, including pre-privatisation restructuring, listing on stock exchange, transfer of titles and compromising with creditors;	(c) se conformer aux instructions de l'équipe de transaction en rapport avec la préparation de la société commerciale, y compris la restructuration d'avant privatisation, la cotation en bourse, le transfert de titres et le compromis avec les créanciers;
(d) kudakora igikorwa na kimwe gishobora gutuma imitungo y'isosiye y'ubucuruzi itagaguzwa;	(d) avoiding performing any action that may result in the property of the company being dissipated;	(d) éviter d'effectuer toute action susceptible d'entraîner la dissipation du patrimoine d'une société commerciale;
(e) kudatangira gahunda nshya y'ishoramari,	(e) avoiding undertaking any new	(e) éviter d'entreprendre un nouveau

keretse mu gihe yemejwe na Komite, hamaze gutangwa inyandiko y'isuzuma ry'umushinga; (f) kudafata imyenda, keretse bibanje kwemezwa mu nyandiko na Komite; (g) kudatanga amakuru ashobora gutuma umushoramari ushobora kuyipiganira ahabwa amahirwe kurusha abandi; (h) no kumenyesha Komite, abaturage cyangwa undi muntu amakuru arebana n'isohoye y'ubucuruzi nk'uko byasabwa na Komite. <u>UMUTWE WA IV: Kwegurira umutungo wa leta abikorera</u> <u>Ingingo ya 24: Uburyo bwo kwegurira umutungo wa leta abikorera</u> Isosiyete y'ubucuruzi yose cyangwa igice cyayo bishobora kwegurirwa abikorera binyuze mu buryo bumwe cyangwa ubukomatanyije. Ubwo buryo ni ubu bukurikira: (a) igurisha rishingiye ku ngamba;	investment program unless approved by the Committee upon submission of a project appraisal document; (f) avoiding incurring any liabilities without prior written approval of the Committee; (g) avoiding giving any information which may confer any advantage on any potential investor; (h) and disclosing to the Committee, the public or to any other person information about the company as the Committee may direct. <u>CHAPTER IV: PRIVATISATION</u> <u>Article 24: Methods of privatisation</u> A company, in whole or in part, may be privatised through one or combined methods. Those methods are the following: (a) strategic sale;	programme d'investissement quelconque, sauf en cas d'approbation par le Comité et sur présentation d'un document d'évaluation du projet; (f) éviter de contracter des dettes sans l'approbation écrite préalable du Comité; (g) éviter de donner toute information pouvant conférer un avantage quelconque à un investisseur potentiel ; (h) et communiquer au Comité, au public ou à toute autre personne les informations relatives à la société commerciale tel que cela peut être requis par le Comité. <u>CHAPTIRE IV : PRIVATISATION</u> <u>Article 24 : Méthodes de privatisation</u> Une société commerciale, en tout ou en partie, peut être privatisée en utilisant une méthode ou une combinaison de méthodes. Ces méthodes sont les suivantes : (a) vente stratégique;
---	---	--

(b) gushyira ku isoko igiciro cyagenwe; (c) gushyira ku isoko hashakishwa agaciro nyako; (d) kugurisha imigabane y'isosiye y'ubucuruzi; (e) guhamagarira abikorera batoranyijwe gushora imari; (f) igurisha ryo mu rwego rw'ubucuruzi; (g) igurishwa ry'umutungo; (h) kugabanya isosiye mo izindi cyangwa kuyisenyera mu yindi nshya; (i) kwegurira umutungo wa Leta abikorera binyuze mu ipiganwa. <u>Ingingo ya 25 : Igurisha rishingiye ku ngamba</u> (1) Igurisha rishingiye ku ngamba rikorwa hagurishwa imigabane y'isosiye y'ubucuruzi ku mushoramari umwe cyangwa ku itsinda ry'abashoramari. (2) Umushoramari ashobora kuba asanzwe ari ikigo cy'ubucuruzi cy'abikorera	(b) public offer with fixed price; (c) public offer with book-building; (d) sale of shares in a company; (e) private placement; (f) trade sale; (g) asset sale; (h) demerger or spin-off sale; (i) privatisation through a competitive process. <u>Article 25: Strategic sale</u> (1) The strategic sale occurs through the sale of a company's shares to a single investor or group of investors. (2) The investor may be an established private sector entity already working in the same	(b) offre publique à prix fixe; (c) offre publique avec constitution d'un livre d'ordres; (d) vente d'actions de la société; (e) placement privé; (f) vente commerciale; (g) vente de biens; (h) scission essaimage; (i) privatisation au moyen d'un processus concurrentiel. <u>Article 25 : Vente stratégique</u> (1) La vente stratégique se fait par la vente des actions d'une société commerciale à un seul investisseur ou groupe d'investisseurs. (2) L'investisseur peut être une entité établie du secteur privé œuvrant déjà dans le même
--	---	--

gisanzwe gikora muri urwo rwego rw'imirimo, kikaba gifite ubushobozi mu rwego rwa tekini n'urw'imari bwo gucunga isosiyete y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera.	sector, with both technical and financial capacity to manage the company to be privatised.	secteur, ayant la capacité technique et financière de gérer la société commerciale à privatiser.
<u>Ingingo ya 26:</u> Gushyira ku isoko igicro cyagenwe Gushyira ku isoko igicro cyagenwe bikorwa hagurishwa imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi ku gicro cyagenwe mbere. Igicro gishyirwaho kiba kiri muni ugereranyije n'igicro kiri ku isoko bigatuma abashoramari bayigura bahita bunguka bityo izo nyungu zigakurura abashoramari.	<u>Article 26:</u> Public offer with fixed price Public offer with fixed price occurs through the offer for sale of a company's shares to the public at a pre-defined price. The price is usually discounted off its market price to ensure immediate capital appreciation to investors thereby making the company's interests attractive to investors.	<u>Article 26 :</u> Offre publique à prix fixe L'offre publique à prix fixe se fait par l'offre de vente des actions d'une société commerciale au public à un prix prédéfini. Le prix est généralement réduit par rapport à son prix de marché pour assurer une appréciation immédiate du capital aux investisseurs, rendant ainsi les intérêts de la société commerciale attrayants pour les investisseurs.
<u>Ingingo ya 27 :</u> Gushyira ku isoko hashakishwa agaciro nyako Gushyira ku isoko hashakishwa agaciro nyako bikorwa hashyirwa ku isoko imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi hashakishwa igicro kugira ngo hagenwe ibiciro byayo.	<u>Article 27:</u> Public offer with book-building Public offer with book-building occurs through the offer for sale to the public of a company's shares, with determination of their prices through a process of price discovery.	<u>Article 27 :</u> Offre publique avec constitution d'un livre d'ordres L'offre publique avec constitution d'un livre d'offres se fait par l'offre au public de vente des actions d'une société commerciale, la fixation de leur prix se faisant au moyen d'un processus de découverte des prix.

<u>Ingingo ya 28</u> : Kugurisha imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane Kugurisha imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane bikorwa hagurishwa imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane binyuze ku bahuza mu bucuruzi n'uruhererekane rw'ibikorwa by'igurisha bihita bijyana n'iyishyurana. <u>Ingingo ya 29</u>: Guhamagarira abikorera batoranyijwe gushora imari (1) Guhamagarira abikorera batoranyijwe gushora imari bikorwa hagurishwa isosiyete y'ubucuruzi ku bashoramari batoranyijwe ku buryo butaziguye. (2) Mu guhamagarira abikorera batoranyijwe gushora imari, imigabane ishobora guhabwa abantu bafite umutungo uhagije cyangwa ibigo by'abashoramari harimo amasosiyete y'ubucuruzi manini, amabanki n'ibindi bigo by'imari, ibigo by'ubwizigame, amasosiyete y'ubwishingizi, ibigo by'ubwiteganyirize n'ibigo by'ubufatanye mpuzamahanga.	<u>Article 28</u>: Sale of a company's shares on the capital market The sale of a company's shares on the capital market occurs through selling shares at secondary capital markets, through brokers and in a series of spot market transactions. <u>Article 29</u>: Private placement (1) Private placement occurs through the sale of a company directly to pre-selected investors. (2) Under private placement, shares can be placed with high-net worth persons or institutional investors, including large-scale companies, banks and other financial institutions, placement mutual funds, insurance companies, pension funds and multilateral agencies.	<u>Article 28</u> : Vente des actions d'une société commerciale sur le marché des capitaux La vente des actions d'une société commerciale sur le marché des capitaux se fait par la vente des actions sur le marché primaire des capitaux, par l'intermédiaire des courtiers et dans une série d'opérations de marché au comptant. <u>Article 29</u> : Placement privé (1) Le placement privé se fait par la vente d'une société commerciale directement à des investisseurs présélectionnés. (2) Dans le cadre du placement privé, les participations peuvent être placées auprès des personnes fortunées ou d'investisseurs institutionnels, y compris des grandes entreprises, des banques et d'autres institutions financières, des fonds communs de placement, des compagnies d'assurance, des fonds de pension et des agences multilatérales.
--	---	--

<u>Ingingo ya 30: Igurisha ryo mu rwego rw'ubucuruzi</u> Igurisha ryo mu rwego rw'ubucuruzi rikorwa hagurishwa ubucuruzi, igice cyangwa igikorwa kitari icy'ingenzi cy'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta; rikorwa nk'uburyo bwo gusohoka mu gice kimwe cy'ubucuruzi bukoreshwa n'ubuyobozi cyangwa abashoramari b'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta iyo bashaka gushyira igice cyangwa imigabane yose y'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta ahantu hatandukanye ariko bakagumana ubugenzuzi hamwe n'ubufatanye n'abaguzi mu rwego rwo gukomeza gufatanya mu micungire y'ibindi bice by'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta.	<u>Article 30: Trade sale</u> Trade sale occurs through the sale of a business, a part or a non-core activity of a State-owned company; it occurs as a common mechanism for exit from a part of business activity used by management or investors of a State-owned company when seeking to partially or fully divest shares of a State-owned company, while retaining control of or collaborating with buyers for the co-management of other parts of the State-owned company.	<u>Article 30 : Vente commerciale</u> La vente commerciale se fait par la vente d'un commerce, d'une partie ou d'une activité secondaire d'une société commerciale de l'État ; elle se fait en tant que mécanisme commun de sortie d'une partie d'une activité commerciale utilisé par la direction ou les investisseurs d'une société commerciale de l'État lorsqu'on cherche à céder partiellement ou totalement les actions d'une société commerciale de l'État, tout en conservant le contrôle ou en collaborant avec des acheteurs pour la gestion conjointe des autres parties de la société commerciale de l'État.
<u>Ingingo ya 31: Igurishwa ry'umutungo</u> (1) Igurishwa ry'umutungo w'isosiyete y'ubucuruzi rikorwa hagurishwa umutungo wayo harimo ubutaka, imashini n'ibikoresho, ibirango by'inganda n'impamyabuvumbuzi ku mushoramari binyuze mu ipiganwa cyangwa muri cyamunara. (2) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rushobora kugena ibishingirwaho mu gutoranya abashoramari	<u>Article 31: Asset sale</u> (1) The sale of assets of a company takes place through the sale to an investor of the company's assets, including land, machinery and equipment, trademarks and patents through competitive tender or public auction. (2) The organ in charge of privatisation may determine investor selection criteria that include –	<u>Article 31 : Vente de biens</u> (1) La vente de biens d'une société commerciale se fait par la vente à un investisseur de ses biens, y compris des terrains, des machines et des équipements, des marques de fabrique et des brevets, à un investisseur par appel d'offres ou enchères publiques. (2) L'organe chargé de la privatisation peut déterminer les critères de sélection d'investisseurs qui comprennent –

bikubiyemo – (a) umubare w’abapiganwa ugomba kwakirwa; (b) ubushobozi bw’abashaka kugura umutungo; (c) ubushobozi bw’amafaranga n’ibiranga abapiganwa; (d) n’ibindi byasabwa cyangwa biteganywa byihariye bijyanye n’ipiganwa harimo nko gusobanura mbere y’igihe urugero ntarengwa rw’izamuka ry’igiciro rushobora kwemerwa mu gihe runaka.	(a) the number of bids to be received; (b) capacities of prospective operators; (c) financial capacities and credentials of bidders; (d) and other special conditions or terms attached to the bids, such as spelling out in advance the extent to which rate increase is permitted over a certain period.	(a) le nombre d’offres à recevoir; (b) les capacités des opérateurs potentiels; (c) les capacités financières et les pièces justificatives des soumissionnaires ; (d) et autres conditions ou dispositions particulières attachées aux offres, telle que la précision à l’avance de la mesure dans laquelle une augmentation de tarif est autorisée pendant une période donnée.
<u>Ingingo ya 32: Kugabanya isosiyete mo izindi cyangwa kuyisenyera mu yindi nshya</u> Kugabanya isosiyete mo izindi cyangwa kuyisenyera mu yindi nshya bikorwa mu gihe cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera, isosiyete y’ubucuruzi ishobora kwegurirwa abikorera binyuze mu kuyigabanyamo izindi sosiyete cyangwa kuyisenyera mu yindi nshya aho imigabane igurishwa mu isosiyete isanzwe iriho cyangwa ku gice cy’imigabane mu isosiyete yabyaye izindi cyabayeho bitewe no guhuza amasosiyete kwakozwe mbere. Icyo	<u>Article 32: Demerger or spin-off sale</u> Demerger or spin-off sale is the instrument where during privatisation, a company may be privatised by demerger where a company to be privatised is separated into two or more companies or by spin-off where shares are sold to an existing company or division of shares in a parent company as a result of an earlier merger. In this case, a strategic sale or any other suitable instrument is used to privatise a company.	<u>Article 32 : La scission ou l’essaimage</u> La scission ou l’essaimage est l’instrument par lequel pendant la privatisation, une société commerciale peut être privatisée par scission lorsqu’une société commerciale à privatiser est séparée en deux ou plusieurs sociétés ou par vente indirecte lorsque les actions sont vendues à une société existante ou à une division des actions d’une société mère résultant d’une fusion antérieure. Dans ce cas, la vente stratégique ou toute autre méthode appropriée

gihe hakoreshwa igurisha rishingiye ku ngamba cyangwa ubundi buryo bukwiye bukoreshwa mu kwegurira isosiyete y'ubucuruzi abikorera. <u>Ingingo ya 33: Kwegurira umutungo wa Leta abikorera binyuze mu ipiganwa</u> Kwegurira umutungo wa Leta abikorera binyuze mu ipiganwa bikorwa n'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ruhamagarira abifuza kwegukana uwo mutungo bujuje ibisabwa gupiganira uwo mutungo. <u>Ingingo ya 34: Ibyitabwaho mu guhitamo uburyo bwo kwegurira umutungo wa Leta abikorera</u> Itsinda rishinzwe ibikorwa ryita kuri ibi bikurikira mu gihe cyo guhitamo uburyo bukwiye bwo kwegurira umutungo wa Leta abikorera: (a) ingano y'isosiyete y'ubucuruzi; (b) inyungu z'Igihugu n'intego rusange z'isosiyete y'ubucuruzi; (c) uko ubushobozi bwo guhigana ku isoko bw'isosiyete y'ubucuruzi buhagaze;	<u>Article 33: Privatisation through tender</u> Privatisation through tender is carried out by the organ in charge of privatisation, which invites interested and qualified bidders to participate in such a tender. <u>Article 34: Criteria for selection of method of privatisation</u> The transaction team takes into account the following while selecting an appropriate method of privatisation: (a) size of a company; (b) national interest and strategic objectives of a company; (c) competitive position of a company;	est utilisée pour privatiser une société commerciale. <u>Article 33 : Privatisation par appel d'offres</u> La privatisation par appel d'offres est effectuée par l'organe chargé de la privatisation qui invite les soumissionnaires intéressés et qualifiés à participer à cet appel d'offres. <u>Article 34 : Critères de choix d'une méthode de privatisation</u> L'équipe de transaction tient compte de ce qui suit lors du choix d'une méthode de privatisation appropriée : (a) taille d'une société commerciale ; (b) intérêt national et objectifs stratégiques d'une société commerciale; (c) position concurrentielle d'une société commerciale;
--	--	--

(d) impamvu ari ngombwa kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (e) ibyo isosiyete y'ubucuruzi yiyemeza kuzakora mu rwego rw'ubucuruzi; (f) urwego rw'imiyoborere n'imigenzurire; (g) ibyerekeranye n'ubukungu n'imibereho myiza; (h) kugaragaza uburyo gahunda yo kurengera ibidukikije yitaweho; (i) ikindi itsinda rishinzwe ibikorwa ryasanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 35: Uwemerewe kwegurirwa umutungo wa Leta</u> (1) Umuntu, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, ashobora guhiganwa mu bikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (2) Inama y'Abaminisitri ishobora kugenera abashoramari b'Abanyarwanda imigabane mu masosiyete y'ubucuruzi ya Leta mu rwego rwo kurengera inyungu z'Igihugu	(d) necessity for privatisation; (e) company's commercial commitments; (f) institutional and regulatory framework; (g) socio-economic considerations; (h) environmental impact considerations; (i) any other criteria on which may be deemed necessary by the transaction team. <u>Article 35: Eligibility for participation in privatisation</u> (1) Any person, whether a Rwandan or a foreigner, is eligible to compete in privatisation. (2) The Cabinet may reserve shares in State-owned companies for Rwandan investors in order to protect national interests or if it is necessary to give	(d) nécessité pour la privatisation; (e) engagements commerciaux d'une société commerciale; (f) cadre institutionnel et réglementaire; (g) considérations socio-économiques; (h) considérations relatives aux impacts environnementaux; (i) tout autre critère pouvant être jugé nécessaire par l'équipe de transaction. <u>Article 35 : Éligibilité à la participation à la privatisation</u> (1) Toute personne, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, est éligible pour entrer en concurrence en matière de privatisation. (2) Le Conseil des Ministres peut réserver aux investisseurs rwandais des actions dans des sociétés commerciales de l'État aux fins de protéger les intérêts
---	---	---

cyangwa iyo ari ngombwa ko abashoramari b'Abanyarwanda bahabwa amahirwe mbere y'abanyamahanga. (3) Komite, mu bushishozi bwayo, ishobora gufata ingamba zatuma Abanyarwanda barushaho kwitabira igikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera. <u>Ingingo ya 36: Ibitabangikanywa n'ibibujijwe</u> Abantu bakurikira ntibitabira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye gupiganira kwegurirwa umutungo wa Leta: (a) ugize Inama y'Abaminisitiri; (b) umuntu uri muri Komite; (c) umukozi w'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ufite aho ahuriye n'ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (d) ugize itsinda rishinzwe ibikorwa; (e) impuguke;	Rwandan investors preference over foreign investors. (3) The Committee may, at its discretion, take measures likely to allow for optimal level of participation by Rwandans in privatisation. <u>Article 36: Incompatibilities and restrictions</u> The following persons do not participate directly or indirectly as bidders in the privatisation process: (a) a Cabinet member; (b) a member of the Committee; (c) a staff member of the organ in charge of privatization whose duties are in any way related to privatisation transactions; (d) a member of the transaction team; (e) a consultant;	nationaux ou lorsqu'il est nécessaire de privilégier les investisseurs rwandais par rapport aux investisseurs étrangers. (3) Le Comité peut, à sa discrétion, prendre des mesures susceptibles de permettre un niveau optimal de participation des Rwandais à la privatisation. <u>Article 36 : Incompatibilités et restrictions</u> Les personnes suivantes ne participent pas directement ou indirectement en tant que soumissionnaires au processus de privatisation : (a) un membre du Conseil des Ministres; (b) un membre du Comité; (c) un membre du personnel de l'organe chargé de la privatisation dont les fonctions sont liées, d'une quelconque manière, aux transactions de privatisation; (d) un membre de l'équipe de transaction; (e) un consultant ;
---	---	--

(f) undi muntu ufite aho ahuriye n’umwe mu bantu bateganywa mu duka twa (a), (b), (c), (d) na (e) tw’iyi ngingo.	(f) any other person who is in any way related to the persons provided for under Subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of this Article.	(f) toute autre personne liée, d’une quelconque manière, aux personnes visées aux alinéas (a), (b), (c), (d) et (e) du présent article.
<u>Ingingo ya 37: Kugira ibanga</u>	<u>Article 37: Confidentiality</u>	<u>Article 37 : Confidentialité</u>
Ugize Inama y’Abaminisitiri, ugize Komite, umukozi w’Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera, ugize itsinda rishinzwe ibikorwa, impuguke cyangwa undi muntu ufite aho ahuriye na bo, bagomba kugira ibanga ku makuru ajyanye n’ibikorwa byo kwegurira umutungo wa Leta abikorera kandi bagomba gutanga ayo makuru gusa mu buryo buteganywa n’iri tegeko cyangwa mu gihe ari ngombwa kugira ngo barangize inshingano zabo.	A Cabinet member, a member of the Committee, a staff member of the organ in charge of privatisation, a member of the transaction team, a consultant or any other person who is in any way related to them must keep all information pertaining to the privatisation transactions confidential and disclose such information only to the extent provided by this Law or as they consider necessary for the proper performance of their duties.	Un membre du Conseil des Ministres, un membre du Comité, un membre du personnel de l’organe chargé de la privatisation, un membre de l’équipe de transaction, un consultant ou toute autre personne qui leur est liée d’une quelconque manière doivent garder le secret de toutes les informations relatives aux transactions de privatisation et ne communiquent ces informations que dans la mesure prévue par la présente loi ou qu’ils jugent nécessaire au bon exercice de leurs fonctions.
<u>Ingingo ya 38: Guhamagarira abashoramari ijongora ribanziriza ipiganwa n’ibikubiye mu nyandiko y’ijongora</u>	<u>Article 38: Calling investors for pre-qualification and content of an application for pre-qualification</u>	<u>Article 38 : Invitation des investisseurs à la présélection et contenu d’une soumission de demande de présélection</u>
Iyo itsinda rishinzwe ibikorwa rimaze guhitamo uburyo buzakoreshe mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera, binyuze mu itangazo rihamagarira ijongora, Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusaba abashoramari babyifuza kandi bujuje ibisabwa kugaragaza ubushake	Once the transaction team has decided on the privatisation method to be used, the organ in charge of privatisation requests, through pre-qualification notice, interested and qualified investors to express their interest to tender by submitting pre-qualification applications and drafts a pre-qualification document detailing	Une fois que l’équipe de transaction a décidé d’une méthode de privatisation, l’organe chargé de la privatisation invite, par avis de présélection, les investisseurs intéressés et qualifiés à manifester leur intérêt à soumissionner en soumettant des soumissions de demande de présélection et rédige un dossier

bwo gupiganwa batanga inyandiko z'ijonjora ribanziriza ipiganwa kandi rugategura igitabo cy'ibisabwa mu ijonjora kigaragaza mu buryo burambuye amakuru asabwa kugaragazwa mu nyandiko y'ijonjora ribanziriza ipiganwa. Amakuru asabwa ashobora kubamo – (a) igiciro cy'ibanze cy'ipiganwa; (b) kugaragaza itsinda riteganyijwe kuzayobora isosiyete y'ubucuruzi ya Leta igomba kwegurirwa abikorera; (c) gahunda y'ibanze y'ubucuruzi; (d) kugaragaza ko umushoramari asobanukiwe isoko ry'ubucuruzi mu Rwanda; (e) kugaragaza ko umushoramari n'abafatanyabikorwa be mu rwego rwa tekini bafite uburambe n'ubushobozi mu rwego rw'imirimo bireba; (f) kugaragaza uburyo umushoramari azabona amafaranga akoresha mu bikorwa; (g) n'andi makuru Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusanga ari ngombwa	the information required in the pre-qualification application. The information required may include the following – (a) preliminary bid price; (b) presentation of the proposed management team of the State-owned company to be privatised; (c) a preliminary business plan; (d) demonstration of the investor's understanding of the Rwandan market and business context; (e) demonstration of the investor's experience and qualifications and of its technical partners in the concerned sector; (f) an indication of the means by which the investor intends to fund the transaction; (g) and any other information the organ in charge of privatisation considers necessary.	de présélection détaillant les informations requises dans la soumission de demande de présélection. Les informations requises peuvent comprendre ce qui suit – (a) prix de l'offre préliminaire; (b) présentation de l'équipe de direction proposée de la société commerciale de l'État à privatiser; (c) plan commercial préliminaire; (d) démonstration de la compréhension par l'investisseur du marché et du contexte commercial du Rwanda; (e) démonstration de l'expérience et des qualifications de l'investisseur et de ses partenaires techniques dans le secteur concerné; (f) indication des moyens par lesquels l'investisseur entend financer la transaction ; (g) et toute autre information que l'organe chargé de la privatisation juge nécessaire.
---	--	---

<u>Ingingo ya 39: Uburyo bwo gutangaza itangazo rihamagarira ijongora</u> Itangazo rihamagarira ijongora ritangazwa hakoreshejwe bumwe cyangwa bwinshi mu buryo bukurikira: (a) ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (b) nibura mu bitangazamakuru bibiri bikurikirwa n'abantu benshi mu gihugu harimo igitangazamakuru kimwe cyo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo. Bitangazwa nibura inshuro ebyiri zitandukanyijwe mu minsi irindwi; (c) mu bitangazamakuru mpuzamahanga igihe hagamijwe kureshya abashoramari mpuzamahanga.	<u>Article 39: Modalities for publishing pre-qualification notice</u> A pre-qualification notice is published by use of one or more of the following channels: (a) on the website of the organ in charge of privatisation; (b) in at least two medias having a large audience in the country, including one media with regional coverage. It is published at least twice, at an interval of seven days. (c) in international media where the aim is to attract foreign investors participation.	<u>Article 39 : Modalités de publication d'un avis de présélection</u> Un avis de pré-qualification est publié en utilisant un ou plusieurs des canaux suivants : (a) sur le site web de l'organe chargé de la privatisation; (b) dans au moins deux médias ayant un large public dans le pays dont un média disposant d'une couverture régionale. Il est publié au moins deux fois à sept jours d'intervalle ; (c) dans les médias internationaux lorsque l'objectif est d'attirer la participation des investisseurs étrangers.
<u>Ingingo ya 40: Ibikubiye mu itangazo rihamagarira ijongora</u> Itangazo rihamagarira ijongora ririmo ibi bikurikira: (a) uburyo bwo kubona igitabo	<u>Article 40: Content of pre-qualification notice</u> The pre-qualification notice includes the following: (a) means for obtaining the pre-	<u>Article 40 : Contenu de l'avis de présélection</u> L'avis de présélection comprend ce qui suit : (a) moyens pour l'obtention du dossier de

cy'ibisabwa mu ijongora; (b) aho Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rubarizwa n'uwabazwa amakuru; (c) amakuru ku mutungo wa Leta ugomba kwegurirwa abikorera; (d) amakuru ku buryo buzakoreshwa mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (e) ibyo upiganwa agomba kuzuza kugira ngo yemererwe kwitabira ipiganwa; (f) amakuru arambuye ku buryo bwo gutegura no gutanga inyandiko y'ijongora; (g) ibisobanuro by'ibishingirwaho n'uburyo bwo gusuzuma ko abitabiriye ijongora bujuje ibisabwa; (h) ahantu, umunsi n'isaha ntarengwa byo gutanga inyandiko z'ijongora;	qualification document; (b) address and contact information of the organ in charge of privatisation; (c) details of the State property to be privatised; (d) details of the method of privatisation to be used; (e) requirements for the bidder to be considered for pre-qualification; (f) detailed information for preparing and submitting pre-qualification application; (g) a description of criteria and methods of evaluation of the fulfilment of the requirements by pre-qualification applicants; (h) the place, closing date and time for submission of pre-qualification applications;	présélection; (b) adresse et coordonnées de l'organe chargé de la privatisation; (c) renseignements sur le patrimoine de l'État à privatiser ; (d) détails sur la méthode de privatisation à utiliser; (e) conditions pour qu'un soumissionnaire soit pris en considération pour la présélection; (f) informations détaillées sur la préparation et le dépôt d'une soumission de présélection; (g) description des critères et des méthodes d'évaluation du respect des exigences par les soumissionnaires pour la présélection; (h) lieu, date et heure limites de dépôt des soumissions de demandes de présélection;
--	--	--

(i) ahantu, umunsi n'isaha byo gufungura inyandiko z'ijonjora. <u>Ingingo ya 41: Ibishingirwaho mu kujonjora abemerewe kwitabira ipiganwa</u> Ibishingirwaho mu kujonjora abemerewe kwitabira ipiganwa ni ibi bikurikira: (a) amateka y'imikorere y'umushoramari, imyitwarire ye, ibyo yagezeho n'ifoto y'umutungo we; (b) ubushobozi bw'umushoramari bwo kwishyura imyenda n'ubushobozi mu rwego rw'imari; (c) ireme rya gahunda y'ibanze y'ubucuruzi y'umushoramari, harimo ibyerekeye imikorere myiza, imari shingiro n'uburyo azakoresha ikoranabuhanga, umusaruro, uburyo azita ku bidukikije, ku buzima, ku mutekano n'ubushobozi bwo kongera ibyoherezwa mu mahanga no kugabanya ibitumizwa mu mahanga, aho bishoboka; (d) kwita ku bibazo birebana n'imikoreshereze y'ubutaka	(i) the place, date and time for opening pre-qualification applications. <u>Article 41: Criteria for pre-qualification of bidders</u> The criteria for pre-qualification of bidders are the following: (a) operating history of the investor, reputation, success record and financial statements; (b) investor's creditworthiness and financial ability; (c) the viability of the investor's preliminary business plan, including efficiency, capital and technology investments, output, environmental, health and safety factors and potential for stimulating exports and import substitution, if applicable; (d) treatment of land use and labor issues;	(i) lieu, date et heure d'ouverture des soumissions de demandes de présélection. <u>Article 41 : Critères de présélection des soumissionnaires</u> Les critères de présélection des soumissionnaires sont les suivants : (a) historique des activités de l'investisseur, sa réputation, son succès et ses états financiers; (b) solvabilité et capacité financière de l'investisseur; (c) viabilité du plan commercial préliminaire de l'investisseur, y compris l'efficacité, le capital et l'utilisation de la technologie dans les investissements, la production, les facteurs environnementaux, sanitaires et sécuritaires et le potentiel de stimulation des exportations et de substitution des importations, le cas échéant; (d) traitement des questions relatives à l'utilisation des terres et au travail;
---	---	---

n'iby'umurimo; (e) ubuhanga n'uburambe by'abayobozi bateganywa kuyobora isosiyete y'ubucuruza ya Leta igomba kwegurirwa abikorera; (f) ubuhanga bw'umushoramari cyangwa abafatanyabikorwa be mu rwego rwa tekini mu mirimo ijyanye n'iy'isosiyete y'ubucuruza ya Leta igomba kwegurirwa abikorera ikora; (g) kubahiriza inyungu na politiki bya Leta; (h) ikindi cyashingirwaho Komite isanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 42: Isesengura ry'inyandiko z'ijonjora n'itoranywa ry'abashoramari bemerewe gupiganwa</u> (1) Itsinda rishinzwe ibikorwa rikora isesengura ry'inyandiko z'ijonjora rikurikije ibikubiye mu itangazo rihamagarira ijonjora hagamijwe kugaragaza abapiganwa bujuje ibisabwa, rikagenzurwa n'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera.	(e) expertise and experience of the proposed management team of the State-owned company to be privatised; (f) expertise of the investor or his or her technical partners in the sector in which the State-owned company to be privatized operates; (g) alignment with State interests and policies; (h) any other criteria the Committee considers relevant. <u>Article 42: Evaluation of pre-qualification applications and pre-qualification of investors</u> (1) Under the supervision of the organ in charge of privatisation, the transaction team conducts the evaluation of pre-qualification applications in accordance with the provisions of the pre-qualification notice to identify pre-qualified bidders.	(e) expertise et expérience de l'équipe de direction proposée pour la société commerciale de l'État à privatiser; (f) expertise de l'investisseur ou de ses partenaires techniques dans le secteur dans lequel la société commerciale de l'État à privatiser opère ; (g) alignement sur les intérêts et les politiques de l'État; (h) tout autre critère que le Comité juge pertinent. <u>Article 42 : Évaluation des soumissions de demandes de présélection et présélection des investisseurs</u> (1) Sous la supervision de l'organe chargé de la privatisation, l'équipe de transaction procède à l'évaluation des soumissions de demandes de présélection conformément aux dispositions de l'avis de présélection pour identifier les soumissionnaires présélectionnés.
---	---	---

(2) Nyuma y'isesengura rikwiye, urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rutoranya abashoramari bemerewe kwitabira ipiganwa hakurikijwe ibishingirwaho nk'uko bisobanurwa mu itangazo rihamagarira ijongora. <u>Ingingo ya 43: Inyandiko ihamagarira ipiganwa</u> Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rwoherereza buri wese mu bapiganwa wemerewe inyandiko ihamagarira gupiganira kwegurirwa umutungo wa Leta ikubiyemo amakuru ya ngombwa. <u>Ingingo ya 44: Amakuru akubiye mu nyandiko ihamagarira ipiganwa</u> Inyandiko ihamagarira ipiganwa igomba kuba irimo ibi bikurikira: (a) amakuru n'inyandiko bigomba gutangwa n'upiganwa; (b) uburyo bwo gusaba no kubona ibisobanuro mbere y'umunsi wo gutanga inyandiko y'ipiganwa; (c) impamvu zatuma kwegurira umutungo	(2) Following due diligence, the organ in charge of privatisation pre-qualifies investors based on such criteria as detailed in the pre-qualification notice. <u>Article 43: Request for proposals</u> The organ in charge of privatisation sends to each pre-qualified bidder a request for proposals for privatisation with relevant information. <u>Article 44: Information included in a request for proposals</u> A request for proposals must include the following: (a) information and documents to be provided by the bidder; (b) procedures for requesting and receiving clarifications before the date of submission of bids; (c) circumstances in which the	(2) Après exercice d'une diligence raisonnable, l'organe chargé de la privatisation présélectionne les investisseurs en fonction de critères tels que détaillés dans l'avis de présélection. <u>Article 43: Appel d'offres</u> L'organe chargé la privatisation envoie à chaque soumissionnaire présélectionné un appel d'offres pour la privatisation contenant les informations nécessaires. <u>Article 44 : Informations contenues dans un appel d'offres</u> Un appel d'offres doit contenir ce qui suit : (a) informations et documents devant être fournis par le soumissionnaire; (b) procédures de demande et de réception d'éclaircissements avant la date de soumission des offres; (c) circonstances dans lesquelles la
---	--	---

Official Gazette n° Special Bis of 07/06/2024

wa Leta abikorera bifatwa nk'ibitagenze neza bityo bigahagarikwa; (d) imiterere y'isosiyete y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera; (e) amakuru arambuye ku mitegurire y'inyandiko zihamagarira ipiganwa; (f) uburyo bwo guhindura inyandiko ihamagarira ipiganwa yamaze gutangazwa; (g) ibishingirwaho mu gusesengura inyandiko z'ipiganwa; (h) ahantu, umunsi n'isaha ntarengwa byo gutanga inyandiko z'ipiganwa; (i) umushinga w'amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera; (j) umugabane wihariye ukomeza kuba uwa Leta n'uburenganzira bwose bujyana na wo, aho biteganyijwe; (k) amafaranga atangwa ku nyandiko y'ipiganwa adasubizwa;	privatisation is considered unsuccessful and subjected to cancellation; (d) the description of the company to be privatised; (e) detailed information on preparing a call for tenders; (f) procedures for amending a call for tenders after it has been issued; (g) bid evaluation criteria; (h) the place, closing date and time for submission of proposals; (i) a draft of the privatisation agreement; (j) the existence of a golden share to remain vested with the State and any rights associated with it, if applicable; (k) the amount of non-refundable tender fees;	privatisation est considérée comme infructueuse et fait l'objet d'annulation; (d) description de la société commerciale à privatiser; (e) informations détaillées sur la préparation des appels d'offres ; (f) procédures de modification d'un appel d'offres après son émission; (g) critères d'évaluation des offres; (h) lieu, date et heure limites de dépôt des offres; (i) un projet d'accord de privatisation; (j) existence d'une action de préférence qui reste acquise à l'État et tous les droits qui y sont associés, le cas échéant ; (k) montant des frais de soumission d'offres non remboursables ;
--	---	--

(l) ingwate y'ipiganwa; (m) itangwa ry'inyandiko y'ipiganwa; (n) gufungura inyandiko y'ipiganwa; (o) igihe cyo kumenyesha uwatsinze ipiganwa; (p) andi makuru Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 45: Gutanga inyandiko y'ipiganwa</u> (1) Inyandiko y'ipiganwa igomba gushyirwaho umukono n'upiganwa cyangwa intumwa ye kandi nta bigomba kuba bisibye cyangwa byongewemo. (2) Iyo inyandiko y'ipiganwa ya tekini cyangwa y'ibiciro itanzwe n'umuntu ku giti cye, igomba kugaragaza izina bwite, izina ry'ingereka, akazi, ubwenegihugu by'upiganwa, aho atuye n'aho abarizwa. (3) Iyo inyandiko y'ipiganwa ya tekini cyangwa y'ibiciro itanzwe n'ikigo gifite ubuzimagatozi, igomba kugaragaza izina	(l) bid bond; (m) bid submission; (n) bid opening; (o) period for communication to the successful bidder; (p) any other information the organ in charge of privatisation considers necessary. <u>Article 45: Bid submission</u> (1) A bid must be signed by the bidder or by a proxy and must have no deletions or additions. (2) Where the technical or financial offer is submitted by an individual, it must mention the bidder's name, forename, profession, nationality, domicile and residence. (3) Where the technical or financial offer is submitted by a legal entity, it must indicate the denomination of such legal	(l) garantie de l'offre ; (m) soumission de l'offre ; (n) ouverture de l'offre ; (o) période de notification à l'adjudicataire; (p) autre information que l'organe chargé de la privatisation juge nécessaire. <u>Article 45 : Soumission de l'offre</u> (1) L'offre doit être signée par le soumissionnaire ou par son mandataire et ne doit comporter ni rature ni ajout. (2) Lorsque l'offre technique ou financière est présentée par une personne physique, elle doit mentionner le nom, le prénom, la profession, la nationalité, le domicile et la résidence du soumissionnaire. (3) Lorsque l'offre technique ou financière est présentée par une personne morale, elle doit indiquer la dénomination de
---	--	--

ry'icyo kigo, icyicaro cyacyo n'icyemezo cy'ishingwa ryacyo cyangwa icyemezo bihuye. <u>Ingingo ya 46:</u> Gufungura inyandiko z'ipiganwa Ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa rikorerwa mu nama idaheza, ahantu, ku munsu no ku isaha byagenwe mu nyandiko ihamagarira ipiganwa. <u>Ingingo ya 47:</u> Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa (1) Itsinda rishinzwe ibikorwa rigena ibishingirwaho mu guhitamo umushoramari kandi rigasesengura inyandiko z'ipiganwa hakurikijwe ibyo bishingirwaho, hatitawe ku buryo bukoreshwa mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (2) Iyo inyandiko z'ipiganwa zatanze zidakubiyemo amakuru akenewe yose, Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rushobora gusaba upiganwa gutanga amakuru akenewe mu gihe cyagenwe mu nyandiko ihamagarira gupiganira umutungo wa Leta. (3) Mu gihe itsinda rishinzwe ibikorwa	entity, its head office and certificate of incorporation or equivalent. <u>Article 46:</u> Bid opening Bid opening takes place in an open meeting, at the place, on the date and at the time set forth in the request for proposals. <u>Article 47:</u> Evaluation of bids (1) The transaction team sets criteria for the selection of the investor and evaluates bids in accordance with such criteria irrespective of the privatisation method. (2) If the submitted bids do not contain all the required information, the organ in charge of privatisation may request the bidder to supply the required information within the period specified by the request for proposals. (3) The transaction team, while evaluating	cette personne morale, son siège social et son certificat de constitution ou son équivalent. <u>Article 46 :</u> Ouverture des offres L'ouverture des offres a lieu dans une réunion ouverte, aux lieux, jour et heure indiqués dans l'appel d'offres. <u>Article 47 :</u> Évaluation des offres (1) L'équipe de transaction fixe les critères de sélection de l'investisseur et évalue les offres en fonction de ces critères indépendamment de la méthode de privatisation. (2) Lorsque les offres soumises ne contiennent pas toutes les informations requises, l'organe chargé de la privatisation peut demander au soumissionnaire de fournir les informations requises dans un délai fixé dans l'appel d'offres. (3) L'équipe de transaction peut, lors de
--	---	---

risensengura inyandiko z'ipiganwa, rishobora kugisha inama iyo ribona ari ngombwa. Rishobora kandi gushyiraho impuguke zigenga zigasuzuma inyandiko z'ipiganwa.	the bids, may make consultations, if it deems it necessary. It may also appoint independent consultants to carry out the evaluation of bids.	l'évaluation des offres, procéder aux consultations, si elle le juge nécessaire. Elle peut également nommer des consultants indépendants pour effectuer l'évaluation des offres.
(4) Nyuma y'isuzuma ry'inyandiko z'ipiganwa, itsinda rishinzwe ibikorwa rikora raporo y'isesengura rikayishyikiriza Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera.	(4) The transaction team, after evaluation of bids, prepares an evaluation report and submits it to the organ in charge of privatisation.	(4) L'équipe de transaction, après l'évaluation des offres, prépare un rapport d'évaluation et le soumet à l'organe chargé de la privatisation.
(5) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rutegura inyandiko igaragaza uwatsindiye kwegukana umutungo wa Leta iherekejwe na raporo y'isesengura rukabishyikiriza Inama y'Abaminisitiri kugira ngo ibifateho icyemezo.	(5) The organ in charge of privatisation prepares a document indicating the successful bidder accompanied by an evaluation report and submits it to the Cabinet for a decision.	(5) L'organe chargé de la privatisation prépare un document indiquant le soumissionnaire retenu, accompagné d'un rapport d'évaluation et le soumet au Conseil des Ministres pour décision.
<u>Ingingo ya 48: Ibishingirwaho mu guhitamo uwatsinze ipiganwa</u> Itsinda rishinzwe ibikorwa rihitamo uwatsinze ipiganwa rishingiye kuri ibi bikurikira: (a) igiciro cyatanze mu nyandiko y'ipiganwa kiri hejuru cyangwa agaciro rusange kari hejuru; (b) uburyo bwiza bwo kwishyura;	<u>Article 48: Criteria for selection of successful bidder</u> The transaction team selects the successful bidder on the basis of the following: (a) the highest bid price or overall value; (b) the most favorable payment terms;	<u>Article 48: Critères de sélection de l'adjudicataire</u> L'équipe de transaction sélectionne l'adjudicataire sur la base de ce qui suit : (a) prix de l'offre le plus élevé ou valeur globale la plus élevée; (b) conditions de paiement les plus

(c) uburyo bwiza bw'imikorere; (d) ubumenyi n'ubushobozi bw'upiganwa; (e) gahunda y'ubucuruza y'umushoramari wikorera ifite ireme kandi ishobora kugira umusaruro; (f) ibirebana n'ubukungu; (g) indi mpamvu itsinda rishinzwe ibikorwa risanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 49: Kumenyesha abapiganwa icyemezo cyafashwe</u> Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumenyesha mu nyandiko abapiganwa icyemezo cyafashwe ku byerekeye uwatsinze ipiganwa mu gihe cyagenwe mu nyandiko ihamagarira ipiganwa. <u>Ingingo ya 50: Ikirego cyerekeye imigendekere yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera</u> (1) Uwapiganwe utanyuzwe n'ibikorwa byo	(c) the most favorable transaction terms; (d) bidder qualification and capability; (e) viability and potential effectiveness of the investor's business plan; (f) economic factors; (g) any other factor the transaction team considers relevant. <u>Article 49: Communication to bidders of the decision taken</u> The organ in charge of privatisation communicates the decision taken relating to the successful bidder to bidders in writing within the period indicated in the request for proposals. <u>Article 50: Complaint relating to the privatisation process</u> (1) A bidder who is dissatisfied with the	favorables; (c) conditions de transaction les plus favorables; (d) qualification et capacité du soumissionnaire; (e) viabilité et efficacité potentielle du plan commercial de l'investisseur; (f) facteurs économiques; (g) tout autre facteur que l'équipe de transaction juge pertinent. <u>Article 49 : Communication aux soumissionnaires de la décision prise</u> L'organe chargé de la privatisation communique par écrit aux soumissionnaires la décision prise concernant l'adjudicataire dans le délai indiqué dans l'appel d'offres. <u>Article 50 : Plainte relative au processus de privatisation</u> (1) Un soumissionnaire qui n'est pas satisfait du
---	--	--

kwegurira umutungo wa Leta abikorera ashobora gutanga ikirego cyanditse ku Rwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera mu gihe kitarenze iminsi irindwi ibarwa uherye ku munsu yamenyesherejweho icyemezo atishimiye. (2) Iyo uwapiganwe atanze ikirego, igikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera kirahagarikwa kugeza igihe Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumenyekanishije icyemezo cyarwo. (3) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumenyeshya uwapiganwe watanze ikirego giteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo icyemezo cyarwo mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uherye umunsu ikirego cyakiriweho. <u>Ingingo ya 51: Agaciro k'inyandiko z'ipiganwa</u> Inyandiko z'ipiganwa zigira agaciro kugeza igihe amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera ashyiriweho umukono cyangwa nk'uko biteganyijwe mu nyandiko ihamagarira gutanga inyandiko z'ipiganwa.	privatisation process may lodge a written complaint with the organ in charge of privatisation within seven days from the date of his or her being notified of the decision he or she is not satisfied with. (2) Where a bidder lodges a complaint, the privatisation process is suspended until the organ in charge of privatisation issues its decision. (3) The organ in charge of privatisation notifies the bidder having lodged the complaint referred to in Paragraph (1) of this Article of its decision within 15 days from the date of receipt of the complaint. <u>Article 51: Validity of bids</u> Bids remain valid until the privatisation agreement is signed or as otherwise provided in the corresponding request for proposals.	processus de privatisation peut déposer une plainte écrite auprès de l'organe chargé de la privatisation dans les sept jours à compter du jour de notification de la décision dont il n'est pas satisfait. (2) Lorsqu'un soumissionnaire dépose une plainte, le processus de privatisation est suspendu jusqu'à ce que l'organe chargé de la privatisation communique sa décision. (3) L'organe chargé de la privatisation notifie le soumissionnaire qui a déposé la plainte visée au paragraphe (1) du présent article de sa décision dans les 15 jours à compter du jour de réception de la plainte. <u>Article 51 : Validité des offres</u> Les offres demeurent valides jusqu'à la signature de l'accord de privatisation ou dans les limites de ce qui est prévu dans l'appel d'offres correspondant.
--	--	---

<u>Ingingo ya 52: Imigabane yihariye</u>	<u>Article 52: Golden shares</u>	<u>Article 52 : Actions de préférence</u>
(1) Umugabane wihariye ni imari y'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe abikorera ihabwa Leta ikagira uburenganzira bwihariye nk'uko biteganywa mu mategeko shingiro y'iyi sosiyete kandi igafasha Leta kurengera inyungu rusange. (2) Umugabane wihariye ugira uburenganzira busumba imari uhagarariye kandi bushobora kuba burimo gufata ibyemezo ku bibazo byihariye, guhagararirwa mu gushyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi, mu ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi byo gushyiraho abakozi no gutambamira ibyemezo bikomeye. Umugabane wihariye uha Leta uburenganzira bwo kugenzura imicungire y'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe abikorera. (3) Iyo kwegurira isosiyete y'ubucuruzi ya Leta abikorera bifite akamaro ku nyungu z'Igihugu, Leta igomba kugira uburenganzira bwihariye bwo gutora binyuze mu migabane yihariye, butuma igira uburenganzira bwo gutambamira kongera kugurisha uburenganzira bw'ubwiganze iyo iryo gurisha ritari mu	(1) A golden share is the capital of a privatised State-owned company issued to the State which carries such special rights as provided in the articles of association of such a company and enables the State to protect public interests. (2) The golden share carries rights that are disproportionately higher than the share capital which it represents and may include taking decisions on reserved matters, representation in appointment of members of the Board of Directors, taking decisions by the Board of Directors on appointment of staff and having a veto right on strategic decisions. The golden share grants the State the managerial oversight in the privatised State-owned company. (3) If the privatisation of a State-owned company is important due to national interest, the State must hold special voting rights by way of golden shares, which permits the State to veto the resale of a controlling interest if the resale is not in the national interest.	(1) Une action de préférence est le capital d'une société commerciale de l'État privatisée émis au profit de l'État qui comporte les droits spéciaux prévus dans les statuts de cette société et qui permet à l'État de protéger les intérêts publics. (2) L'action de préférence comporte les droits disproportionnellement plus élevés que le capital social qu'elle représente et peut comprendre la prise de décisions sur des questions réservées, la représentation dans la nomination des membres du Conseil d'administration, la prise de décisions du Conseil d'administration sur la nomination du personnel et un droit de veto sur des décisions stratégiques. L'action de préférence confère à l'État une supervision sur la gestion d'une société commerciale de l'État privatisée. (3) Lorsque la privatisation d'une société commerciale de l'État est importante pour l'intérêt national, l'État doit détenir des droits de vote spéciaux au moyen d'actions de préférence, ce qui permet à l'État d'opposer son veto sur la revente d'une participation majoritaire si cette revente n'est pas dans l'intérêt national.

nyungu z'Igihugu.		
(4) Imigabane yihariye ishobora kugira kandi ubundi burenganzira burimo –	(4) Golden shares may also include the following other rights:	(4) Les actions de préférence peuvent également comprendre les autres droits suivants :
(a) guhindura inyandiko y'ishingwa ry'isosiye y'ubucuruzi;	(a) to change the company's incorporation document;	(a) modifier le document constitutif de la société commerciale;
(b) guhindura intego y'isosiye y'ubucuruzi;	(b) to change the company object;	(b) changer l'objet de la société commerciale;
(c) guhindura imiterere y'isosiye y'ubucuruzi;	(c) to change the structure of the company;	(c) changer la structure de la société commerciale;
(d) guhindura icyicaro cy'isosiye y'ubucuruzi;	(d) to change the head office of the company;	(d) changer le siège social de la société commerciale;
(e) guhindura imari shingiro y'isosiye y'ubucuruzi;	(e) to change the share capital of the company;	(e) changer le capital social de la société commerciale;
(f) gutanga imigabane mishya;	(f) to issue new shares;	(f) émettre de nouvelles actions;
(g) guhuza amasosiye y'ubucuruzi;	(g) to merge companies;	(g) fusionner les sociétés commerciales;
(h) gusesa isosiye y'ubucuruzi cyangwa kuyongerera igihe;	(h) dissolution or extension of the company; or	(h) dissolution ou prorogation de la société commerciale; ou
(i) cyangwa guha Leta uburenganzira bwo gutumiza Inama y'Ubutegetsi.	(i) to entitle the State to convene the Board of Directors.	(i) donner à l'État le droit de convoquer le Conseil d'administration.

<u>Ingingo ya 53:</u> Itegurwa ry'amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera (1) Itsinda rishinzwe ibikorwa ritegura amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera. Rigisha inama Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano igihe icyo ari cyo cyose mu itegurwa ry'ayo masezerano. (2) Mu gihe ari ibikorwa binini cyangwa by'urusobe cyangwa iyo Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusanze ari ngombwa, itsinda rishinzwe ibikorwa rishobora kwifashisha impuguke mu by'amategeko zigenga zibifitiye ubushobozi. (3) Amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera mu byo agaragaza harimo n'ibishingirwaho mu gukurikirana no gusuzuma imikorere y'uweguriwe isosiyete y'ubucuruzi mushya.	<u>Article 53:</u> Drafting of the privatisation agreement (1) The transaction team drafts the privatisation agreement. It consults with the Ministry in charge of justice at any time when drafting the privatisation agreement. (2) In cases of major or complex transactions or where considered necessary by the organ in charge of privatisation, the transaction team may have recourse to qualified independent legal consultants. (3) The privatisation agreement reflects, among other things, the criteria for monitoring and evaluation of performance of the new owner of the company.	<u>Article 53</u> : Rédaction de l'accord de privatisation (1) L'équipe de transaction rédige l'accord de privatisation. Elle consulte le Ministère ayant la justice dans ses attributions à tout moment lors de la rédaction de l'accord de privatisation. (2) En cas de transactions majeures ou complexes ou lorsque cela est jugé nécessaire par l'organe chargé de la privatisation, l'équipe de transaction peut recourir aux consultants juridiques indépendants qualifiés. (3) L'accord de privatisation reflète, entre autres, les critères de suivi et d'évaluation des performances du nouveau propriétaire de la société commerciale.
<u>Ingingo ya 54:</u> Kwemeza no gushyira umukono ku masezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera (1) Iyo uwatsinze ipiganwa yamaze	<u>Article 54:</u> Approval and signature of the privatisation agreement (1) Once the successful bidder has been	<u>Article 54</u> : Approbation et signature de l'accord de privatisation (1) Une fois que l'adjudicataire est

gutoranywa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, Leta cyangwa isosiyete y'ubucuruzi igomba kwegurirwa abikorera ntibigira inshingano yo gukurikiza amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera keretse igihe amaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri no gushyirwaho umukono.	selected in accordance with the provisions of this Law, the privatisation agreement does not bind the State or the company to be privatised unless it is approved by the Cabinet and signed.	sélectionné conformément aux dispositions de la présente loi, l'accord de privatisation ne lie pas l'État ou la société commerciale à privatiser à moins qu'il ne soit approuvé par le Conseil des Ministres et signé.
(2) Amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera ashwirwaho umukono n'uwatsinze ipiganwa n'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera n'abahamya b'ayo masezerano.	(2) The privatisation agreement is signed by the investor declared as successful bidder and the organ in charge of privatisation and witnesses to the agreement.	(2) L'accord de privatisation est signé par l'investisseur déclaré adjudicataire et l'organe chargé de la privatisation et les témoins de cet accord.
(3) Leta ifite uburenganzira bwo guhagarika igikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera yemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.	(3) The State reserves the right to discontinue the privatisation process at any time prior to the approval of the privatisation agreement by the Cabinet.	(3) L'État se réserve le droit d'interrompre le processus de privatisation à tout moment avant l'approbation par le Conseil des Ministres de l'accord de privatisation.
<u>Ingingo ya 55: Igenzura ry'ubwiganze ku isoko</u>	<u>Article 55: Regulation of dominant market position</u>	<u>Article 55 : Réglementation de la position dominante sur le marché</u>
(1) Iyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera bishobora gutuma isosiyete y'ubucuruzi yeguriwe abikorera igira ubwiganze ku isoko, itsinda rishinzwe ibikorwa rifata ingamba zo kudashyira mu bikorwa kwegurira umutungo wa Leta abikorera	(1) If the privatisation may result into a dominant market position of the privatised company, the transaction team takes necessary measures to ensure that the privatisation is not implemented until the organs involved in the privatisation	(1) Lorsque la privatisation peut conduire à la position dominante d'une société commerciale privatisée sur le marché, l'équipe de transaction prend des mesures nécessaires pour garantir que la privatisation ne soit pas mise en œuvre avant que les

kugeza igihe inzego zigira uruhare mu kwegurira umutungo wa Leta abikorera ziboneye ko kwegurira umutungo wa Leta abikorera bitabangamiye inyungu rusange, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga. (2) Itsinda rishinzwe ibikorwa, mu gihe cy'igenzura ry'ubwiganze ku isoko, rishobora kugisha inama no gusaba ibyifuzonama inzego zishinzwe ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 56: Uburyo bwo kwishyura</u> (1) Uwegukanye umutungo wa Leta yishyura amafaranga akomoka ku kwegurira uwo mutungo abikorera kuri konti y'urwego rwa Leta rwagenwa n'Inama y'Abaminisitiri. (2) Amafaranga ateganywa mu gika cya (1) cy'iyi ingingo ashobora kwishyurwa – (a) hishyurwa amafaranga yose nyuma y'uko igikorwa cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera kirangiye; (b) cyangwa hishyurwa mu byiciro amafaranga asabwa, hashingiwe ku mwihariko w'icyegurirwa abikorera, bisabwe n'Urwego rushinzwe	process are satisfied that the privatisation is not contrary to the public interest under relevant legal provisions. (2) The transaction team may, during regulation of dominant market position, seek advice and recommendations of regulatory authorities. <u>Article 56: Payment modalities</u> (1) The successful bidder pays privatisation proceeds into the account of such a public organ as may be determined by the Cabinet. (2) The proceeds referred to in Paragraph (1) of this Article may be paid through – (a) full payment of the proceeds at the end of the privatisation process; or (b) instalments, on a case-by-case basis, as recommended by the organ in charge of privatisation and upon approval of the Committee.	organes impliqués dans le processus de privatisation ne s'assurent que la privatisation n'est pas contraire à l'intérêt public, en vertu des dispositions légales en la matière. (2) L'équipe de transaction, lors de la réglementation de la position dominante sur le marché, peut solliciter les conseils et les recommandations auprès des instances réglementaires. <u>Article 56 : Modalités de paiement</u> (1) L'adjudicataire paie le produit de la privatisation sur le compte d'un organe public pouvant être déterminé par le Conseil des Ministres. (2) Le produit visé au paragraphe (1) du présent article peut être payé par – (a) paiement intégral du produit de la privatisation à la clôture du processus de privatisation; ou (b) paiement échelonné des produits de la privatisation, au cas par cas, selon les recommandations de l'organe chargé de la privatisation et sur approbation du Comité.
---	---	--

kwegurira umutungo wa Leta abikorera kandi bimaze kwemezwa na Komite. (3) Uburyo n'ibisabwa mu kwishyura mu byiciro bishyirwa mu masezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera. (4) Urwego cyangwa ikigo cyagenwe giteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rwishyura ikiguzi cyose cyo kwegurira umutungo wa Leta abikorera.	(3) Modalities and conditions of payment in installments are prescribed in the privatisation agreement. (4) The designated organ or institution provided under Paragraph (1) of this Article bears all cost related to privatisation.	(3) Les modalités et conditions de paiement échelonné sont fixées dans l'accord de privatisation. (4) L'organe ou l'institution désignée prévue au paragraphe (1) du présent article supporte tous les coûts liés à la privatisation.
<u>Ingingo ya 57: Ihererekanya</u>	<u>Article 57: Handover</u>	<u>Article 57 : Remise</u>
(1) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ruha uwatsinze ipiganwa impapuro zemewe n'amategeko, uburenganzira bwo kuba nyir'umutungo no kuwucunga, ubugenzuzi n'ubuyobozi bw'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, iyo ibikorwa bijyanye no kwegurira umutungo wa Leta abikorera birangiye. (2) Ihererekanya rigaragaza niba habayeho ivanwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi n'abakozi b'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta. (3) Ihererekanya ry'agateganyo cyangwa rya burundu ry'umutungo wa Leta wehuriwe	(1) The organ in charge of privatisation conducts a handover of legal titles, ownership and managerial rights, control and direction of a State-owned company to the successful bidder, upon closure of the privatisation process. (2) The handover indicates if there was removal of members of the Board of Directors, managers and staff members of the State-owned company. (3) The provisional or final handover of the State property under privatisation is	(1) L'organe chargé de la privatisation remet à l'adjudicataire les titres légaux, les droits de propriété et la gestion, le contrôle et l'administration de la société commerciale de l'État, à la clôture du processus de privatisation. (2) La remise indique s'il y a eu révocation des membres du Conseil d'administration, des gérants et des membres du personnel de la société commerciale de l'État. (3) La remise provisoire ou définitive du patrimoine de l'État faisant l'objet de

abikorera rikorwa hakurikijwe uburyo bwateganyijwe mu masezerano hashingiwe ku buryo bwo kwegurira umutungo wa Leta abikorera bwakoreshejwe.	carried out through a procedure specified in the privatisation agreement, depending on the method of privatisation used.	privatisation se fait suivant une procédure prévue dans l'accord de privatisation, en fonction de la méthode de privatisation utilisée.
(4) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rushobora guha by'agateganyo isosiyete y'ubucuruza ya Leta uwegukanye iyo sosiyete mbere y'uko yubahiriza ibisabwa bya ngombwa. Muri icyo gihe, amasezerano yo kwegurira umutungo wa Leta abikorera asobanura inzira zigomba gukurikizwa kugira ngo ibisabwa bya ngombwa byubahirizwe n'ingengabihe bigomba gukorerwamo, kandi impande zombi zigakora ihererekanya rya burundu iyo ibisabwa bya ngombwa byujijwe.	(4) The transaction team may provisionally handover a State-owned company to the successful bidder before the bidder complies with all the necessary requirements. In that case, the privatisation agreement specifies the applicable procedures and timing for compliance with the necessary requirements and both parties carry out the final handover once all the necessary requirements are fulfilled.	(4) L'équipe de transaction peut faire une remise provisoire d'une société commerciale de l'État au soumissionnaire retenu avant que ce dernier ne se conforme à toutes les exigences nécessaires. Dans ce cas, l'accord de privatisation stipule les procédures et le calendrier pour se conformer aux exigences nécessaires. Ainsi, les parties procèdent à une remise définitive une fois que toutes les exigences sont remplies.
<u>Ingingo ya 58: Gusubirana umutungo wa Leta weguriwe abikorera</u>	<u>Article 58: Repossession of privatized property</u>	<u>Article 58 : Reprise de possession du patrimoine de l'État privatisé</u>
(1) Leta ifite uburenganzira bwo gusubirana umutungo wayo wari wareguriwe abikorera, iyo uwari wawegukanye ananiwe kuzaza inshingano zumvikanyweho mu masezerano.	(1) The State reserves the right to repossess a privatised State-owned property if the owner of the company fails to meet the agreed obligations as provided under the privatisation agreement.	(1) L'État a le droit de reprendre la possession du patrimoine de l'État privatisé lorsque l'acquéreur ne respecte pas les obligations convenues dans l'accord de privatisation.
(2) Gusubirana umutungo wa Leta wari wareguriwe abikorera bikorwa ku giciro kitarenze icyo wari waratangiweho, keretse	(2) The repossession is done at the price which does not exceed the price at which it was divested unless further investment was	(2) La reprise de possession du patrimoine de l'État privatisé se fait à un prix qui n'excède pas le prix auquel il a été cédé, à moins que

iyu uwari wawegukanye hari ishoramari ry'inyongera yawukozeho rifitiwe ibimenyetso.	made by the owner and for which there exists proof.	l'acquéreur n'ait réalisé un investissement supplémentaire pour lequel il existe des preuves.
(3) Gusubirana umutungo wa Leta wari wareguriwe abikorera bikorwa mu buryo bukurikira: (a) Minisiteri irebwa n'urwego rw'imirimo isosiyete y'ubucuruzi ikoreramo, imenyeshya mu nyandiko Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera ko uweguriwe iyo sosiyete atubahiriza inshingano zumvikanyweho mu masezerano; (b) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumenyeshya mu nyandiko nyir'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe abikorera mu gihe kitareze iminsi irindwi ibarwa uherye ku munsu rwagejejweho amakuru ateganywa mu gaka ka (a) k'iki gika, ko rwifuza gusura aho isosiyete y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe abikorera ikorera; (c) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rusura aho isosiyete y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe	(3) The repossession of the privatised State-owned property is undertaken in the following procedure: (a) the relevant Ministry in respect of the sector in which the company operates informs the organ in charge of privatisation in writing that the person having acquired ownership of the privatised company has failed to perform the agreed obligations as provided for by the privatisation agreement; (b) the organ in charge of privatisation informs the owner of the privatised State-owned company in writing and within seven days of the day on which it receives the communication referred to in Subparagraph (a) of this Paragraph that it intends to conduct a site visit of the privatised State-owned company; (c) the organ in charge of privatisation conducts a site visit of the privatised State-owned company within 15 days of receipt of the notification referred to in	(3) La reprise de possession du patrimoine de l'État privatisé suit la procédure suivante : (a) le Ministère concerné par le secteur dans lequel opère la société commerciale informe par écrit l'organe chargé de la privatisation que la personne ayant acquis la propriété de cette société ne s'acquitte pas des obligations convenues telles que stipulées dans l'accord de privatisation; (b) l'organe chargé de la privatisation informe par écrit le propriétaire de la société de l'État privatisée et dans les sept jours à compter du jour de réception de la communication visée à l'alinéa (a) du présent paragraphe qu'il a l'intention d'effectuer une visite sur les lieux de la société commerciale de l'État privatisée; (c) l'organe chargé de la privatisation effectue une visite sur les lieux de la société commerciale de l'État privatisée dans les

abikorera ikorera mu gihe kitarenze iminsi 15 uhareye ku munsu imenyeshya riteganywa mu gaka ka (b) k'iki gika ryakiriweho, rugategura raporo y'isura igaragaza impamvu zo gusubirana iyo sosiyete rukayohereza Komite mu gihe kitarenze iminsi 14 ibarwa uhareye ku munsu gusura byabereyeho;	Subparagraph (b) of this Paragraph and prepares a report indicating reasons for repossession of the company and submits it to the Committee within 14 days from the date of the visit;	15 jours à compter du jour de réception de la notification visée à l'alinéa (b) du présent paragraphe, prépare un rapport de visite des lieux indiquant les motifs de reprise de possession de cette société et le soumet au Comité dans les 14 jours à compter du jour de visite;
(d) Komite imaze kumva impamvu z'Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera zituma habaho gusubirana isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, yumva uwegukanye isosiyete icyo abivugaho. Komite ishyikiriza Inama y'Abaminisitiri raporo iteganywa mu gaka ka (c) k'iki gika mu gihe kitarenze iminsi irindwi ibarwa uhareye ku munsu yayakiriyeho kugira ngo iyisuzume;	(d) The Committee, after having heard the reasons given by the organ in charge of privatization for the repossession of a State-owned company, hears the person having acquired ownership of the company to give his or her opinion thereon. The Committee submits the report provided for in Subparagraph (c) of this Paragraph to the Cabinet within seven days from the date of receipt of the report by the Committee for consideration thereof by the Cabinet;	(d) Le Comité, après avoir entendu les raisons évoquées par l'organe chargé de la privatisation pour justifier la reprise de possession d'une société commerciale de l'État, il entend l'acquéreur de cette société pour qu'il donne son avis à cet effet. Le Comité soumet au Conseil des Ministres le rapport prévu à l'alinéa (c) du présent paragraphe dans les sept jours à compter de la date de réception de ce rapport par ce Comité pour que le Conseil des Ministres l'examine;
(e) iyo Inama y'Abaminisitiri yemeje ko Leta isubirana isosiyete y'ubucuruzi yari yareguriwe abikorera, Komite ishyiraho amabwiriza akurikizwa mu gusubirana isosiyete y'ubucuruzi ya Leta mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uhareye ku munsu Inama y'Abaminisitiri yafatiyeho icyo cyemezo;	(e) if the Cabinet approves repossession of the privatised State-owned company, the Committee issues, within 15 days from the date of approval by the Cabinet, instructions on the repossession of the State-owned company;	(e) lorsque le Conseil des Ministres approuve la reprise de possession d'une société commerciale de l'État privatisée, le Comité émet, dans les 15 jours à compter du jour de l'approbation par le Conseil des Ministres, des instructions sur la reprise de possession de cette société commerciale de l'État;

(f) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera rumenyeshya nyir'isosiye y'ubucuruzi ya Leta yeguriwe abikorera icyemezo cyo kuyisubirana mu gihe kitarenze iminsi itanu ibarwa uhereye ku munsu Komite yashyiriyeho amabwiriza akurikizwa mu gusubirana isosiye y'ubucuruzi. (4) Urwego rushinzwe kwegurira umutungo wa Leta abikorera, Minisiteri irebwa n'urwego rw'imirimo isosiye y'ubucuruzi ikoreramo na Minisiteri ifite imari mu nshingano bikurikirana ibikorwa byo gusubirana iyo sosiye.	(f) the organ in charge of privatisation communicates to the owner of the privatised State-owned company the decision to repossess the company within five days from the date of issuance by the Committee of the instructions on the repossession. (4) The organ in charge of privatisation, the relevant Ministry in respect of the sector in which the company operates and the Ministry in charge of finance oversee the process of repossession of the company.	(f) l'organe chargé de la privatisation communique au propriétaire de la société commerciale de l'État privatisée la décision de reprise de possession de cette société commerciale dans les cinq jours à compter du jour d'émission par le Comité des instructions sur la reprise de possession. (4) L'organe chargé de la privatisation, le Ministère concerné par le secteur dans lequel opère la société commerciale et le Ministère ayant les finances dans ses attributions supervisent le processus de reprise de possession de cette société.
<u>UMUTWE WA V: IBYAHA N'IBIHANO</u> <u>Ingingo ya 59: Gutanga amakuru mu buryo butemewe</u> Ugize Komite, uri mu itsinda rishinzwe ibikorwa, impuguke cyangwa undi ufite aho ahuriye n'uwo muntu utanga amakuru mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 2.000.000 FRW.	<u>CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES</u> <u>Article 59: Unauthorised disclosure of information</u> A member of the Committee, a member of the transaction team, a consultant or an associate of such a person who discloses information in a manner contrary to this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not exceeding FRW	<u>CHAPITRE V : INFRACTIONS ET PEINES</u> <u>Article 59 : Communication d'informations sans autorisation</u> Un membre du Comité, un membre de l'équipe de transaction, un consultant ou un associé d'une telle personne qui communique des informations d'une manière contraire à la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais n'excédant pas 2 ans et d'une amende d'au

<u>Ingingo ya 60: Kubeshya cyangwa kuyobya</u> Umuntu ubeshya cyangwa uyobya abizi umuntu ushyira mu bikorwa inshingano ziteganywa n’iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 n’ihazabu ya 500.000 FRW ariko itarenze 1.000.000 FRW. <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 61: Ingingo y’ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 62: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 2 ryo ku wa 11/3/1996 rigena uburyo Leta yegurira ibigo n’ibikorwa byayo abikorera ku giti cyabo n’ishora ry’umutungo w’Igihugu rivanyweho.	2,000,000. <u>Article 60: Lying or misleading</u> A person who knowingly lies to or misleads a person performing duties provided for under this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 6 months but not exceeding 1 year and a fine of not less than FRW 500,000 but not exceeding FRW 1,000,000. <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 61: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 62: Repealing provision</u> Law n° 2 of 11/3/1996 governing privatisation and public investment is repealed.	moins 1.000.000 FRW mais n’excédant pas 2.000.000 FRW. <u>Article 60: Mensonge ou induction en erreur</u> Une personne qui sciemment ment ou induit en erreur une personne exerçant les fonctions prévues par la présente loi, commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 6 mois mais n’excédant pas 1 an et d’une amende d’au moins 500.000 FRW mais n’excédant pas 1.000.000 FRW. <u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 61 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 62 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 2 du 11/3/1996 portant privatisation et investissement public est abrogée.
---	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 07/06/2024

<u>Ingingo ya 63: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 63: Entry into force</u>	<u>Article 63 : Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 31/05/2024

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 046/2024 RYO KU WA 04/06/2024 RIGENGA AMASHYAMBA N'IBITI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA N'IBITI <u>Ingingo ya 3:</u> Gutera amashyamba <u>Ingingo ya 4:</u> Gutera ibiti <u>Ingingo ya 5:</u> Impamvu zo kubungabunga no kurinda amashyamba <u>Ingingo ya 6:</u> Kubungabunga, kurinda no guteza imbere ishyamba <u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	LAW N° 046/2024 OF 04/06/2024 GOVERNING FORESTS AND TREES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS AND TREES <u>Article 3:</u> Forest planting <u>Article 4:</u> Tree planting <u>Article 5:</u> Grounds for forest conservation and protection <u>Article 6:</u> Conservation, protection and promotion of a forest <u>Article 7:</u> Role of decentralised administrative entities	LOI N° 046/2024 DU 04/06/2024 RÉGISSANT LES FORÊTS ET LES ARBRES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II :</u> PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORÊTS ET DES ARBRES <u>Article 3 :</u> Plantation de forêts <u>Article 4 :</u> Plantation d'arbres <u>Article 5 :</u> Motifs de conservation et de protection des forêts <u>Article 6 :</u> Conservation, protection et promotion d'une forêt <u>Article 7 :</u> Rôle des entités administratives décentralisées
--	--	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti	<u>Article 8:</u> Suspension of forest and tree harvesting	<u>Article 8 :</u> Suspension de la récolte des forêts et des arbres
<u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 9:</u> Protection of protected State forests	<u>Article 9 :</u> Protection des forêts de l'État protégées
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa bibujijwe mu ishyamba rya Leta rikomye	<u>Article 10:</u> Activities prohibited in a protected State forest	<u>Article 10 :</u> Activités interdites dans une forêt de l'État protégée
<u>Ingingo ya 11:</u> Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba	<u>Article 11:</u> Forest fire prevention	<u>Article 11 :</u> Prévention des incendies de forêts
<u>Ingingo ya 12:</u> Kurinda amashyamba indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi	<u>Article 12:</u> Protection of forests from diseases, pests or parasites	<u>Article 12 :</u> Protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites
<u>UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YAYO</u>	<u>CHAPTER III: CATEGORIES AND MANAGEMENT OF FORESTS</u>	<u>CHAPITRE III : CATÉGORIES ET GESTION DE FORÊTS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Section:</u> Categories of forests	<u>Section première :</u> Catégories des forêts
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Article 3:</u> Categories of forests	<u>Article 13 :</u> Catégories des forêts
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amashyamba ya Leta n'imicungire yayo	<u>Subsection One:</u> State Forests and their management	<u>Sous-section première :</u> Forêts de l'État et leur gestion
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'amashyamba ya Leta	<u>Article 4:</u> Categories of State forests	<u>Article 14 :</u> Catégories des forêts de l'État
<u>Ingingo ya 15:</u> Amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 15:</u> Protected State forests	<u>Article 15 :</u> Forêts de l'État protégées

<u>Ingingo ya 16:</u> Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa	<u>Article 16:</u> Production State forests	<u>Article 16 :</u> Forêts de l'État destinées à la production
<u>Ingingo ya 17:</u> Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye	<u>Article 17:</u> Protective State forest	<u>Article 17 :</u> Forêt de l'État protectrice
<u>Ingingo ya 18:</u> Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti	<u>Article 18:</u> State forests for research and tree seed stands	<u>Article 18 :</u> Forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres
<u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw'amashyamba ya Leta n'imicungire yayo	<u>Article 19:</u> List and management of State Forests	<u>Article 19 :</u> Liste et gestion des forêts de l'État
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba rya Leta	<u>Article 20:</u> Research and collection of tree seeds in State forest	<u>Article 20 :</u> Recherche et collecte des semences d'arbres dans une forêt de l'État
<u>Akiciro ka 2:</u> Ishyamba ry'umuntu n'imicungire yaryo	<u>Subsection 2:</u> Private forest and its management	<u>Sous-section 2 :</u> Forêt privée et sa gestion
<u>Ingingo ya 21:</u> Imicungire y'ishyamba ry'umuntu	<u>Article 21:</u> Management of a private forest	<u>Article 21 :</u> Gestion d'une forêt privée
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba	<u>Section 2:</u> Forest management master plan	<u>Section 2 :</u> Plan directeur de gestion forestière
<u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa ry'igishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba	<u>Article 22:</u> Preparation of forest management master plan	<u>Article 22 :</u> Élaboration du plan directeur de gestion forestière
<u>Ingingo ya 23:</u> Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba	<u>Article 23:</u> Specific forest management master plan	<u>Article 23 :</u> Plan directeur spécifique de gestion forestière

UMUTWE WA IV: AMAKURU N'UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA <u>Ingingo ya 24:</u> Ibarura ry'amashyamba <u>Ingingo ya 25:</u> Ubushakashatsi ku mashyamba n'itangazwa ry'ibyavuye mu bushakashatsi <u>Ingingo ya 26:</u> Raporo ku mashyamba	CHAPTER IV: FORESTRY INFORMATION AND RESEARCH <u>Article 24:</u> Forest inventory <u>Article 25:</u> Forest research and publication of research findings <u>Article 26:</u> Forest report	CHAPITRE IV : INFORMATIONS ET RECHERCHE FORESTIÈRES <u>Article 24 :</u> Inventaire forestier <u>Article 25 :</u> Recherche forestière et publication des résultats de recherche <u>Article 26 :</u> Rapport forestier
UMUTWE WA V: IBITI BIKOMYE N'IMICUNGIRE YABYO <u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zo gukoma ibiti <u>Ingingo ya 28:</u> Ibibujijwe ku bito bikomye <u>Ingingo ya 29:</u> Urutonde rw'ibiti bikomye	CHAPTER V: PROTECTED TREES AND THEIR MANAGEMENT <u>Article 27:</u> Grounds for protection of trees <u>Article 28:</u> Prohibitions on protected trees <u>Article 29:</u> List of protected trees	CHAPITRE V : ARBRES PROTÉGÉS ET LEUR GESTION <u>Article 27 :</u> Motifs de protection des arbres <u>Article 28 :</u> Interdictions portant sur les arbres protégés <u>Article 29 :</u> Liste des arbres protégés
UMUTWE WA VI: IBIKOMOKA KU MASHYAMBA NA SERIVISI Z'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YABYO <u>Ingingo ya 30:</u> Ibikomoka ku mashyamba n'imicungire yabyo	CHAPTER VI: FOREST PRODUCTS AND SERVICES AND THEIR MANAGEMENT <u>Article 30:</u> Forest products and their management	CHAPITRE VI : PRODUITS ET SERVICES FORESTIERS ET LEUR GESTION <u>Article 30 :</u> Produits forestiers et leur gestion

<u>Ingingo ya 31:</u> Serivisi z’amashyamba <u>Ingingo ya 32:</u> Gusarura, gutunganya, gutwara cyangwa gucuruza ibikomoka ku mashyamba <u>Ingingo ya 33:</u> Gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n’umurama by’ibiti <u>Ingingo ya 34:</u> Gukuraho ishyamba <u>Ingingo ya 35:</u> Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro <u>Ingingo ya 36:</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI, IBYAHA N’IBIHANO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw’ubutegetsi n’ibihano byayo <u>Ingingo ya 37:</u> Gusarura nta ruhushya cyangwa kurenza umubare w’ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya <u>Ingingo ya 38:</u> Gutwara ibikomoka ku mashyamba nta ruhushya	<u>Article 31:</u> Forest services <u>Article 32:</u> Harvesting, processing, transporting or trading forest products <u>Article 33:</u> Harvesting, multiplication and distribution of tree seeds <u>Article 34:</u> Forest clearing <u>Article 35:</u> Cutting, transporting, trading or using poles <u>Article 36:</u> Importation or exportation of forest products CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES <u>Section One:</u> Administrative faults and related sanctions <u>Article 37:</u> Harvesting a forest without a permit or exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit <u>Article 38:</u> Transportation of forest products without a permit	<u>Article 31 :</u> Services forestiers <u>Article 32 :</u> Récolte, transformation, transport ou commercialisation des produits forestiers <u>Article 33 :</u> Récolte, multiplication et distribution des semences d’arbres <u>Article 34 :</u> Déforestation <u>Article 35 :</u> Coupage, transport, commercialisation ou utilisation des perches <u>Article 36 :</u> Importation ou exportation des produits forestiers CHAPITRES VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES <u>Section première :</u> Fautes administratives et sanctions connexes <u>Article 37 :</u> Récolte sans permis ou dépassement du nombre d’arbres ou d’une superficie autorisée par un permis <u>Article 38 :</u> Transport des produits forestiers sans permis
--	---	--

<u>Ingingo ya 39:</u> Gutema, gutwara cyangwa gucuruza imishoro nta ruhushya	<u>Article 39:</u> Cutting, transporting or trading of poles without a permit	<u>Article 39 :</u> Coupage, transport ou commercialisation des perches sans permis
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukoresha imishoro	<u>Article 40:</u> Use of poles	<u>Article 40 :</u> Utilisation des perches
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegets	<u>Article 41:</u> Deadline for payment of administrative fine	<u>Article 41 :</u> Délai de paiement d'une amende administrative
<u>Ingingo ya 42:</u> Gufatira by'agateganyo ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byakoreshejwe	<u>Article 42:</u> Provisional seizure of forest products and instruments used	<u>Article 42 :</u> Saisie provisoire de produits forestiers et d'instruments utilisés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Section 2:</u> Offenses and penalties	<u>Section 2 :</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusarura cyangwa kwangiza ishyamba cyangwa ibiti bya Leta	<u>Article 43:</u> Harvesting or damaging State forest or trees	<u>Article 43 :</u> Récolte ou endommagement d'une forêt ou des arbres de l'État
<u>Ingingo ya 44:</u> Kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya mu ishyamba rya Leta	<u>Article 44:</u> Exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit in a State forest	<u>Article 44 :</u> Dépassement du nombre d'arbres ou de la superficie autorisés par un permis dans une forêt de l'État
<u>Ingingo ya 45:</u> Gufatira ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha	<u>Article 45:</u> Seizure of forest products and instruments used to commit an offence	<u>Article 45 :</u> Saisie de produits forestiers et instruments utilisés pour commettre une infraction
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho ku makosa yo mu rwego rw'ubutegets n'ibyaha	<u>Section 3:</u> Common provisions to administrative faults and offences	<u>Section 3 :</u> Dispositions communes aux fautes administratives et infractions
<u>Ingingo ya 46:</u> Uburyo bwo kwishyura ihazabu	<u>Article 46:</u> Fine payment modalities	<u>Article 46 :</u> Modalités de paiement d'une amende

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VIII: MISCELLENOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 47:</u> Ikoreshwa ry'uruhushya	<u>Article 47:</u> Use of permit	<u>Article 47</u> : Utilisation d'un permis
<u>Ingingo ya 48:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 48:</u> Language provision	<u>Article 48</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 49:</u> Repealing provision	<u>Article 49</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 50:</u> Entry into force	<u>Article 50</u> : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 046/2024 RYO KU WA 04/06/2024 RIGENGA AMASHYAMBA N'IBITI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2024; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda; YEMEJE:	LAW N° 046/2024 OF 04/06/2024 GOVERNING FORESTS AND TREES We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA The Chamber of Deputies, in its sitting of 25 March 2024; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda; ADOPTS:	LOI N° 046/2024 DU 04/06/2024 RÉGISSANT LES FORÊTS ET LES ARBRES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mars 2024 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ; Revu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda ; ADOpte :
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigenga imicungire y'amashyamba, ibiti n'uduti n'ibibikomokaho.	This Law governs the management of forests, trees and shrubs as well as their products.	La présente loi régit la gestion des forêts, des arbres et des arbrisseaux ainsi que leurs produits.
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2 :</u> Interprétation
Muri iri tegeko:	In this Law:	Dans la présente loi :
(a) “ akarere k’ubuhumekero ” hakubiyemo ahantu hashyirwaho hagati y’imbibi z’ishyamba rikomye, ishyamba cyimeza n’ibindi bikorwa bya muntu, harimo ahantu hateye ibiti cyangwa ishyamba ku nkengero z’umuhanda, ikiyaga, umugezi cyangwa ahandi hantu h’amanegeka hagomba kwitabwaho.	(a) “ buffer zone ” includes an area established between boundaries of a protected forest or natural forest and other human activities, including an area planted with trees or a forest on the edges of a road, lake, river or any other high-risk zone which requires protection;	(a) « zone tampon » comprend un espace circonscriit entre les limites d’une forêt protégée ou d’une forêt naturelle et d’autres activités humaines, y compris une zone plantée d’arbres ou d’une forêt en bordure d’une route, d’un lac, d’une rivière ou autre zone à haut risque qui exige une protection ;
(b) “ gucunga ishyamba ” bivuga uburyo bwo gukora ubushakashatsi, gutera, kurinda, gukorera, kubungabunga, gusarura ishyamba n’ibindi bikorwa bigamije gushyiraho ingamba zo mu rwego rwa tekiniiki, urw’ubukungu, urw’inganda, urw’amategeko n’urw’ubuyobozi	(b) “ forest management ” means modalities for conducting research, planting, protecting, maintaining, conserving, harvesting a forest and other activities aimed at setting up technical, economic, industrial, legal and administrative measures in order to increase forest productivity and	(b) « gestion d’une forêt » signifie les modalités de réalisation d’une recherche, de plantation, de protection, d’entretien, de conservation, de récolte d’une forêt et d’autres activités visant à mettre en place des mesures techniques, économiques, industrielles, juridiques et administratives pour

hagamijwe kongera umusaruro w'amashyamba no kunoza imikoreshereze yayo ku buryo burambye;	improve forest utilization in a sustainable manner;	accroître la productivité des forêts et améliorer leur utilisation d'une manière durable;
(c) “gukuraho ishyamba burundu” bivuga kurandura ibiti cyangwa kubitema kugira ngo ubutaka bwagenewe amashyamba bukoreshwe ikindi;	(c) “forest clearing” means uprooting or cutting trees for using the land intended for forestry for other purposes;	(c) « déforestation » signifie le déracinement ou le coupage d'arbres pour utiliser des terres à destination forestière à d'autres fins;
(d) “gusarura ishyamba ” bivuga gutema ishyamba cyangwa gukura mu ishyamba ibikomoka ku mashyamba by'ibiti;	(d) “forest harvesting” means cutting down the forest or removal of timber products from a forest;	(d) « récolte forestière » signifie la coupe d'une forêt ou l'extraction de produits ligneux d'une forêt;
(e) “gusubirana kw'ishyamba” bivuga uburyo bwikora cyangwa bukorwa n'abantu kugira ngo ishyamba ryangiritse risubirane umwimerere waryo;	(e) “forest regeneration” means a natural or artificial method for restoring a damaged forest;	(e) « régénération forestière » signifie une méthode naturelle ou artificielle de restauration d'une forêt endommagée;
(f) “gutunganya ibikomoka ku mashyamba ” bivuga guhindura ibikomoka ku mashyamba byongererwa agaciro;	(f) “processing of forest products” means transforming forest products with the aim of value addition;	(f) « transformation de produits forestiers » signifie le traitement des produits forestiers pour leur valorisation;
(g) “ ibarura ry'amashyamba ” bivuga igikorwa kigamije kumenya amakuru ku buso n'imiterere by'amashyamba;	(g) “forest inventory” means an activity carried out to have information on the surface area and status of forests;	(g) « inventaire forestier » signifie une activité réalisée pour avoir des informations sur la superficie et l'état des forêts;

(h) “ ibikomoka ku mashyamba ” bivuga umusaruro uva mu mashyamba ugizwe n’ibiti n’ibitari ibiti;	(h) “forest products” means forest harvests made up of timber and non-timber products;	(h) « produits forestiers » signifie des récoltes forestières composées de produits ligneux et non ligneux;
(i) “ ibikomoka ku mashyamba bitari ibiti ” bivuga umusaruro ukomoka mu ishyamba utari ibiti, harimo imigano, ibishishwa, amakakama, amavuta, amababi, indabo, imbuto n’imirama by’ibiti, imizi, ubuhiho, ubuki, ibihumyo, ibyatsi, imiti n’ibindi bishobora kugenwa na Minisitiri;	(i) “non-timber forest products” means forest production other than timber, including bamboos, barks, sticky sap, oil, leaves, flowers, fruits and tree seeds stands, roots, fibres, honey, mushrooms, herbs, medicines and such others as may be determined by the Minister;	(i) « produits forestiers non ligneux » signifie la production forestière autre que le bois, y compris les bambous, les écorces, la sève collante, l’huile, les feuilles, les fleurs, les fruits et peuplement de semences d’arbres, les racines, les fibres, le miel, les champignons, les herbes, les médicaments et autres qui peuvent être déterminés par le Ministre;
(j) “ ibikomoka ku mashyamba by’ibiti ” bivuga igiti gikoreshwa uko kiri kidahinduwe cyangwa kibanje kongererwa agaciro;	(j) “timber forest products” means timber used in its raw state or after value addition;	(j) « produits forestiers ligneux » signifie le bois utilisé à l’état brut ou après sa valorisation;
(k) “ ibiti bikomye ” bivuga ubwoko bw’ibiti, uduti, igiti kimwe cyangwa byinshi bidashobora gukurwaho, gukoreshwa cyangwa gukorerwaho igikorwa icyo ari cyo cyose, uretse iyo bitangiwe uruhushya;	(k) “protected trees” means tree species, shrubs, one or several trees that cannot be removed, used, or on which any activity is not allowed to be carried out, unless a relevant permit has been issued;	(k) « arbres protégés » signifie des espèces d’arbres, des arbrisseaux, un ou plusieurs arbres, qui ne peuvent pas être enlevés, utilisés, ou sur lesquels aucune activité n’est autorisée à exercer, à moins qu’un permis ne soit délivré à cet effet;
(l) “ ibiti byibasiwe ” bivuga ubwoko bw’ibiti kamere bishobora gushiraho;	(l) “endangered species” means native tree species facing a high risk of	(l) « espèces menacées » signifie des espèces d’arbres indigènes présentant

(m)“ igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ” bivuga inyandiko ikubiyemo ibikorwa bigamije gucunga no guteza imbere amashyamba mu gihe n’ahantu runaka; (n) “ igiti ” bivuga ikimera kimara igihe kirekire ku butaka kigira nibura uburebure bwa metero eshanu iyo gikuze, kikanagira igihimba n’igice cyo hejuru kigizwe n’amashami n’amababi; (o) “ Ikigo ” bivuga Ikigo cy’Igihugu gifite gucunga no guteza imbere amashyamba mu nshingano; (p) “ imikoreshereze y’ishyamba ” ikubiyemo gusarura ishyamba n’ibirikomokaho, kurikoresha mu bukerarugendo, mu kwidagadura, mu bushakashatsi, mu kurengera ibidukikije no mu bindi bikorwa bishobora kurikororwamo bitaribangamiye bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga; (q) “ impuzamashyamba ” bivuga	extinction; (m)“forest management master plan” means a document setting out activities aimed at the management and promotion of forests in a particular time and place; (n) “tree” means a woody perennial plant able to reach a minimum height of five meters at maturity, and which consists of a stem and an upper part made up of branches and leaves; (o) “Authority” means a public organ in charge of management and promotion of forests; (p) “forest utilization” includes harvesting a forest and its products, using the forest for tourism, recreation, research, environment protection and for other activities which may be carried out in the forest without posing a danger to it and determined in accordance with relevant legislation; (q) “forest management unit” means a	un risque élevé d’extinction; (m)« plan directeur de gestion forestière » signifie un document dans lequel sont présentées les activités visant la gestion et la promotion des forêts dans un temps et un lieu donnés; (n) « arbre » signifie une plante ligneuse vivace qui, à maturité, atteint une hauteur minimale de cinq mètres et qui a un tronc et une partie supérieure constituée de branches et de feuilles ; (o) « Office » signifie un organe public ayant la gestion et la promotion des forêts dans ses attributions; (p) « utilisation d’une forêt » comprend la récolte d’une forêt et de ses produits, son utilisation dans le tourisme, dans les loisirs, dans la recherche, dans la protection de l’environnement et d’autres activités pouvant être exercées dans la forêt sans la menacer et déterminées conformément à la législation en la matière; (q) « unité de gestion forestière » signifie
--	--	---

amashyamba ahurijwe hamwe kugira ngo acungwe neza; (r) “ intizo y’ishyamba ” bivuga amasezerano Leta igirana n’umuntu cyangwa urwego rwa Leta bagahabwa uburenganzira bwo gutera, kurinda, kubungabunga, gusurura no kugurisha ibikomoka ku ishyamba rya Leta mu gihe runaka, hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko; (s) “ ishyamba ” bivuga ubutaka butwikiriwe n’ibiti n’uduti n’ibindi bimera cyangwa ubutaka bwahozeho ibiti, uduti cyangwa ibindi bimera rikaba ririmo kwisubiranya cyangwa ririmo guterwamo ibindi biti hatagamijwe umusaruro w’ubuhinzi; (t) “ ishyamba rigenewe kurinda ahantu hihariye ” bivuga ishyamba cyangwa ibiti biterwa ahantu bitewe n’imiterere yaho n’ibikorwa bihakorerwa, hagamijwe kuhabungabunga ku buryo bwihariye;	set of forests grouped into a single forest unit for their effective management; (r) “forest concession” means a contract between the Government and a person or a State organ granting the latter authorization for planting, protecting, conserving, harvesting a State forest and selling State forest products for a specific period in accordance with the provisions of this Law; (s) “forest” means land covered with trees, shrubs and other plants or land which was once covered with trees, shrubs or other plants and is in the process of regeneration or under replantation without the purpose of agricultural production; (t) “protective forest” means a forest or trees planted on an area due to the nature of activities carried out there for the purpose of special conservation;	un ensemble de forêts regroupées en une unité forestière pour leur gestion efficace ; (r) « concession forestière » signifie un contrat entre l’État et une personne ou un organe de l’État conférant à ces derniers l’autorisation de plantation, de protection, de conservation, de récolte d’une forêt de l’État et de commercialisation des produits de cette dernière pour une durée déterminée conformément aux dispositions de la présente loi; (s) « forêt » signifie un terrain couvert d’arbres, d’arbrisseaux et d’autres plantes ou un terrain qui était autrefois couvert d’arbres, d’arbrisseaux ou d’autres plantes et qui est en train de se régénérer ou d’être reboisé à des fins autres que la production agricole; (t) « forêt protectrice » signifie une forêt ou des arbres plantés sur un terrain en raison de sa nature des activités qui y sont exercées dans le but d’une conservation spéciale;
---	--	---

(u) “ ishyamba rikomye ” bivuga ishyamba bibujijwe gukoreramo igikorwa icyo ari cyo cyose keretse igiteganywa n’iri tegeko; (v) “ ishyamba rya Leta ” bivuga – (i) ishyamba riri ku butaka bwa Leta, ryarahatewe na Leta, n’umushinga wa Leta, n’umuganda, n’urundi rwego rwa Leta cyangwa umuntu; (ii) ishyamba ryeguriwe Leta; (iii) cyangwa ishyamba ritagira nyiraryo nk’uko biteganywa n’amategeko abigenga; (w) “ ishyamba ry’umuntu ” bivuga – (i) ishyamba ryatewe ku butaka bw’umuntu na nyirabwo, na Leta, n’umuganda cyangwa n’undi muntu; (ii) cyangwa ishyamba ryatewe n’abantu bishyize hamwe bafite cyangwa badafite ubuzima gatozi ku butaka bwabo;	(u) “protected forest” means a forest in which it is forbidden to carry out any activity other than that provided for by this Law; (v) “State forest” means – (i) a forest planted on a State land by the State, Government project, community works or any other public institution or an individual; (ii) a forest dedicated to the State; (iii) or a forest without owner as defined under relevant legislation; (w) “private forest” means – (i) a forest planted on a person’s land by the land owner, the State, the community works or any other person; (ii) or a forest planted by a group of persons with or without legal personality on their land;	(u) « forêt protégée » signifie une forêt dans laquelle il est interdit de mener toute activité autre que celle prévue par la présente loi ; (v) « forêt de l’État » signifie – (i) une forêt plantée sur un terrain de l’État par l’État, par un projet gouvernemental, par les travaux communautaires ou par une autre institution publique ou un individu; (ii) une forêt dédiée à l’État; (iii) ou une forêt sans propriétaire au sens de la législation en la matière; (w) « forêt privée » signifie– (i) une forêt plantée sur un terrain d’une personne par le propriétaire de ce terrain, par l’État, par les travaux communautaires ou par une autre personne; (ii) ou une forêt plantée par un groupe de personnes avec ou sans personnalité juridique sur leur terrain;
--	--	---

(x) “kwangiza amashyamba” bivuga gukora ibikorwa binyuranyije n’amategeko bibangamira imikurire, imiterere, n’imikorere kamere y’amashyamba harimo kuyasarura ateze, kuyahingamo, gukoreramo ibikorwa by’ubucukuzi, kuyatwika, n’ikindi gikorwa cyose cyabangamira imicungire irambye y’amashyamba; (y) “kongerera agaciro ibikomoka ku mashyamba” bivuga gutunganya ibikomoka ku mashyamba hagamijwe kubyongerera agaciro ku isoko hakurikijwe ibipimo bigenwa n’urwego rubifitiye ububasha; (z) “Minisiteri” bivuga Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano; (aa) “Minisitiri” bivuga Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano; (bb) “serivisi z’amashyamba” hakubiyemo serivisi zikomoka ku mashyamba, harimo kurwanya ihindagurika ry’ikirere, gufata umwuka wa karuboni, kuyungurura umwuka duhumeka, kuyungurura amazi yo mu butaka, kurinda no	(x) “forest damage” means the conduct of illegal activities that compromise the growth, status and natural functions of forests, including early harvesting of, cultivation of lands or mining within the forests, the burning down thereof and any other activity likely to compromise the sustainable management of forests; (y) “value addition to forest products” means the processing of forest products to increase their market value according to standards determined by the competent authority; (z) “Ministry” means the Ministry in charge of forests; (aa) “Minister” means the Minister in charge of forests; (bb) “forest services” means benefits provided by forests, including climate change regulation, carbon sequestration, air purification, ground water purification, protection and conservation of soil and	(x) « dommage forestier » signifie la réalisation d’activités illégales qui compromettent la croissance, l’état et les fonctions naturelles des forêts, y compris leur récolte précoce, la culture des terres ou l’exploitation minière en leur sein, leur brûlis et toute autre activité susceptible de compromettre la gestion durable des forêts; (y) « valeur ajoutée aux produits forestiers » signifie la transformation des produits forestiers en vue d’augmenter leur valeur sur le marché selon les normes déterminées par l’autorité compétente; (z) « Ministère : » signifie le Ministère ayant les forêts dans ses attributions; (aa) « Ministre » signifie le Ministre ayant les forêts dans ses attributions; (bb) « services des forêts » signifie les avantages fournis par les forêts, y compris la réglementation du changement climatique, la séquestration du carbone, la purification de l’air, la purification des eaux souterraines, la protection et la
--	---	--

kubungabunga ubutaka n'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima, kongera ubwiza nyaburanga, gukorerwamo imyidagaduro, uburezi n'ubushakashatsi; (cc) “ uduti ” bivuga ibiti bitarenza metero eshanu z'uburebure iyo bikuze; (dd) “ umukozi ubifitiye ububasha ” bivuga umukozi cyangwa undi muntu wabiherewe ububasha hakurikijwe amategeko abigenga; (ee) “ umuntu ” bivuga umuntu ku giti cye, abantu bafatanyije umutungo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, isosiyete y'ubucuruzi, koperative, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, fondasiyo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta, umuryango ushingiyeye ku myemerere bifite ubuzimagatozi cyangwa urundi rwego rufite ubuzima gatozi; (ff) “ umushoro ” bivuga igiti kidakuze,	ecosystem, natural beauty, recreation, education and research; (cc) “shrubs” mean trees which do not exceed five meters in height at maturity stage; (dd) “authorized officer” means an employee or any other person empowered in accordance with relevant legislation; (ee) “person” means an individual, co-owners, or a State-owned company, a company, a cooperative, a national non-governmental organization, a foundation, an international non-governmental organization, a faith-based organization with legal personality or any other organ with legal personality; (ff) “pole” means an immature tree, with	conservation du sol et de l'écosystème, la beauté naturelle, les loisirs, l'éducation et la recherche ; (cc) « arbrisseaux » signifie des arbres qui ne dépassent pas cinq mètres de hauteur à leur maturité; (dd) « agent habilité » signifie un employé ou toute autre personne habilitée à cet effet conformément à la législation en la matière; (ee) « personne » signifie une personne physique, des copropriétaires, ou une société commerciale de l'État, une société commerciale, une coopérative, une organisation non-gouvernementale nationale, une fondation, une organisation internationale non-gouvernementale, une organisation confessionnelle dotées de la personnalité juridique ou un autre organe doté de la personnalité juridique; (ff) « perche » signifie un arbre immature,
--	--	---

gifite umurambararo uri muni ya cm 20 upimiye kuri m 1,30 uvuye ku butaka; (gg) “ uruhushya ” bivuga inyandiko itangwa n’urwego rubifitiye ububasha, ikoreshwa mu byerekeye imikoreshereze y’amashyamba, ibiti, uduti n’ibibikomokaho; (hh) “ urwego rubifitiye ububasha ” bivuga urwego rufite ububasha buteganywa n’amategeko mu bijyanye n’imicungire y’amashyamba. UMUTWE WA II: GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA N’IBITI <u>Ingingo ya 3: Gutera amashyamba</u> (1) Minisiteri ishyiraho, buri mwaka, gahunda yo gutera amashyamba mu rwego rwo kongera ubuso buteyeho amashyamba n’umusaruro wayo. (2) Ikigo, gifatanyije n’Umujiyi wa Kigali cyangwa Akarere kigaragaza ubutaka bugomba guterwaho amashyamba;	a diameter of less than 20 cm measured at 1.30 m from the ground; (gg) “permit” means a document used in relation to the utilization of forests and their products that is issued by the competent authority; (hh) “competent authority” means an organ with powers provided for by the legislation on forest management. CHAPTER II: PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS AND TREES <u>Article 3: Forest planting</u> (1) Every year, the Ministry sets up a forest planting programme in order to increase forest cover and its production. (2) The Authority, in collaboration with the City of Kigali or the District, identifies the land to be afforested and forests that	d’un diamètre inférieur à 20 cm mesuré à 1,30 m du sol; (gg) « permis » signifie un document utilisé en rapport avec l’utilisation des forêts et de leurs produits délivré par l’autorité compétente; (hh) « autorité compétente » signifie un organe ayant les pouvoirs prévus par la législation en matière de gestion forestière. CHAPITRE II : PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORÊTS ET DES ARBRES <u>Article 3 : Plantation de forêts</u> (1) Le Ministère met en place un programme de plantation forestière chaque année pour augmenter le couvert forestier et sa production. (2) L’Office, en collaboration avec la Ville de Kigali ou le District, identifie les terres à boiser et les forêts qui nécessitent des
---	---	---

n'amashyamba akeneye gukorerwa no kurindwa hagamijwe kongera umusaruro w'amashyamba. <u>Ingingo ya 4: Gutera ibiti</u> (1) Ubutaka bwagenewe ubuhinzi n'ubworozi buterwaho ibiti bivangwa n'imyaka. (2) Uretse ibiti bivangwa n'imyaka, ibiti biterwa kandi – (a) mu mijyi, ahantu hagenewe guturwa cyangwa ahari inyubako ihuriramo abantu benshi hagamijwe kurinda ibidukikije no kurimbisha aho biteye; (b) no mu mbago z'imihanda, mu turere tw'ubuhumekero bw'amashyamba cyimeza na pariki, ku nkombe z'ibiyaga, iz'inzuzi n'iz'imigezi. (3) Ikigo gishyiraho amabwiriza yo guhitamo amoko y'ibiti biterwa, aho biterwa haberanye na byo, n'imirungire yabyo.	require silvicultural and protection interventions in order to increase forest production. <u>Article 4: Tree planting</u> (1) Agroforestry trees are planted on agricultural and livestock land. (2) In addition to agroforestry trees, trees are also planted – (a) in urban areas, areas intended to be inhabited or for public buildings for environment protection and beautification of the planted area; (b) and on the edges of roads, in buffer zones of natural forests and parks, on lakeshores and stream and river banks. (3) The Authority establishes regulations relating to the selection of tree species, their suitable planting area and their management.	interventions sylvicoles et de protection pour augmenter la production forestière. <u>Article 4 : Plantation d'arbres</u> (1) Les arbres agroforestiers sont plantés sur les terres agricoles et d'élevage. (2) En plus des arbres agroforestiers, les arbres sont également plantés – (a) en milieu urbain, en milieu destiné à être habité ou destiné aux bâtiments publics pour la protection de l'environnement et pour l'embellissement de la zone boisée; (b) et en bordure de routes, dans des zones tampons des forêts naturelles et des parcs, au bord des lacs, des ruisseaux et des rivières. (3) L'Office met en place des règlements relatifs à la sélection des espèces d'arbres, à leur zone de plantation appropriée et à leur gestion.
--	--	---

<u>Ingingo ya 5: Impamvu zo kubungabunga no kurinda amashyamba</u>	<u>Article 5: Grounds for forest conservation and protection</u>	<u>Article 5 : Motifs de conservation et de protection des forêts</u>
Kubungabunga no kurinda amashyamba bigamije –	The conservation and protection of forests aim at –	La conservation et la protection des forêts visent à –
(a) kongerera agaciro umutungo kamere w’amashyamba no kuyabyaza umusaruro;	(a) adding value to and exploit natural forest resources;	(a) valoriser et exploiter les ressources naturelles forestières;
(b) kuzamura ubukungu bw’Igihugu;	(b) increasing national economy;	(b) accroître l’économie nationale;
(c) gukumira iyangirika ry’amashyamba n’ingaruka zaterwa n’iryo yangirika;	(c) preventing forests degradation and its effects;	(c) prévenir la dégradation des forêts et ses effets;
(d) kurinda urusobe rw’ibinyabuzima;	(d) protecting the biodiversity;	(d) protéger la biodiversité;
(e) kwita by’umwihariko ku duce tw’Igihugu dufite ibibazo byihariye birebana n’ibidukikije;	(e) giving particular attention to the areas of the country faced with special environmental problems;	(e) accorder une attention particulière aux zones du pays confrontées aux problèmes environnementaux particuliers;
(f) kurwanya imihindagurikire y’ikirere;	(f) mitigating climate change;	(f) atténuer le changement climatique;
(g) kurinda ibyogogo, ibibaya n’imisozi;	(g) protecting catchments, plains and hills;	(g) protéger les bassins versants, les plaines et les collines;
(h) gusubiranya ibyogogo, ibibaya n’imisozi byangiritse;	(h) rehabilitating degraded catchments, plains and hills;	(h) réhabiliter les bassins versants, les plaines et les collines dégradés;
(i) kurwanya isuri;	(i) controlling erosion;	(i) lutter contre l’érosion;

(j) guteza imbere imyidagaduro n'ubukerarugendo; (k) guteza imbere ubushakashatsi; (l) cyangwa indi mpamvu ishobora kugenwa na Minisitiri. <u>Ingingo ya 6: Kubungabunga, kurinda no guteza imbere ishyamba</u> Urwego rwa Leta, urw'abikorera, umuryango utari uwa Leta n'umuntu ku giti cye bafite inshingano zo kurinda, kubungabunga no guteza imbere amashyamba. Umuntu wese atanga amakuru ku rwego rw'ubuyobozi bumwegereye ku bikorwa bishobora guhungabanya imicungire y'amashyamba yamenye. <u>Ingingo ya 7: Uruhare rw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage</u> Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zigira uruhare mu – (a) kubungabunga, kurinda no kongera umutungo w'amashyamba n'ibiti;	(j) promoting recreation and tourism; (k) promoting research; (l) or such other ground as may be determined by the Minister. <u>Article 6: Conservation, protection and promotion of a forest</u> A State organ, private organ, non-governmental organisation and a natural person have an obligation to protect, conserve and promote forests. Any person informs the nearest authority of activities of which he or she becomes aware and which are likely to be prejudicial to forest management. <u>Article 7: Role of decentralised administrative entities</u> Decentralised administrative entities play a role in – (a) conserving, protecting and promoting forest resources and trees;	(j) promouvoir les loisirs et le tourisme; (k) promouvoir la recherche; (l) ou un autre motif pouvant être déterminés par le Ministre. <u>Article 6 : Conservation, protection et promotion d'une forêt</u> Un organe de l'État, un organe privé, une organisation non-gouvernementale et une personne physique ont l'obligation de protéger, de conserver et de promouvoir les forêts. Toute personne informe l'autorité la plus proche des activités dont elle prend connaissance qui sont susceptibles de nuire à la gestion des forêts. <u>Article 7 : Rôle des entités administratives décentralisées</u> Les entités administratives décentralisées jouent un rôle qui consiste à – (a) conserver, protéger et promouvoir les ressources forestières et les arbres;
---	--	---

(b) gushyira mu bikorwa igishushanyo mbonera cy'amicungire y'amashyamba n'iy'ibiti; (c) ikorwa ry'igishushanyo mbonera cy'amicungire y'amashyamba n'icy'amicungire y'ibiti ku rwego rw'Akarere; (d) gushyira mu bikorwa no gukurikirana ingamba zo kurinda amashyamba ya Leta n'ibiti; (e) gushyiraho ingamba zirambye zo gukumira no kurwanya inkongi z'amashyamba, ibyonnyi, indirizi n'indwara z'amashyamba n'ibiti; (f) kongera ubuso buteyeho amashyamba n'ibiti; (g) gukangurira abaturage kuvugurura, gutera, kurinda no kubungabunga amashyamba n'ibiti no kubagira inama mu bya tekiniki; (h) gukurikirana ikorehwa ry'ibikomoka ku mashyamba n'ibiti;	(b) implementing the forest and tree management master plan; (c) participating in the elaboration of the forest and tree management master plan at District level; (d) implementing and monitoring State forests and tree protection measures; (e) establishing sustainable measures to prevent and fight forest fires, pests, parasites and forest and tree diseases; (f) increasing forest cover and trees; (g) mobilising the community for forest and trees rehabilitation, planting, protection, conservation and providing the community with technical advice; (h) monitoring the use of forest products and trees;	(b) mettre en œuvre le plan directeur de la gestion des forêts et des arbres; (c) participer à l'élaboration du plan directeur de la gestion des forêts et des arbres au niveau de District; (d) mettre en œuvre et faire le suivi des mesures de protection des forêts de l'État et des arbres; (e) mettre en place des mesures durables pour prévenir et lutter contre les incendies des forêts, les ravageurs, les parasites et les maladies des forêts et des arbres; (f) augmenter le couvert forestier et arboré; (g) mobiliser la communauté pour la réhabilitation, pour la plantation, pour la protection et pour la conservation des forêts et des arbres et lui fournir des conseils techniques; (h) faire le suivi de l'utilisation des produits forestiers et des arbres;
--	---	---

(i) kwegereza abaturage uburyo bwo kubona ingemwe zo gutera; (j) guha Ikigo, binyuze mu ikoranabuhanga, amakarita y'ibipimo by'ubuso bwateweho cyangwa bwashyamba amashyamba; (k) no gukorana n'ikigo mu kindi cyakenerwa mu micungire y'amashyamba n'ibiti. <u>Ingingo ya 8: Guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti</u> Iyo bibaye ngombwa, Minisitiri ashobora guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti, ikoresheye cyangwa ivanwamo rya bimwe mu bikomoka ku mashyamba mu gihe runaka, mu gihugu hose cyangwa mu gace runaka, hagamijwe – (a) kunoza imicungire y'amashyamba n'ibiti; (b) gufasha amashyamba n'ibiti kwisubiranywa;	(i) making seedlings available to the community; (j) electronically providing the Authority with spatial information on the size of the area planted with forests or harvested forest area; and (k) working with the Authority in any other action that may prove necessary in the management of forests and trees. <u>Article 8: Suspension of forest and tree harvesting</u> The Ministry may, when deemed necessary, suspend the forest and tree harvesting, the use or removal of some of the forest products for a given period, countrywide or in a particular area, for – (a) improving forest and tree management; (b) allowing forests and trees to regenerate;	(i) mettre les plants à la disposition de la communauté; (j) fournir à l'Office, par voie électronique, des informations spatiales sur la superficie plantée de forêts ou la superficie forestière récoltée; et (k) coopérer avec l'Office dans toute autre action pouvant s'avérer nécessaire à la gestion des forêts et des arbres. <u>Article 8 : Suspension de la récolte des forêts et des arbres</u> Le Ministère peut, lorsque cela est jugé nécessaire, suspendre la récolte des forêts et des arbres, l'utilisation ou l'extraction de certains produits forestiers pendant une période donnée, dans tout le pays ou dans une zone particulière, pour – (a) améliorer la gestion des forêts et des arbres; (b) permettre aux forêts et aux arbres de se régénérer;
--	--	---

(c) kubungabunga indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima cyane cyane mu gace k'amanengeka; (d) cyangwa gukumira ikwirakwira ry'indwara, ibyonnyi cyangwa indirizi by'amashyamba n'ibiti. <u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda amashyamba ya Leta akomye Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Leta ishyiraho akarere k'ubuhumekero kagizwe n'ubwoko bw'ibiti butandukanye n'ubwiganje muri iryo shyamba. Icyakora, aho bidashoboka, Leta ishobora gukoresha ubundi buryo bwo kuyarinda. <u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa bibujijwe mu ishyamba rya Leta rikomye Birabujijwe gukorera mu ishyamba rya Leta rikomye ibikorwa bitemewe gukorerwa ahantu hakomye bigenwa n'amategeko abigenga, keretse bitangiwe uruhushya n'Ikigo.	(c) conserving the ecosystem, especially in the high-risk zone; or (d) preventing the spread of forest and tree diseases, pests or parasites. <u>Article 9:</u> Protection of protected State forests Without prejudice to the provisions of other Laws, the State establishes a buffer zone consisting of trees species that are different from predominant species in a forest. However, where this is not possible, the State may apply any other alternative for forest protection. <u>Article 10:</u> Activities prohibited in a protected State forest It is prohibited to carry out in a protected State forest activities whose performance is prohibited in a protected area and which are determined by relevant legislation, unless a relevant permit is issued by the Office.	(c) conserver l'écosystème surtout dans la zone à haut risque; ou (d) prévenir la propagation de maladies, de ravageurs ou de parasites des forêts et des arbres. <u>Article 9 :</u> Protection des forêts de l'État protégées Sans préjudice des dispositions d'autres lois, l'État établit une zone tampon composée d'espèces d'arbres différentes des espèces prédominantes d'une forêt. Toutefois, lorsque cela n'est pas possible, l'État peut appliquer toute autre alternative de protection des forêts. <u>Article 10 :</u> Activités interdites dans une forêt de l'État protégée Il est interdit de mener, dans une forêt de l'État protégée, les activités dont la réalisation est interdite dans une zone protégée et déterminées par la législation en la matière, sauf moyennant permis délivré par l'Office.
---	---	---

<u>Ingingo ya 11: Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba</u>	<u>Article 11: Forest fire prevention</u>	<u>Article 11 : Prévention des incendies de forêts</u>
(1) Birabujijwe gukorera mu ishyamba cyangwa hafi yaryo igikorwa gishobora gutera inkongi y'umuriro.	(1) It is prohibited to carry out in or near a forest an activity likely to cause fire.	(1) Il est interdit d'exercer dans ou à proximité d'une forêt une activité susceptible de provoquer un incendie.
(2) Ikigo gitegura kandi kigatangaza buri mwaka ibihe imiriro ishobora kwibasira amashyamba n'ibindi bikorwa bishobora gutera inkongi y'umuriro.	(2) The Authority prepares and announces annually, periods when forests may be prone to fires and other activities likely to cause fire.	(2) L'Office prépare et annonce chaque année, les périodes où les forêts sont sujettes aux incendies et d'autres activités susceptibles de provoquer un incendie.
(3) Umuntu ubonye umuriro mu ishyamba agomba kugerageza kuwuzimya no guhita atabaza ubuyobozi buri hafi cyangwa undi muntu wafasha kuzimya uwo muriro.	(3) A person who becomes aware of a fire in the forest must try to extinguish it and immediately alert the nearest authorities or another person who may help to extinguish the fire.	(3) Une personne qui constate un incendie dans une forêt, doit essayer de l'éteindre et alerter immédiatement les autorités les plus proches ou une autre personne pouvant aider à éteindre cet incendie.
(4) Ubuyobozi bwegereye ahabereye inkongi y'umuriro buhuruza abaturage n'inzego bireba kuzimya umuriro.	(4) Authorities close to the place of occurrence of the fire immediately call upon the population and organs concerned to help extinguish the fire.	(4) Les autorités proches du lieu de survenance de l'incendie appellent la population et les organes concernés à venir en aide pour éteindre l'incendie.
(5) Umuntu cyangwa urundi rwego rushinzwe gucunga ishyamba babyibwirije cyangwa babisabwe n'ikigo bashobora gushyiraho uburyo bw'ikoranabuhanga rizezweho ryifashishwa mu gukumira, gutahura, kurwanya no kuzimya inkongi	(5) A person or any other organ in charge of forest management may, on its own initiative or at the request of the Authority, install modern technological equipment to prevent, detect, suppress and extinguish forest fires in compliance with the legislation.	(5) Une personne ou tout autre organe chargé de la gestion des forêts peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, installer des équipements technologiques modernes pour prévenir, détecter, supprimer et éteindre les incendies de forêts dans le respect de la législation.

y'umuriro mu ishyamba hubahirijwe amategeko. <u>Ingingo ya 12:</u> Kurinda amashyamba indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi (1) Amashyamba arindwa indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi hakoreshwa imbuto n'imirama by'ibiti bidafite indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi kandi byujuje ibisabwa n'Ikigo. (2) Mu gihe cyo guhangana n'indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi, hakoreshwa uburyo bwose butabangamira ibidukikije. (3) Ikigo gikora ubushakashatsi ku ndwara, ku byonnyi cyangwa ku ndiririzi byangiza amashyamba n'ibiti, kigashyiraho ingamba zo kubikumira no kubirwanya gifatanyije n'izindi nzego. <u>UMUTWE WA III:</u> IBYICIRO BY'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YAYO	<u>Article 12:</u> Protection of forests from diseases, pests or parasites (1) The protection of forests from diseases, pests or parasites is ensured through the use of tree seeds free from diseases, pests or parasites and meeting the standards set by the Authority. (2) During the control of diseases, pests or parasites, use is made of all interventions which meet environmental standards. (3) The Authority conducts research on forest diseases, pests or parasites and sets strategies for preventing and controlling them in collaboration with other organs. <u>CHAPTER III:</u> CATEGORIES AND MANAGEMENT OF FORESTS	<u>Article 12 :</u> Protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites (1) La protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites est assurée par utilisation des semences d'arbres indemnes de maladies, de ravageurs ou de parasites et répondant aux normes fixées par l'Office. (2) Lors de la lutte contre les maladies, les ravageurs ou les parasites, il est fait recours à toutes les interventions respectant les normes environnementales. (3) L'Office mène des recherches sur les maladies, les ravageurs ou les parasites des forêts et définit des stratégies de prévention et de contrôle en collaboration avec d'autres organes. <u>CHAPITRE III :</u> CATÉGORIES ET GESTION DE FORÊTS
--	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashyamba <u>Ingingo ya 13:</u> Ibyiciro by'amashyamba Amashyamba agizwe n'ibyiciro bibiri bikurikira: (a) amashyamba ya Leta; (b) amashyamba y'abantu. <u>Akiciro ka mbere:</u> Amashyamba ya Leta n'imirungire yayo <u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'amashyamba ya Leta 1) Amashyamba ya Leta agizwe n'ibyiciro bine bikurikira: (a) ishyamba rikomye; (b) ishyamba rigenewe gusarurwa; (c) ishyamba rigenewe kurinda ahantu hihariye; (d) ishyamba rikorerwamo ubushakashatsi n'irisarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti.	<u>Section One:</u> Categories of forests <u>Article 13:</u> Categories of forests Forests consist of the following two categories: (a) State forests; (b) private forests. <u>Subsection One:</u> State Forests and their management <u>Article 14:</u> Categories of State forests (1) The State forests consist of the following four categories: (a) a protected forest; (b) a production forest; (c) a protective forest; (d) a forest for research and tree seed stands.	<u>Section première :</u> Catégories des forêts <u>Article 13 :</u> Catégories des forêts Les forêts relèvent des deux catégories suivantes : (a) les forêts de l'État; (b) les forêts privées. <u>Sous-section première :</u> Forêts de l'État et leur gestion <u>Article 14 :</u> Catégories des forêts de l'État (1) Les forêts de l'État relèvent des quatre catégories suivantes : (a) forêt protégée; (b) forêt destinée à la production; (c) forêt protectrice; (d) forêt pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres.
---	--	---

2) Iteka rya Minisitiri rishobora guhindura icyiciro cy'ishyamba rya Leta. <u>Ingingo ya 15: Amashyamba ya Leta akomye</u> Amashyamba ya Leta akomye agizwe na – (a) ishyamba riri muri pariki z'Igihugu; (b) ishyamba cyimeza. <u>Ingingo ya 16: Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa</u> Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa agizwe n'amashyamba y'amaterano adakomye. Isarurwa ry'ayo mashyamba risabirwa uruhushya. <u>Ingingo ya 17: Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye</u> Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye ni ishyamba riteye – (a) mu karere k'ubuhumekero bw'ishyamba cyimeza;	(2) An order of the Minister may change the category of a State forest. <u>Article 15: Protected State forests</u> Protected State forests consist of – (a) forests located in the national parks; (b) natural forests. <u>Article 16: Production State forests</u> Production State forests consist of non-protected forest plantations. The harvesting of such forests requires a permit. <u>Article 17: Protective State Forest</u> A protective State Forest is a forest planted– (a) in the buffer zone of a natural forest;	(2) Un arrêté du Ministre peut changer la catégorie d'une forêt de l'État. <u>Article 15 : Forêts de l'État protégées</u> Les forêts de l'État protégées comprennent– (a) les forêts situées dans les parcs nationaux ; (b) les forêts naturelles. <u>Article 16 : Forêts de l'État destinées à la production</u> Les forêts de l'État destinées à la production sont constituées de plantations forestières non protégées. La récolte de ces forêts requiert un permis. <u>Article 17 : Forêt de l'État protectrice</u> Une forêt de l'État protectrice et une forêt plantée – (a) dans la zone tampon d'une forêt naturelle;
---	--	---

(b) mu karere k'ubuhumekero bwa pariki z'Igihugu; (c) ku mbago z'imihanda ya Leta; (d) ku nkengero z'ibiyaga; (e) ku nkombe z'inzuzi n'iz'imigezi; (f) mu gace k'amanegeka; (g) no mu kandi karere k'ubuhumekero gashobora kugenwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 18: Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti</u> Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti agizwe n'amashyamba cyimeza, amashyamba ya Leta yagenewe kurinda ahantu hihariye n'ay'amaterano yagenewe ubushakashatsi n'ayagenewe gusarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti.	(b) in the buffer zone of the national parks; (c) on the public roadsides; (d) on the lakeshores; (e) on the banks of streams and rivers; (f) in a high-risk zone; and (g) in any such other buffer zone as may be determined in accordance with relevant legislation. <u>Article 18: State forests for research and tree seed stands</u> State forests for research and tree seed stands consist of natural forests, protective State forests and forests for research and tree seed stands.	(b) dans la zone tampon des parcs nationaux; (c) au bord des routes publiques; (d) au bord des lacs; (e) sur les rives des ruisseaux et des rivières; (f) dans une zone à haut risque; et (g) dans toute autre zone tampon pouvant être déterminée conformément à la législation en la matière. <u>Article 18 : Forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres</u> Les forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres sont constituées de forêts naturelles, de forêts de l'État protectrices et de forêts pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres.
--	--	--

<u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw’amashyamba ya Leta n’imicungire yayo Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw’amashyamba ya Leta, aho aherereye n’ibiyaranga, rikanagena imicungire yayo. <u>Ingingo ya 20:</u> Ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba rya Leta (1) Ikigo gifite ububasha bwo – (a) gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba rya Leta rikomye ridafite amategako yihariye arigenga, mu ishyamba rya Leta ryagenewe gusarurwa, mu ishyamba rya Leta ryagenewe ubushakashatsi cyangwa gusarurwamo imbuto n’imirama by’ibiti no mu ishyamba rya Leta ryagenewe kurinda ahantu hihariye; (b) gukora ubushakashatsi ku ndwara, ku byonnyi cyangwa ku ndirizi byangiza amashyamba n’ibiti no gushyiraho ingamba zo kubikumira no kubirwanya gifatanyije n’izindi nzego;	<u>Article 19:</u> List and management of State Forests An Order of the Minister establishes a list of State forests, their location and characteristics and determines their management. <u>Article 20:</u> Research and collection of tree seeds in State forest (1) The Authority has the power to– (a) conduct research and collect tree seeds in a protected State forest which is not governed by special legislation, in a production State forest, in a State forest for research or tree seed stands and in a State protective forest; (b) conduct research on forest diseases, pests or parasites and set strategies for preventing and controlling them, in collaboration with other organs;	<u>Article 19</u> : Liste et gestion des forêts de l’État Un arrêté du Ministre établit la liste des forêts de l’État, leur localisation et leurs caractéristiques et détermine leur gestion. <u>Article 20</u> : Recherche et collecte des semences d’arbres dans une forêt de l’État (1) L’Office a le pouvoir de – mener une recherche et collecter des semences d’arbres dans une forêt protégée de l’État non régie par une législation spéciale, dans une forêt de l’État destinée à la production, dans une forêt de l’État plantée pour la recherche ou les peuplements de semences d’arbres et dans une forêt de l’État protectrice; (a) mener des recherches sur les maladies, les ravageurs ou sur les parasites des forêts et définir des stratégies de prévention et de contrôle, en collaboration avec d’autres organes;
---	---	--

(c) gutanga uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, urwo gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba rya Leta rikorerwamo ubushakashatsi, irisarurwamo imbuto n'imirama, iryagenewe gusarurwa n'iryagenewe kurinda ahantu hihariye. 2) Ikigo gifite ububasha bwo guha umuntu uruhushya rwo gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama mu ishyamba rya Leta rikomye ridafite amategeko yihariye arigenga.	(c) issue a permit to conduct research, collect tree seeds in a State forest for research and tree seed stands, in a production State forest and protective State forest. (2) The Authority has the power to issue a permit to a person to carry out research and harvest seeds in a protected State Forest which is not governed by special legislation.	(b) délivrer un permis pour mener des recherches, collecter des graines d'arbres dans une forêt de l'État pour la recherche et les peuplements de graines d'arbres, dans une forêt de l'État destinée à la production et dans une forêt de l'État protectrice. (2) L'Office a le pouvoir de délivrer à une personne un permis pour mener une recherche et récolter des semences dans une forêt de l'État protégée qui n'est pas régie par une législation spéciale.
<u>Akiciro ka 2: Ishyamba ry'umuntu n'imirungire yaryo</u>	<u>Subsection 2: Private forest and its management</u>	<u>Sous-section 2 : Forêt privée et sa gestion</u>
<u>Ingingo ya 21: Imicungire y'ishyamba ry'umuntu</u> (1) Ishyamba ry'umuntu ricungwa na nyiraryo cyangwa rigacungwa mu buryo buhujwe. (2) Ikigo gishobora gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba ry'umuntu.	<u>Article 21: Management of a private forest</u> (1) A private forest is managed by its owner or under forest co-management. (2) The Authority may conduct research in and collect tree seeds from a private forest.	<u>Article 21 : Gestion d'une forêt privée</u> (1) Une forêt privée est gérée par son propriétaire ou dans le cadre d'une cogestion forestière. (2) L'Office peut mener des recherches et collecter des graines d'arbres dans une forêt privée.

(3) Iteka rya Minisitiri rigena – (a) uburyo bwo gucunga ishyamba ry’umuntu mu buryo burambye; (b) n’uburyo bwo gukora ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba ry’umuntu.	(3) An Order of the Minister determines – (a) modalities for sustainable management of a private forest; (b) and modalities for conducting research in and collecting tree seeds from a private forest.	(3) Un arrêté du Ministre détermine – (a) les modalités de gestion durable d’une forêt privée; (b) et les modalités de la recherche de de la collecte de semences d’arbres dans une forêt privée.
<u>Icyiciro cya 2: Igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba</u>	<u>Section 2: Forest management master plan</u>	<u>Section 2 : Plan directeur de gestion forestière</u>
<u>Ingingo ya 22: Itegurwa ry’igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba</u>	<u>Article 22: Preparation of forest management master plan</u>	<u>Article 22 : Élaboration du plan directeur de gestion forestière</u>
(1) Minisitiri itegura igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu. (2) Igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu kimara imyaka 30 kandi gishobora kuvugururwa iyo bibaye ngombwa. (3) Ikigo, gifatanije n’Akarere, gitegura igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Akarere, gishingiye ku gishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu.	(1) The Ministry prepares the national forest management master plan. (2) The national forest management master plan is valid for 30 years and may be revised when necessary. (3) The Authority in collaboration with a District prepares a District Forest management master plan on the basis of the national forest management master plan.	(1) Le Ministère prépare le plan directeur national de gestion forestière. (2) Le plan directeur national de gestion forestière est valable pour 30 ans et peut être révisé lorsque cela s’avère nécessaire. (3) L’Office, en collaboration avec un District, prépare un plan directeur de District de gestion forestière sur la base du plan directeur national de gestion forestière.

<u>Ingingo ya 23: Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba</u> (1) Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba gikorwa ku ishyamba rya Leta, iry'umuntu cyangwa iry'impuzamashyamba hashingiwe ku gishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba ku rwego rw'Akarere. (2) Ikigo gitegura igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'ishyamba rya Leta. (3) Ikigo gishyiraho amabwiriza agaragaza ibikubiye mu gishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba ku ishyamba ry'umuntu n'iry'impuzamashyamba n'uburyo bishyirwa mu bikorwa. <u>UMUTWE WA IV: AMAKURU N'UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA</u>	<u>Article 23: Specific forest management master plan</u> (1) A specific forest management master plan is prepared for a State or private forest or for a forest management unit based on the District forest management master plan. (2) The Authority prepares a specific State forest management master plan. (3) The Authority establishes regulations indicating the content of the specific forest management master plan for a private forest and for forest management unit and implementation modalities. <u>CHAPTER IV: FORESTRY INFORMATION AND RESEARCH</u>	<u>Article 23 : Plan directeur spécifique de gestion forestière</u> (1) Un plan directeur spécifique de gestion forestière est élaboré pour une forêt de l'État, pour une forêt privée ou une unité de gestion forestière sur la base du plan directeur de District de gestion forestière. (2) L'Office élabore un plan directeur spécifique de gestion d'une forêt de l'État. (3) L'Office met en place des règlements indiquant le contenu du plan directeur spécifique de gestion forestière pour une forêt privée et pour une unité de gestion forestière et les modalités de mise en œuvre. <u>CHAPITRE IV : INFORMATIONS ET RECHERCHE FORESTIÈRES</u>
--	--	--

<u>Ingingo ya 24: Ibarura ry'amashyamba</u>	<u>Article 24: Forest inventory</u>	<u>Article 24 : Inventaire forestier</u>
(1) Ikigo gikora ibarura ry'amashyamba buri myaka icumi n'igihe cyose bibaye ngombwa. (2) Ibarura ry'amashyamba rigaragaza nibura ibi bikurikira: (a) ubuso buteyeho amashyamba hakurikijwe ba nyirayo; (b) ubuso buteyeho amashyamba hakurikijwe ibyiciro byayo; (c) aho ishyamba riherereye; (d) amoko anyuranye y'ibiti, ubwoko butandukanye bwabyo n'imiterere yabyo; (e) ingano y'umugaruro wose n'umugaruro kuri hegitari; (f) uduce tw'ishyamba duhoraho dufatirwamo buri mwaka ibipimo fatizo by'ibiti hagamiywe gukurikirana imihindagurikire y'umugaruro w'amashyamba; (g) icyo ishyamba ryagenewe gukoreshwa;	(1) The Authority carries out a forest inventory every ten years and whenever necessary. (2) The forest inventory indicates at least the following: (a) forested areas according to the categories of their owners; (b) forested areas according to forest categories; (c) forest location; (d) different tree species, their varieties and their characteristics; (e) total production and production per hectare; (f) permanent sample plots for annual tree measurements to monitor changes in forest productivity; (g) purposes for which the forest is intended;	(1) L'Office effectue un inventaire forestier tous les dix ans et chaque fois que nécessaire. (2) L'inventaire forestier indique au moins ce qui suit : (a) superficies forestières selon les catégories de leurs propriétaires; (b) superficies forestières selon les catégories de forêts ; (c) localisation de la forêt; (d) différentes espèces d'arbres, leurs variétés et leurs caractéristiques; (e) production totale et production par hectare; (f) placettes d'observation permanente pour mesures annuelles des arbres pour faire le suivi des changements de productivité forestière; (g) fins auxquelles la forêt est destinée;

(h) uburebure n'umubyimba by'ibiti n'ibyiciro byabyo bigendeye ku mubyimba; (i) ingano y'ibiti byangiritse; (j) inshuro ishyamba risarurwa mu gihe runaka; (k) amoko atandukanye y'ibindi bimera n'ubwinshi bwabyo; (l) andi makuru ya ngombwa. <u>Ingingo ya 25: Ubushakashatsi ku mashyamba n'itangazwa ry'ibyavuye mu bushakashatsi</u> (1) Ubushakashatsi ku mashyamba bukorwa n'Ikigo cyangwa umuntu wabiherewe uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. (2) Buri mwaka, Ikigo gitangaza ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe ku mashyamba na gahunda y'ubushakashatsi buteganyijwe hashingiwe ku bwihutirwe.	(h) the tree height and diameter and classes according to the diameter at breast height; (i) the volume of the damaged trees; (j) the frequency of forest harvesting within a certain period of time; (k) various species of other vegetation and their abundance; (l) other relevant information. <u>Article 25: Forest research and publication of research findings</u> (1) Forest research is conducted by the Authority or a person having a permit for it in accordance with provisions of this Law. (2) The Authority publishes, every year, the findings of forest research done and the planned research programme based on urgency.	(h) la hauteur et le diamètre de l'arbre et les classes selon le diamètre à hauteur de poitrine; (i) volume des arbres endommagés; (j) fréquence de récolte forestière dans une période donnée; (k) diverses espèces d'autres végétations et leur abondance; (l) autres informations pertinentes. <u>Article 25 : Recherche forestière et publication des résultats de recherche</u> (1) La recherche forestière est menée par l'Office ou par une personne qui en a obtenu le permis conformément aux dispositions de la présente loi. (2) L'Autorité publie, chaque année, les résultats de la recherche forestière effectuée et le programme de recherche prévu en fonction de l'urgence.
--	--	---

<u>Ingingo ya 26: Raporo ku mashyamba</u> Ikigo gitangaza buri mwaka, raporo igaragaza uko amashyamba ahagaze mu gihugu hose. <u>UMUTWE WA V: IBITI BIKOMYE N'IMICUNGIRE YABYO</u> <u>Ingingo ya 27: Impamvu zo gukoma ibiti</u> (1) Ibiti bikomwa hashingiwe kuri imwe mu mpamvu zikurikira: (a) ubwoko bw'igiti cyenda gucika cyangwa cyibasiwe; (b) igiti kiboneka ahantu hake ku isi, kiboneka mu Rwanda gusa cyangwa igiti kigikorerwaho ubushakashatsi; (c) igiti gifite umumaro cyangwa imiterere byihariye cyangwa gifite inyungu yihariye ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima; (d) igiti kibumbatiye umuco cyangwa amateka; (e) igiti kirinzwe ku rwego	<u>Article 26: Forest report</u> Each year, the authority publishes a report on the state of forests throughout the county. <u>CHAPTER V: PROTECTED TREES AND THEIR MANAGEMENT</u> <u>Article 27: Grounds for protection of trees</u> (1) Trees are protected on either of the following grounds: (a) a tree of endangered or threatened species; (b) a tree only found in a few parts of the world, a tree only found in Rwanda or a tree which is the subject of research; (c) a tree with particular value or characteristics or of particular interest for biodiversity; (d) a tree that embodies culture or history; (e) a tree that is internationally	<u>Article 26 : Rapport forestier</u> L'Office publie chaque année un rapport sur l'état des forêts dans tout le pays. <u>CHAPITRE V : ARBRES PROTÉGÉS ET LEUR GESTION</u> <u>Article 27 : Motifs de protection des arbres</u> (1) Les arbres sont protégés pour l'un ou des motifs suivants : (a) arbre d'une espèce en voie de disparition ou menacée ; (b) arbre qui n'est trouvé que dans peu de parties du monde, celui trouvé uniquement au Rwanda ou arbre faisant l'objet de recherches; (c) arbre ayant une valeur ou des caractéristiques particulières ou d'intérêt particulier pour la biodiversité; (d) arbre qui incarne la culture ou l'histoire; (e) arbre protégé au niveau international.
---	---	--

mpuzamahanga. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena indi mpamvu yashingirwaho mu kugena igiti gikomye. <u>Ingingo ya 28: Ibubujijwe ku bito bikomye</u> Ibito bikomye ntibishobora gusarurwa, gukurwaho cyangwa gukoreshwa, keretse bitangiwe uruhushya n'Ikigo. <u>Ingingo ya 29: Urutonde rw'ibito bikomye</u> Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibito bikomye n'imirungire yabyo. <u>UMUTWE WA VI: IBIKOMOKA KU MASHYAMBA NA SERIVISI Z'AMASHYAMBA N'IMIRUNGIRE YABYO</u> <u>Ingingo ya 30: Ibikomoka ku mashyamba n'imirungire yabyo</u> 1) Ibikomoka ku mashyamba bicungwa neza kandi bikongererwa agaciro.	protected. (2) An order of the Minister may determine another ground which may serve as a basis for determining a protected tree. <u>Article 28: Prohibitions on protected trees</u> Protected trees may not be harvested, removed or used unless permitted by the Authority. <u>Article 29: List of protected trees</u> An Order of the Minister establishes the list of protected trees and the terms and conditions for their management. <u>CHAPTER VI: FOREST PRODUCTS AND SERVICES AND THEIR MANAGEMENT</u> <u>Article 30: Forest products and their management</u> (1) Forest products are properly managed and subject to value addition.	(2) Un arrêté du Ministre peut déterminer un autre motif pouvant servir de base à la détermination d'un arbre protégé. <u>Article 28 : Interdictions portant sur les arbres protégés</u> Les arbres protégés ne peuvent pas être récoltés, enlevés ou utilisés, à moins que cela soit autorisé par l'Office. <u>Article 29 : Liste des arbres protégés</u> Un arrêté du Ministre établit la liste des arbres protégés et les modalités de leur gestion. <u>CHAPITRE VI : PRODUITS ET SERVICES FORESTIERS ET LEUR GESTION</u> <u>Article 30 : Produits forestiers et leur gestion</u> (1) Les produits forestiers font l'objet d'une bonne gestion et d'une valorisation.
---	--	--

2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibikomoka ku mashyamba by'ibiti n'ibitari ibiti, imicungire yabyo n'uko byongererwa agaciro.	(2) An Order of the Minister establishes the list of timber and non-timber forest products as well as modalities for their management and value addition.	(2) Un arrêté du Ministre établit la liste des produits forestiers ligneux et non ligneux, ainsi que les modalités de leur gestion et valorisation.
<u>Ingingo ya 31: Serivisi z'amashyamba</u>	<u>Article 31: Forest services</u>	<u>Article 31 : Services forestiers</u>
(1) Imicungire y'amashyamba ikorwa mu buryo agira uruhare rugaragara mu gufata no kugabanya karuboni mu kirere.	(1) The forests management is done in a manner that they effectively contribute to carbon sequestration and sinks.	(1) La gestion des forêts se fait de manière à ce que ces dernières contribuent de manière efficace à la séquestration et aux puits de carbone.
(2) Karuboni yafashwe n'ishyamba ishobora kubyazwa umusaruro, gucuruzwa ku isoko rya karuboni cyangwa gutangwaho ishimwe, hakurikijwe amategeko abigenga.	(2) Carbon sequestered by the forest may be exploited, traded on the carbon market or subject to reward in accordance with relevant legislation.	(2) Le carbone séquestré par la forêt peut être exploité, commercialisé sur le marché du carbone ou faire l'objet d'une récompense conformément à la législation en la matière.
(3) Iteka rya Minisitiri rigena izindi serivisi z'amashyamba zitangwaho ishimwe. Rigena kandi ibyiciro by'izo serivisi n'uburyo bwo gutanga ishimwe.	(3) An Order of the Minister determines other forest services which are subject to reward. It also determines categories of such services and modalities for reward.	(3) Un arrêté du Ministre détermine d'autres services forestiers qui font l'objet d'une récompense. Il détermine également les catégories de ces services et les modalités de récompense.
<u>Ingingo ya 32: Gusarura, gutunganya, gutwara cyangwa gucuruza ibikomoka ku mashyamba</u>	<u>Article 32: Harvesting, processing, transporting or trading forest products</u>	<u>Article 32 : Récolte, transformation, transport ou commercialisation des produits forestiers</u>
(1) Umuntu cyangwa urwego rwa Leta bisarura, bitunganya, bitwara	(1) A person or a State organ which harvests, processes, transports or trades forest	(1) Une personne ou un organe de l'État qui effectue la récolte, la transformation, le

cyangwa bicuruza ibikomoka ku mashyamba bibisabira uruhushya. (2) Iteka rya Minisitiri rigena agaciro k'ibikomoka ku mashyamba, uburyo bwo gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo n'ibirugize. <u>Ingingo ya 33:</u> Gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n'umurama by'ibiti Ikigo gisarura, gitubura kandi kigakwirakwiza mu Gihugu imbuto n'umurama by'ibiti cyangwa ibindi binyangingo fatizo byifashishwa mu gutubura ibiti n'ibifitanye isano na byo. Icyakora, Ikigo gishobora guha undi muntu uruhushya rwo gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n'imirama by'ibiti cyangwa ibindi binyangingo fatizo byifashishwa mu gutubura ibiti n'ibifitanye isano na byo. <u>Ingingo ya 34:</u> Gukuraho ishyamba Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, gukuraho ishyamba burundu cyangwa igice cyaryo bitangirwa uruhushya na Minisitiri.	products applies for a relevant permit. (2) An Order of the Minister determines the value of forest products, modalities for issuing the permit referred to in Paragraph (1) of this Article and its content. <u>Article 33:</u> Harvesting, multiplication and distribution of tree seeds The Authority harvests, multiplies and distributes countrywide tree seeds or other plant organs used to multiply trees and related plants. However, the Authority may grant a permit to another person to harvest, multiply and distribute tree seeds or other plant organs used to multiply trees and related plants. <u>Article 34:</u> Forest clearing Without prejudice to the provisions of other Laws, the complete clearing of a forest or part thereof is authorised by the Minister.	transport ou la commercialisation des produits forestiers demande un permis à cet effet. (2) Un arrêté du Ministre détermine la valeur des produits forestiers, les modalités d'octroi du permis visé au paragraphe (1) du présent article et son contenu. <u>Article 33 :</u> Récolte, multiplication et distribution des semences d'arbres L'Office récolte, multiplie et distribue, dans tout le pays, des semences d'arbres ou d'autres organes végétaux utilisés pour multiplier les arbres et les plantes apparentées. Toutefois, l'Office peut délivrer à une autre personne un permis de récolte, de multiplication et de distribution des semences d'arbres ou d'autres organes végétaux utilisés pour multiplier les arbres et les plantes apparentées. <u>Article 34 :</u> Déforestation Sans préjudice des dispositions d'autres lois, la déforestation complète ou partielle d'une surface forestière est assujettie à l'autorisation du Ministre.
---	--	---

<u>Ingingo ya 35: Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro</u> (1) Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro birabujijwe. icyakora, imishoro ishobora gutemwa, gutwarwa, gucuruzwa cyangwa gukoreshwa ku mpamvu zihariye bitangiwe uruhushya. (2) Iteka rya Ministiri rigena agaciro k'umushoro n'ibikorwa imishoro ishobora gukoreshwamo. Rigena kandi uburyo bwo gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ingingo n'ibirugize.	<u>Article 35: Cutting, transporting, trading or using poles</u> (1) It is prohibited to cut, transport, trade or use poles. However, poles may be harvested, transported, traded or used under a permit issued for special reasons. (2) An Order of the Minister determines the value of a pole and activities in which poles may be used. It also determines modalities for issuing the permit referred to in Paragraph (1) of this Article and its content.	<u>Article 35 : Coupage, transport, commercialisation ou utilisation des perches</u> (1) Il est interdit de couper, de transporter, de commercialiser ou d'utiliser des perches. Toutefois les perches peuvent être récoltées, transportées, commercialisées ou utilisées en vertu d'un permis délivré pour des raisons particulières. (2) Un arrêté du Ministre détermine la valeur d'une perche et les activités dans lesquelles les perches peuvent être utilisées. Il détermine également les modalités d'octroi du permis visé au paragraphe (1) du présent article et son contenu.
<u>Ingingo ya 36: Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba</u> Uruhushya rwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>Article 36: Importation or exportation of forest products</u> The permit for importation or exportation of forest products is issued by the competent organ. <u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES</u>	<u>Article 36 : Importation ou exportation des produits forestiers</u> Le permis d'importation ou d'exportation des produits forestiers est délivré par l'organe compétent. <u>CHAPITRES VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES</u>

<u>Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo</u> <u>Ingingo ya 37: Gusarura nta ruhushya cyangwa kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya</u> (1) Umuntu usarura ishyamba rye nta ruhushya, aba akoze ikosa. Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro imwe y'agaciro k'ibiti cyangwa ubuso yasaruye. (2) Umuntu urenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso yaherewe uruhushya rwo gusarura mu ishyamba rye, aba akoze ikosa. Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kimwe cya kabiri cy'agaciro k'ibiti cyangwa ubuso yarengejeho. <u>Ingingo ya 38: Gutwara ibikomoka ku mashyamba nta ruhushya</u> Umuntu utwaye ibikomoka ku mashyamba atabifitiye uruhushya aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kimwe cya kabiri	<u>Section One: Administrative faults and related sanctions</u> <u>Article 37: Harvesting a forest without a permit or exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit</u> (1) A person who harvests his or her forest without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to the value of the trees harvested or of the harvest from the harvested area. (2) A person who exceeds the number of trees or surface area for which he has obtained a harvesting permit for his forest commits a fault. He is liable to an administrative fine equivalent to half the value of the trees harvested in excess or of the harvest from the area harvested in excess. <u>Article 38: Transportation of forest products without a permit</u> A person who transports forest products without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to half the value of the forest products transported by him or her.	<u>Section première : Fautes administratives et sanctions connexes</u> <u>Article 37 : Récolte sans permis ou dépassement du nombre d'arbres ou d'une superficie autorisée par un permis</u> (1) Une personne qui récolte sa forêt sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la valeur des arbres récoltés ou à celle de la récolte d'une superficie récoltée. (2) Une personne qui dépasse le nombre d'arbres ou une superficie pour lesquels elle a obtenu un permis de récolte de sa forêt commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la moitié de la valeur des arbres ou à celle de la valeur de la récolte d'une superficie récoltée en dépassement. <u>Article 38 : Transport des produits forestiers sans permis</u> Une personne qui transporte des produits forestiers sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la moitié de la valeur des produits forestiers transportés par elle.
---	--	---

cy'agaciro k'ibikomoka ku mashyamba yatwaye. <u>Ingingo ya 39:</u> Gutema, gutwara cyangwa gucuruza imishoro nta ruhushya (1) Umuntu utema, utwara cyangwa ucuruza imishoro nta ruhushya abakoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro ebyiri z'agaciro k'imishoro yafatanywe. (2) Imishoro ifashwe yatemwe, itwawe, cyangwa icuruzwa nta ruhushya irafatirwa igashyikirizwa ubuyobozi bwegereye aho yafatiwe igakoresheya mu nyungu rusange. <u>Ingingo ya 40:</u> Gukoresha imishoro Umuntu ukoresha imishoro nta ruhushya abakoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro eshanu z'agaciro k'imishoro yakoresheje.	<u>Article 39:</u> Cutting, transporting or trading of poles without a permit (1) A person who cuts, transports or trades poles without a permit commits a fault. He is liable to an administrative fine equivalent to twice the value of the poles found in his or her possession. (2) Poles seized after being cut, while being transported or traded without a permit are seized and handed over to the authorities nearest to the place of seizure to use them for public interest. <u>Article 40:</u> Use of poles A person who uses poles without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to five times the value of the poles used by him or her.	<u>Article 39 :</u> Coupage, transport ou commercialisation des perches sans permis (1) Une personne qui coupe, transporte ou commercialise les perches sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à deux fois la valeur des perches trouvées en sa possession. (2) Les perches saisies après avoir été coupées, en cours d'être transportées ou commercialisées sans permis sont saisies pour être remises aux autorités les plus proches du lieu de leur saisie pour leur utilisation à des fins d'intérêt général. <u>Article 40 :</u> Utilisation des perches Une personne qui utilise des perches sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à cinq fois la valeur des perches utilisées par elle.
---	--	--

<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi Umuntu uciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ayishyura mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uhereye umunsi yabimenyesherejwe mu nyandiko, kandi ibikorwa bye bifitanye isano n'ikosa yafatiwemo biba bihagaritswe by'agateganyo. <u>Ingingo ya 42:</u> Gufatira by'agateganyo ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byakoreshejwe Ibikomoka ku mashyamba byaturutse ku bikorwa bihanwa nk'ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi n'iri tegeko n'ibikoresho byakoreshejwe mu gukora iryo kosa bifatirwa by'agateganyo kugeza igihe nyirabyo yishyuriye ihazabu yaciwe ariko icyo gihe ntigishobora kurenza iminsi 15 ibarwa uhereye igihe byafatiriwe. Iyo iki gihe kirenze, abyamburwa burundu bigakoreshwa mu bikorwa by'inyungu rusange. Ikiguzi cyo kubigeza ku buyobozi cyangwa gucunga umutekano wabyo iyo bigumye aho byafatiriwe cyishyurwa n'uwakoze iryo kosa.	<u>Article 41:</u> Deadline for payment of administrative fine A person who has been imposed an administrative fine shall pay the fine within 15 days from the date of being notified in writing and his or her activities relating to the fault for which he or she has been caught will be temporary suspended. <u>Article 42:</u> Provisional seizure of forest products and instruments used Forest products deriving from activities punishable as an administrative fault under this Law, and instruments used to commit such a fault are subject to provisional seizure until the owner has paid a fine, but the payment period cannot exceed 15 days from the date of seizure. Once this time limit has elapsed, he or she is definitively dispossessed of them for their use in public interest. The cost of handing them over to the authorities, or of ensuring their safety when they remain at the place of seizure, is borne by the person having committed the fault.	<u>Article 41 :</u> Délai de paiement d'une amende administrative Une personne qui se voit infligée une amende administrative paie cette dernière dans les 15 jours à compter du jour de notification qui lui en est faite par écrit, et ses activités liées à la faute pour laquelle elle est prise en flagrant délit sont provisoirement suspendues. <u>Article 42 :</u> Saisie provisoire de produits forestiers et d'instruments utilisés Les produits forestiers provenant des activités punissables en tant que faute administrative au regard de la présente loi et les instruments utilisés pour commettre cette faute sont saisis à titre provisoire jusqu'au paiement par leur propriétaire d'une amende, mais le délai de paiement ne peut pas dépasser 15 jours à compter de la saisie. Passé ce délai, il en est dépossédé définitivement pour leur utilisation à des fins d'intérêt général. Le coût afférent à leur remise aux autorités ou à leur sécurité lorsqu'ils restent sur le lieu de saisie sont à la charge de la personne ayant commis la faute.
---	--	--

<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offenses and penalties</u>	<u>Section 2 : Infractions et peines</u>
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusarura cyangwa kwangiza ishyamba cyangwa ibiti bya Leta (1) Umuntu usarura ishyamba cyangwa ibiti bya Leta nta ruhushya cyangwa ubyangiza, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu itari munsi ya 3.000.000 FRW ariko itarenze 5.000.000 FRW. (2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'urwego rufite ubuzimagatozi, ruhanishwa ihazabu itari munsi ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 20.000.000 FRW.	<u>Article 43:</u> Harvesting or damaging State forest or trees (1) A person who harvests the State forest or trees without permit or damages them, commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 3,000,000 but not exceeding FRW 5,000,000. (1) If the offence referred to in Paragraph (1) of this Article is committed by an entity with legal personality, the entity is liable to a fine of at least FRW 10,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000.	<u>Article 43 :</u> Récolte ou endommagement d'une forêt ou des arbres de l'État (1) Une personne qui récolte une forêt ou des arbres de l'État sans permis ou qui les endommage commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans et d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais n'excédant pas 5.000.000 FRW. (2) Si l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une entité dotée de la personnalité juridique, celle-ci est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais n'excédant pas 20.000.000 FRW.
<u>Ingingo ya 44:</u> Kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya mu ishyamba rya Leta (1) Umuntu urenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso yaherewe uruhushya rwo gusarura mu ishyamba rya Leta aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari	<u>Article 44:</u> Exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit in a State forest (1) A person who exceeds the number of trees or surface area for which he or she has been granted a permit for harvesting in a State forest commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to	<u>Article 44 :</u> Dépassement du nombre d'arbres ou de la superficie autorisés par un permis dans une forêt de l'État (1) Une personne qui dépasse le nombre d'arbres ou la superficie pour lesquels elle a obtenu un permis pour effectuer la récolte dans une forêt de l'État commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue

munsi y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu itari munsi ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW. (2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'urwego rufite ubuzimagatozi ruhanishwa ihazabu itari munsi ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 20.000.000 FRW. <u>Ingingo ya 45:</u> Gufatira ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha Ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha gihanwa n'iri tegeko bifatirwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho ku makosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibyaha	imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000. (2) If the offence referred to in Paragraph (1) of this Article is committed by an entity with legal personality, the entity is liable to a fine of at least FRW 10,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000. <u>Article 45:</u> Seizure of forest products and instruments used to commit an offence Forest products and instruments used to commit an offence punishable under this Law are subject to seizure in accordance with relevant legislation. <u>Section 3:</u> Common provision to administrative faults and offences	coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans et d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW. (2) Si l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une entité dotée de la personnalité juridique, celle-ci est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais n'excédant pas 20.000.000 FRW. <u>Article 45 :</u> Saisie de produits forestiers et instruments utilisés pour commettre une infraction Les produits forestiers et les instruments utilisés pour commettre une infraction punissable en vertu de la présente loi font l'objet d'une saisie conformément à la législation en la matière. <u>Section 3 :</u> Disposition communes aux fautes administratives et infractions
--	--	--

<u>Ingingo ya 46: Uburyo bwo kwishyura ihazabu</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu icibwa n'urwego rwa Leta, umukozi ubifitiye ububasha cyangwa iyagenwe n'urukiko yishyurwa mu kigega cy'Igihugu gifite mu nshingano kurengera ibidukikije. <u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 47: Ikoreshwa ry'uruhushya</u> 1) Uruhushya rwatanzwe rukoresha gusa icyo rwatangiye kandi rugakoresha n'uhaweho. 2) Uwahawe uruhushya arugaragaza igihe cyose arusabwe n'umukozi ubifitiye ububasha. <u>Ingingo ya 48: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	<u>Article 46: Fine payment modalities</u> An administrative fine imposed by a State organ or authorized officer or by the court is paid into the national fund in charge of environmental protection. <u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 47: Use of permit</u> (1) The permit issued is only used for the purpose for which it is issued and is exclusively used by its owner. (2) The permit owner shows his or her permit whenever required to do so by an authorised officer. <u>Article 48: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	<u>Article 46 : Modalités de paiement d'une amende</u> Une amende administrative imposée par un organe de l'État ou un agent habilité à cet effet ou par la juridiction est versée dans le fonds national ayant la protection de l'environnement dans ses attributions. <u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 47 : Utilisation d'un permis</u> (1) Le permis délivré n'est utilisé qu'à des fins des activités pour lesquelles il est délivré et n'est utilisé que par son titulaire. (2) Le titulaire du permis montre ce dernier chaque fois qu'il en est requis par un agent habilité. <u>Article 48 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 07/06/2024

<u>Ingingo ya 49: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda rivanyweho. <u>Ingingo ya 50: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 49: Repealing provision</u> Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the forest management and utilisation in Rwanda is repealed. <u>Article 50: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 49 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda est abrogée. <u>Article 50 : Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	---

Kigali, 04/06/2024

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux